



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO
INSTITUTO DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES
ÁREA ACADÉMICA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

INFLUENCIA DEL USO DE LA LENGUA NÁHUATL, EN LA
COMPRESIÓN LECTORA DE LOS ALUMNOS INDÍGENAS DE LA
ESCUELA BENITO JUÁREZ DE LA HUASTECA, HIDALGUENSE

TESIS

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

PRESENTA:

HERNANDEZ HERNANDEZ FILIMON

DIRECTORA DE TESIS:
DRA. LYDIA RAESFELD

PACHUCA DE SOTO, HIDALGO.

MAYO, 2019



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO
 Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades
 School of Social Sciences and Humanities



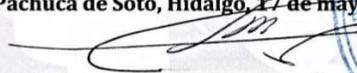
UAEH/ICSHu/LCE/201/2018
 Asunto: **El que se indica**

M. EN C. JULIO CÉSAR LEINES MEDECIGO
DIRECTOR DE ADMINISTRACIÓN ESCOLAR DE LA UAEH.
P R E S E N T E.

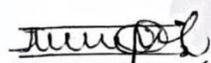
Sirva este medio para saludarle y al mismo tiempo, nos permitimos comunicarle que una vez leído y analizado el trabajo de tesis "*Influencia del uso de la lengua Náhuatl, en la comprensión lectora de los alumnos Indígenas de la Escuela Benito Juárez de la Huasteca, Hidalguense*" que, para optar al grado de Licenciado en Ciencias de la Educación, presenta el P.D.L.C.E. **Filimón Hernández Hernández** con número de cuenta **314850**, consideramos que reúne las características e incluye los elementos necesarios de un trabajo de tesis. Por tal motivo, en nuestra calidad de sinodales designados como jurado para el examen de grado, nos permitimos manifestar nuestra aprobación a dicho trabajo.

Por lo anterior, hacemos de su conocimiento que, a **Filimón Hernández Hernández**, le otorgamos nuestra autorización para imprimir y empastar el trabajo de tesis, así como continuar con los trámites correspondientes para sustentar su Examen Profesional para obtener el grado de Licenciado.

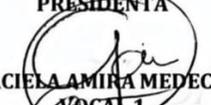
ATENTAMENTE
"AMOR, ORDEN Y PROGRESO"
 Pachuca de Soto, Hidalgo, 17 de mayo de 2019


DR. ALBERTO SEVERINO JAÉN OLIVAS
 DIRECTOR



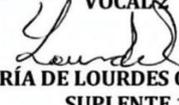

DRA. IRMA QUINTERO LÓPEZ
 PRESIDENTA

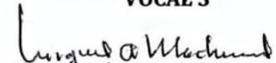

DR. JOSÉ FÉLIX MONTOYA FLORES
 SECRETARIO


DRA. GRACIELA AMIRA MEDECIGO SHEJ
 VOCAL 1


DRA. ROSA ELENA DURÁN GONZÁLEZ
 VOCAL 2


DRA. LYDIA JOSEFA RAESFELD PIEPER
 VOCAL 3


MTRA. MARÍA DE LOURDES OROZCO RAMÍREZ
 SUPLENTE 1


MTRO. MIGUEL ÁNGEL MACHORRO CABELLO
 SUPLENTE 2

c.c.p. Archivo
 ASJO/MAMC/lhc

Carretera Pachuca-Actopan Km. 4 s/n, Colonia San Cayetano, Pachuca de Soto, Hidalgo, México; C.P. 42084
 Teléfono: 52 (771) 71 720 00 Ext. 4236
 lic_educacion@uaeh.edu.mx



www.uaeh.edu.mx

DEDICATORIA

Con la humildad de mi corazón agradezco en primera instancia a Dios, por haberme dado la vida y permitirme alcanzar una de las metas que en un principio veía complicado, gracias por darme la fuerza necesaria durante el trayecto de mi formación profesional, ahora me doy cuenta de que todo tiene sentido y valor cuando se tiene fe en las cosas que se realiza.

A mi papá Victorino Hernández Martínez, un gran ser humano. Con sus ejemplos y luchas me ha enseñado que cuando se tropieza siempre se tiene que levantarse y seguir adelante, admiro su sencillez, fortaleza, pero sobre todo el coraje que tiene por luchar hasta alcanzar los objetivos que se propone. Te amo papá, eres mi ejemplo para seguir.

A mi mamá Agustina Hernández Bautista, por sus consejos incondicionales y por inculcarme los buenos modales, gracias por su preocupación y cuidado. Te amo madre.

A mi hermano, Valentín Hernández y mi cuñada Yadira Bautista Hernández, gracias por apoyarme cuando más los necesité, ya que sin su incondicional apoyo sería complejo alcanzar esta meta. Los quiero mucho.

A mis hermanos: Humberto Hernández Hernández y Emmanuel Hernández Hernández, gracias por confiar en mí y por ser parte de este triunfo, ahora que yo estoy logrando una carrera profesional quiero verlos a ustedes llegar hasta este nivel o más. Los quiero mucho

A Johanne Lizet De la Cruz Cruz, gracias por estar a mi lado y por ser parte de este triunfo, de verdad siempre te he admirado por tu sencillez, calidez, humildad, inteligencia y las ganas de apoyar a las personas más necesitadas. Te amo amor.

A la Dra. Lydia Raesfeld y al Dr. Félix Montoya Flores, por su incondicional asesoramiento para la elaboración de la tesis. Muchas gracias.

A los alumnos y profesores de la escuela Primaria Indígena Benito Juárez de la comunidad de Xoxolpa, municipio de Yahualica, Hidalgo. Por permitirme hacer el trabajo de investigación.

A mis amigos: Wilibaldo Licona Manrique, Carlos Cabañas García, Amparo Villegas Mariano, Karina Luna Ángeles y Viridiana Mejía Pérez, por apoyarme y ofrecerme su amistad incondicional, con ustedes me llevo grandes recuerdos y aprendizajes.

RESUMEN

La presente investigación cualitativa presenta un estudio interpretativo, que tiene por objetivo general comprender la influencia que hay entre el uso de la lengua Náhuatl en la comprensión lectora de los niños indígenas. El estudio se llevó a cabo en una escuela primaria indígena ubicado en la comunidad de Xoxolpa, municipio de Yahualica, Hidalgo. Se trabajó con 40 alumnos de quinto año de primaria, dos profesores de grado, un subdirector, un director y un padre de familia. Se utilizaron como técnicas de recolección de datos: entrevistas a profundidad, observaciones participantes, diario de campo y documentos escritos. Para su codificación e interpretación de los datos se realizó con base el software Atlas Ti.

Las principales categorías que se analizaron son: a) el uso de la lengua Náhuatl y el español en la escuela, b) la lengua Náhuatl y la comprensión lectora, c) las principales estrategias en el proceso de enseñanza aprendizaje y d) los retos y perspectivas de la educación indígena. Entre los principales hallazgos, se descubrió que el uso de la lengua Náhuatl en ningún momento se convierte en obstáculo para la comprensión lectora, ya que existen alumnos que son indígenas y tienen un alto rendimiento académico en la escuela, pero, así como hay alumnos sobresalientes hay alumnos con rezago educativo, aquellos que no tienen competencias algunas en lectura.

Así mismo se descubrió que para comprender los textos en una segunda lengua, es necesario que primero se alfabetice y se logren las competencias de lectura en la lengua nativa, para después hacer la transferencia en la segunda lengua tal como lo afirma Hamel (1999). Por eso es importante que desde pequeños se les enseñe a los niños las dos lenguas, para que efectivamente la educación indígena sea bilingüe.

Palabras clave: Comprensión lectora, usos de la lengua Náhuatl, estrategias de lectura, retos y perspectivas de la educación indígena.

ABSTRACT

The present qualitative research presents an interpretative study, whose general objective is to understand the influence that there is between the use of the Náhuatl language in the reading comprehension of indigenous children. The study was realized at an indigenous primary school in the community of Xoxolpa, municipality of Yahualica, Hidalgo. It included 40 fifth-year primary students, two undergraduate teachers, one vice principal, one school principal and one parent. As medium for data collection the following techniques were applied: in-depth interviews, participant observations, field diary and written documents. The codification and interpretation of the data was carried out with the Atlas-ti software.

The main categories analyzed are: a) the use of the Náhuatl language and Spanish at school, b) the Náhuatl language and the reading comprehension, c) the main strategies in the teaching-learning process and d) the challenges and perspectives of indigenous education.

Among the main findings, it was discovered that the use of the Náhuatl language at no time becomes an obstacle to reading comprehension, for reasons that there are students who are of indigenous origin and have a high academic performance in school, but as well as there are outstanding students and students with educational backwardness, those who do not have the necessary skills in reading.

Likewise, it was discovered that in order to understand a text in a second language, it is necessary that literacy and reading skills have to be achieved in the native language at first, so it is possible to make the transfer to the second language, as already stated by Hamel (1999). That is why it is important that both languages are taught to the children from the very beginnings, so that indigenous education can be really bilingual.

Key words: Reading comprehension, use of the Náhuatl language, reading strategies, challenges and perspectives of indigenous education.

ÍNDICE

DEDICATORIA	iii
RESUMEN	iv
ABSTRACT	v
INTRODUCCIÓN	10
CAPÍTULO I. MARCO CONTEXTUAL, EL PROBLEMA Y METODOLOGÍA	15
1.1 Marco contextual	15
1.1.1 Localización	17
1.1.2 Demografía	18
1.1.3 Lengua y cultura	18
1.1.4 Educación	19
1.1.5 Socioeconómico	19
1.2 Planteamiento del problema	20
1.2.1 Formulación del problema	21
1.2.2 Justificación	22
1.2.3 Preguntas de investigación	23
1.2.4 Objetivos	23
1.2.5 Delimitación del problema	24
1.2.6 Viabilidad de la investigación	24
1.3 Metodología	25
1.3.1 Tipo de investigación	25
1.3.2 Población y muestra	27

1.3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de información _____	27
CAPÍTULO II: ESTADO DEL CONOCIMIENTO Y MARCO TEÓRICO _____	31
2.1 Estado del conocimiento _____	31
2.2 Bases teóricas _____	34
2.2.1 Comprensión lectora _____	34
2.2.2 Comprensión lectora en forma bilingüe _____	35
2.2.3 Estrategias de comprensión lectora _____	35
2.2.4 Clasificación de las estrategias de comprensión lectora _____	36
2.2.5 Estrategias cognitivas _____	37
2.2.6 Estrategias metacognitivas _____	38
2.2.7 La Educación Intercultural Bilingüe, para las escuelas primarias indígenas. _____	40
2.2.8 La lengua materna en la educación indígena _____	42
2.2.9 La transferencia de conocimientos _____	43
2.2.10 El constructivismo como fundamento de la educación indígena _____	45
2.2.11 Teoría de Piaget en el desarrollo cognoscitivo _____	45
2.2.12 Teoría sociocultural de Vygotsky _____	46
CAPITULO III: LA LENGUA NÁHUATL Y EL ESPAÑOL EN LA ESCUELA PRIMARIA INDÍGENA _____	48
3.1 Lengua materna de los alumnos de 5to grado de primaria, grupo A y B _____	49
3.2 Lengua materna de los profesores de la escuela primaria indígena _____	57
3.3 Usos de la lengua Náhuatl en la escuela primaria indígena _____	62
3.4 Usos de la lengua española en la escuela primaria indígena _____	74

CAPÍTULO IV. LA LENGUA NÁHUATL Y LA COMPRESIÓN LECTORA EN LA ESCUELA PRIMARIA INDÍGENA	80
4.1 <i>La comprensión lectora en los alumnos indígenas de la Huasteca</i>	80
4.2 <i>Competencias cognitivas para los niños indígenas</i>	84
4.3 <i>Estrategias de comprensión lectora que implementan los docentes</i>	86
4.4 <i>Influencia de la lengua Náhuatl en la comprensión lectora</i>	95
4.5 <i>Interés de los alumnos por la lectura</i>	100
4.6 <i>Factores que intervienen en la comprensión lectora</i>	104
CAPITULO V. ESTRATEGIAS EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LA ESCUELA PRIMARIA INDÍGENA	110
5.1 <i>Estrategias en el Proceso de Enseñanza Aprendizaje (PEA)</i>	110
5.2 <i>Materiales y recursos didácticos</i>	121
CAPÍTULO VI. RETOS Y PERSPECTIVAS DE LA EDUCACIÓN INDÍGENA	124
6.1 <i>Retos y perspectiva de la educación indígena: una mirada de los docentes</i>	125
6.2 <i>La lengua Náhuatl no es una barrera para aprender</i>	126
6.3 <i>Percepción de acuerdo con los exámenes estandarizados</i>	127
6.4 <i>El nombre real de las escuelas primarias según los profesores.</i>	129
6.5 <i>Desempeño Académico de los alumnos: resultados en las evaluaciones locales y regionales</i>	130
6.6 <i>Principales problemas en la educación indígena</i>	133
6.7 <i>Falta de material didáctico en la escuela</i>	138
CONCLUSIONES Y REFLEXIONES FINALES	142
REFERENCIAS	153

ANEXOS	157
Hoja de claves	157
Claves de observación	157

INTRODUCCIÓN

En el siglo XXI se sigue presentando retos y desafíos para la educación indígena ya que en un mundo globalizado cada vez surgen nuevas tendencias, perspectivas y necesidades que deben ser atendidas para el bien de los niños indígenas. En este sentido como lo estipula el artículo tercero constitucional y el Programa Sectorial de Educación 2013-2018, cualquier tipo de educación ofrecida en México, debe ser de calidad, justa y equitativa. Con este preámbulo la Educación Indígena por ser parte del Sistema Educativo Mexicano tiende a acatarse a los lineamientos de ofrecer una educación de calidad, así también como afirma Schmelkes (2013), existe la necesidad de una educación intercultural bilingüe de calidad y con pertinencia cultural.

En esta lógica en la presente investigación titulado “Influencia del uso de lengua Náhuatl, en la comprensión lectora de los alumnos Indígenas de la Escuela Benito Juárez de la Huasteca, Hidalguense” se plantea como problema que la comprensión lectora es una de las deficiencias que presentan los alumnos que asisten en este tipo de escuela lo cual es demostrado por las pruebas estandarizadas que se aplican en nuestro país tal como el Plan Nacional para la Evaluación de los Aprendizajes (PLANEA¹), atribuyendo como conjetura que la lengua indígena de los alumnos puede ser un factor que influye en que los alumnos presenten este problema de la comprensión lectora.

Es por ello, el objetivo general plantea comprender de qué manera influye el uso de la lengua Náhuatl en la comprensión lectora de los alumnos de la escuela primaria indígena “Benito Juárez”, municipio de Yahualica, Hidalgo. Con la finalidad de

¹ Es una prueba del Sistema Educativo Nacional en el que se aplica a planteles públicos y privados del país, esta prueba tiene como objetivo conocer el nivel de desempeño de los alumnos en dos áreas de competencia que son: Lenguaje y Comunicación (Comprensión Lectora) y Matemáticas. Cabe mencionar que esta evaluación primeramente fue nombrada como Evaluación Nacional de Logro Académico en Centros Escolares (ENLACE), pero en 2015 cambia de nombre a PLANEA y en este año es cuando se pusieron por primera vez en operación.

comprender de manera holística y profundo, de qué manera la lengua materna de los alumnos indígenas interviene en el proceso de la comprensión lectora.

En este sentido las principales preguntas de investigación que se formularon son:

- ¿Qué usos tiene la lengua Náhuatl y el español en la escuela primaria indígena?
- ¿En qué medida la lengua Náhuatl beneficia o perjudica en la comprensión de textos?
- ¿Cuáles son las principales estrategias de enseñanza aprendizaje que se emplea en la escuela primaria indígena?
- ¿Cuáles son los retos y perspectivas que enfrentan la educación indígena?
- ¿Qué implica comprender los textos en español para los alumnos que hablan una lengua originaria?

Las preguntas antes expuestas sirvieron de guía para el proceso de la presente investigación, por lo cual se responde con la información recogida en el trabajo de campo, implícitas en el contenido de la tesis.

En consecuencia, esta investigación propone a profundidad comprender por qué se presenta dicha problemática y la influencia que hay entre la lengua materna en la comprensión lectora ya que existen pocos estudios para estos tipos de escuelas ubicadas en la Huasteca y Sierra del Estado de Hidalgo. En este caso los resultados que se obtienen sirven como punto de referencia para planificar acciones encaminadas a mejorar la calidad educativa que tanto se anhela en este tipo de escuelas.

En este sentido, se argumenta que es fundamental desarrollar la competencia lectora ante esta nueva sociedad del conocimiento ya que la comprensión lectora de acuerdo a la SEP (2011), es considerada una de las competencias primordiales para el aprendizaje permanente que implica que los alumnos sepan manejar, buscar y reflexionar la información en los diferentes medios de información. Además, la competencia lectora no solo es aplicada en asignaturas como en español, sino

inclusive también en las matemáticas, es por ello que la comprensión lectora se convierte sin duda alguna en el soporte para un buen desempeño académico en la escuela.

La presente investigación se llevó a cabo en una escuela primaria indígena ubicada en la comunidad de Xoxolpa, municipio de Yahualica, Hidalgo. Se trabajó con 40 alumnos de quinto año de primaria, dos profesores de grado, un subdirector, un director y un padre de familia. El trabajo de campo significó el traslado a la escuela con una duración de cuatro semanas.

La tesis se conforma de cinco capítulos que son:

En el capítulo I “**Marco contextual, el problema y metodología**”, se expone la ubicación de la comunidad, condiciones que se encuentra, la naturaleza que lo rodea, en donde se ubica la escuela, cuantos profesores trabajan, en qué condiciones se encuentra la institución en términos de infraestructura, material didáctico, mobiliario y servicios. Así mismo se describen los niveles educativos con que se cuenta, la principal fuente de trabajo, la demografía y por último a cerca de la lengua y cultura de esta comunidad nahua de la región Huasteca del Estado de Hidalgo.

Además, se plantea también el problema de la comprensión lectora en los alumnos indígenas, los datos se obtienen por parte de la Secretaría de Educación Pública (SEP), de acuerdo con la aplicación de pruebas estandarizadas como ENLACE ahora PLANEA, en el Plan Indígena (2014) y de acuerdo a la información de campo que se realizó en la escuela.

Por último también se muestra el proceso que se siguió para hacer la investigación, en primer lugar, se explica de manera detallada que el estudio fue de corte cualitativo, con métodos como la hermenéutica, la fenomenológica y la etnográfica, el alcance es descriptivo y explicativo, es descriptivo porque “busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis” (Sampieri, Fernández y Baptista, 2014, p. 92) y es explicativos porque como su nombre lo

indica describe a profundidad que es lo que ocurre con el fenómeno físico o social que se estudia. También menciona la población y muestra. Al mismo tiempo, se exponen también las técnicas de procesamiento y análisis de datos, entre las técnicas de recolección de datos se utilizaron: las entrevistas a profundidad, las observaciones participantes, el diario de campo y los documentos escritos.

Para el análisis e interpretación de resultados se hizo con base en el *software* de Atlas ti.

En el capítulo II “**Estado del conocimiento y marco teórico**”, se rescatan los principales conceptos que permiten sustentar la presente investigación, en este caso se aborda la comprensión lectora, las estrategias de comprensión lectora (cognitivas y metacognitivas), taxonomía de las estrategias.

Se investigó también el papel que tiene la lengua indígena en las escuelas (UNESCO, 1989), la educación intercultural bilingüe, la transferencia de aprendizajes (Hamel, 1999) y finalmente la teoría constructivista, como base para el proceso de enseñanza y aprendizaje en la escuela indígena. Cabe mencionar también que en este capítulo se exponen los antecedentes de la investigación, es decir, las investigaciones que se han realizado y que son similares con el objeto de estudio.

El capítulo III “**La lengua Náhuatl y el español en la escuela primaria indígena**” explica la lengua materna de los profesores y alumnos, cómo fue el proceso de aprendizaje de la lengua, también se explica el uso de las dos lenguas en las prácticas educativas, además de la valoración que se le da a la lengua indígena en los alumnos y padres de familia.

El capítulo IV “**La lengua Náhuatl y la comprensión lectora de los alumnos de la escuela primaria indígena**” muestra los principales hallazgos que se obtuvieron en el trabajo de campo, en el que se describen los procesos cognitivos que los alumnos indígenas enfrentan en el proceso de comprensión lectora, además de que manera el profesor fomenta la comprensión lectora en sus alumnos y la influencia que hay de la lengua indígena en la comprensión lectora.

El capítulo V **“Estrategias en el Proceso de Enseñanza Aprendizaje (PEA) en la escuela primaria indígena”** se aprecia cuáles son las principales estrategias de enseñanza y aprendizaje que el profesor lleva a la práctica para el logro de aprendizajes significativos.

En el Capítulo VI **“Retos y perspectivas de la educación indígena en México”** describe cuáles las visiones en el futuro, limitaciones, problemáticas y triunfos de la educación indígena. Al mismo tiempo, se descubre que entre sus principales problemáticas son: la falta de material de lectura en ambas lenguas, falta de participación de los padres de familia, falta de espacios técnicos para las TIC, rezago educativo, etc.

Finalmente, las conclusiones y reflexiones finales exponen en qué medida se cumplieron los objetivos específicos que se establecieron en un inicio de la investigación, los principales hallazgos acerca del uso de la lengua Náhuatl, la comprensión lectora y la influencia de la lengua materna en la comprensión lectora de los alumnos indígenas, así mismo las recomendaciones que suele tomarse en cuenta para la solución del problema de la comprensión de lectura en esta escuela indígena.

CAPÍTULO I. MARCO CONTEXTUAL, EL PROBLEMA Y METODOLOGÍA

1.1 Marco contextual

La escuela se encuentra en una comunidad muy alejada de la capital del Estado de Hidalgo. Para llegar a esta comunidad existen tres rutas; la primera ruta de Pachuca a Huejutla, y después de Huejutla a Yahualica con un total de ocho horas de traslado, la segunda ruta es de Pachuca a Mecatlán y de Mecatlán a Naranjos con un tiempo de traslado de 7 horas y por último la tercera ruta de Pachuca a Zacualtipán y de Zacualtipán a Yatipán con un tiempo de traslado de 6 horas. La escuela se sitúa en una región de la Huasteca y la Sierra, la comunidad está muy alejada del transporte público y se tiene que caminar en caso de no poder pagar para el transporte.

La escuela se contextualiza en la comunidad de Xoxolpa, Yahualica, Hidalgo. Es una comunidad ejidal aproximadamente se cuenta con 1300 habitantes, lo primero que se llega a observar al llegar en la comunidad, es mucha vegetación, rodeado de cerros, veredas y poca calles pavimentadas, desde la altura se observa como la escuela se ubica en el centro de la comunidad pintadas de rojo, así mismo la escuela Telesecundaria, el auditorio y casas construidos de diferentes materiales, cabe mencionar que las casas predominantes son las paredes hechos de lodo y techos de zacate o de lámina y pocos de material como block. Además, llegando en la comunidad se observa una cisterna de agua potable, con muchas mangueras sobresalientes en las tuberías de PVC.

La comunidad se encuentra entre las montañas, sin embargo, para la gente esto no es nada porque están acostumbrados a vivir en estos lugares, el primer día en que llegamos a la comunidad caminando por la vereda que por cierto es una subida de aproximadamente 50 minutos para llegar a la comunidad, al caminar entre las veredas pudimos observar milpas, que son aquellos espacios donde la gente siembra maíz, se veía aun como en estos sembradíos había todavía elotes, pero elotes muy grandes, era bonito poder apreciar como las matas de los elotes se movían por el viento que soplaba, así mismo pasar entre arroyos con agua muy

pero muy clara proveniente desde los cerros; es tan agradable sentir el aire correr por nuestro cuerpo con una estupenda paisaje verde y muy tranquila, en cada amanecer de la comunidad se escucha el canto de los gallos, así mismo por donde quiera hay pájaros volando acompañado de sus deleites cantos. Es una comunidad en el que se descansa muy bien porque existe poco ruido. La gente es muy amable y te saluda en donde las encuentres, además de que nunca falta que alguien invite la comida y el café de olla.

En esta comunidad de Xoxolpa, Yahualica, Hidalgo, se sitúa la escuela primaria indígena, que es una escuela muy grande porque existen dos grupos por grado; en el caso de primer grado, segundo, quinto grado etc. Mientras que en los demás grados es atendido por un profesor, así mismo existe un director, un subdirector y un secretario. Haciendo cuantificable el número de profesores que trabajan en el aula son: 8 profesores, 1 subdirector, 1 director más el secretario, son en total 11 profesores que están en esta escuela. Cada profesor tiene su propia aula en donde imparte clases, es decir, existe nueve aulas porque el subdirector también da clases, una dirección que por cierto esta recién construido, las escuelas están un poco dispersas, pero todos tienen baños, aunque algunos de ellos no sirven en el caso de los salones de quinto año donde se llevó a cabo las observaciones.

Cabe resaltar que la escuela cuenta con un comedor por parte del programa federal “cruzada contra el hambre”, los niños se les da una comida diaria en el receso, pero para eso los niños tienen que llevar agua y cinco leñas por semana.

Por otro lado, en cuanto a equipamiento, la escuela no cuenta con bibliotecas, ni centros recreativos, ni computadoras para maestros y alumnos, aunque se cuenta con modem para el internet en si no tiene buena señal. Además, cuenta también con butacas suficientes para todos los alumnos, el profesor cuenta con un escritorio de lujo y su silla secretarial con rueditas, en el salón tiene un globo terráqueo y juegos geométricos, pizarrón verde y en otros salones tienen pizarrones blancos. Así mismo cuentan con materiales de limpieza y cajones donde guardan sus libros.

La escuela del grupo B de quinto grado, de sexto grado, los dos de primero, de segundo año y la dirección cuenta con azulejo en que se ven muy modernos y bien

cuidados, mientras que los demás tiene piso firme y están un poco maltratados en el aspecto de la pintada, porque se ven descoloridas.

Las escuelas cuentan con ventanas y protectores, las puertas en el caso del grupo A quinto grado se fuerzan mucho al cerrar, esto significa que la puerta no está funcionando correctamente, el patio es un espacio con un aproximado de 36 metros cuadrados, los salones todos son cercados ya sea con tela de alambre o con bardas. La escuela, en la parte frontal está escrito lo siguiente: Escuela Primaria Bilingüe, Benito Juárez. Las escuelas nos son tan viejas o de láminas como se imagina, son escuelas hechos de material, techo de losa, en la escuela se cuenta con buena ventilación e iluminación, todas las escuelas tienen energía eléctrica. Cabe destacar que la dirección de la escuela indígena es una escuela de lujo que acaban de construir, una dirección muy moderna y bonita.

De acuerdo con la observación del contexto de la escuela, los salones no cuentan con bibliotecas.

En relación con los profesores, para llegar a esta escuela se trasladan con sus camionetas o en efecto se esperan para llegar juntos ya que a diario viajan a sus pueblos de origen, por ejemplo, la mayoría de ellos son de la cabecera municipal de Yahualica, la otra parte de Atempa, Calnali, Hidalgo y un número mínimo de profesores residentes en Huejutla de Reyes Hidalgo.

Los profesores entran desde las ocho de la mañana y salen a la 2 de la tarde e incluso un poco más tarde. Son profesores muy comprometidos con la educación.

La lengua que predomina en esta comunidad es el Náhuatl, al llegar en esta comunidad toda la gente desde todas las edades saludan en Náhuatl. Porque es su lengua materna.

1.1.1 Localización

De acuerdo con el Plan Municipal de Yahualica (2013-2016), El municipio de Yahualica es localizado en una altitud sobre el nivel de mar a 660 m. Su localización geográfica es por el norte, latitud 20°,57',11". Y por el oeste 98°,22',48". Limita al

norte con el Municipio de Atlapexco, al sur con el Estado de Veracruz, al oeste con los municipios de Calnali, Tianguistengo y Huazalingo, al este con los municipios de Xochiatipan y Huautla.

1.1.2 Demografía

El municipio de Yahualica el 95% de sus habitantes son indígenas de los 22,370 habitantes, la comunidad de Xoxolpa, Yahualica, Hidalgo cuenta con una cantidad de 1197 habitantes (INEGI, 2010) y los habitantes son bilingües o monolingües a la Lengua Indígena (LI). Según estudios del CONEVAL (2010) el municipio y sus pueblos ocupan un índice de desarrollo humano muy bajo al nivel nacional equivalente a 0.6319 y con un 90.8% de la población se encuentran en pobreza, colocando de esta manera a unos de los municipios del estado con alta marginación.

1.1.3 Lengua y cultura

La comunidad de Xoxolpa municipio de Yahualica, es una población rural, hablantes de la lengua Náhuatl con el variante TL, desde niños, jóvenes y personas mayores a un practican la lengua indígena y por ende se transmite de generación a generación, la población conserva sus costumbres, tradiciones y creencias que los abuelos le han dejado, por ejemplo: una de las tradiciones más grandes y en donde la Huasteca se viste de gala es en “Xantolo” o “día de todos santos” que en Náhuatl se dice “Mijkailuitl”, una tradición en donde se cree que los familiares difuntos vienen en esos días y conviven con ellos, es por eso se acostumbra hacer una ofrenda con todas las cosas que consumían cuando aún vivían en el mundo terreno y el arco adornado con flor de muerto” “cempaxúchitl” flor de cien pétalos y con música xantolera en trio. Así como la festividad del Xantolo, está la festividad del carnal, el santo patrono a san Isidro Labrador, al día de músico de santa Cecilia, la navidad y el año nuevo. Son fiestas que se hacen de manera comunal en donde toda la población participa. En la comunidad hay tres tipos de religiones: la católica, el pentecostés y los testigos de jehová y en donde existe respeto entre las personas sin importar las creencias que tengan.

1.1.4 Educación

La comunidad cuenta con escuelas por parte de la SEP.: un centro educativo de preescolar indígena, un centro educativo de primaria indígena “Benito Juárez” que atiende de primer grado a sexto grado, esta escuela es beneficiada con el programa de tiempo completo. Cabe resaltar que la mayoría de la plantilla docente y directivos son bilingües.

Además, también tiene una Telesecundaria que atiende los tres grados y en donde el proceso de enseñanza aprendizaje se imparte todo en español.

Cabe mencionar que los estudiantes que tienen la posibilidad siguen estudiando en un Colegio de Bachilleres del Estado de Hidalgo (COBAEH), ubicado a una hora del pueblo. En esta comunidad por lo menos 523 personas de la totalidad tienen la educación básica incompleta (CONEVAL, 2010).

1.1.5 Socioeconómico

El total de la población económicamente activa en el municipio es del 28% mientras que el 72% de la población se dedica al sector primario, o más bien en la agricultura tradicional (PMY, 2012-2016), los principales productos que se siembran son: maíz, frijol, calabaza, cacahuates, chayotes, tubérculos, caña de azúcar entre otras, se produce también el piloncillo, en cuanto a frutas se produce: el mango, las guayabas, papayas, plátano, naranjas, mandarinas, mamey y zapotes, cabe destacar que la producción que se da en esta comunidad sirve para el autoconsumo de la familia y comunidad.

1.2 Planteamiento del problema

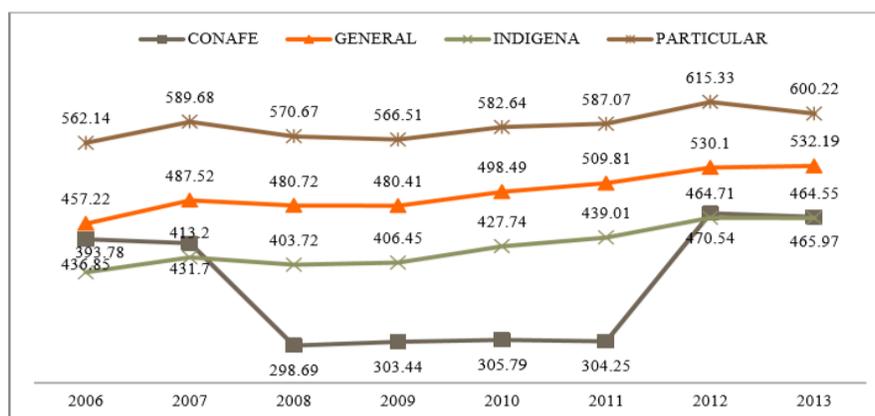
Los alumnos indígenas de 5to grado de la escuela primaria indígena de la comunidad de Xoxolpa municipio de Yahualica, Hidalgo. La mayoría presentan problemas de comprensión lectora, es decir, no tienen las competencias suficientes para la lectura. De esta manera se convierte en una problemática sobresaliente para estudiar a profundidad que es lo que sucede.

Es por ello que en la presente investigación tiene como propósito comprender a profundidad de qué manera el uso de la lengua Náhuatl influye en la comprensión lectora tanto en la lengua Náhuatl y en español. Se considera comprensión lectora a una de las competencias permanentes que un estudiante debe desarrollar, donde implique la búsqueda, manejo y reflexión de la información (SEP, 2011).

En este sentido el problema de la comprensión lectora también se demuestra según las estadísticas y resultados que manejan las instituciones encargadas de evaluar en México como es: La Evaluación Nacional de Logros Académicos en Centros Escolares (ENLACE) ahora Plan Nacional para la Evaluación de los Aprendizajes (PLANEA) en donde arrojan resultados desfavorables para los niños Indígenas, puesto que no se ha logrado las competencia disciplinares en la asignatura de español, es decir, la habilidad lectora y manejo de la información no son suficientes en ellos; Además los alumnos no solo presentan problemas en la asignatura en español (competencia lectora), sino también en todas las asignaturas evaluadas y para todos los grados evaluados, con esta lógica colocan los niveles de aprendizaje de los niños que asisten a escuelas indígenas por debajo de todos los demás tipos de escuelas (INEE, 2006 y 2007 citado en Schmelkes, 2013). Cabe aclarar que cuando Schmelkes refiere a otros tipos de escuelas, alude a las escuelas generales y particulares que también son parte del Sistema Educativo Mexicano.

A continuación, se muestra una gráfica tomado del Plan Indígena (2014), en que se aprecia los puntajes obtenidos a nivel nacional desde el año 2006 a 2013 en los exámenes aplicados de ENLACE. De modo que, claramente se puede observar que la educación indígena está por debajo de las escuelas primarias generales y de las particulares. Los puntajes han oscilado entre los 437 a 464 de manera ascendente.

Gráfico 3. Puntaje promedio ENLACE-Español por modalidad en primarias⁴



Gráfica 1 tomado del Fortalecimiento de la Autonomía de Gestión Escolar Plan Indígena 2014, SEP.

De modo que el problema de la comprensión lectora que se relaciona directamente con las competencias de lenguaje y comunicación está presente en mayor grado en los alumnos que asisten en escuelas primarias indígenas y escuelas comunitarios, tal como se prueba en la gráfica anterior.

1.2.1 Formulación del problema

¿Cómo influye el uso de la lengua Náhuatl (materna) en la comprensión lectora de los alumnos de la escuela primaria indígena “Benito Juárez” del municipio de Yahualica?

1.2.2 Justificación

Es importante el presente estudio, porqué actualmente no existen investigaciones que se hayan aterrizado en un contexto como en la región Huasteca, del Estado de Hidalgo, dirigido para los alumnos indígenas hablantes de la lengua Náhuatl, así como en temas referentes acerca de la influencia del uso de la lengua Náhuatl en la comprensión lectora en los alumnos. Además, porque la comprensión lectora desde una perspectiva crítica es necesario promover en los alumnos para el logro de aprendizajes significativos, ya que la comprensión lectora se convierte en base troncal y primordial para el desempeño académico.

De modo que, hacer este tipo de investigación se pretende comprender como se lleva a cabo la comprensión lectora en los alumnos que hablan la lengua Náhuatl como lengua materna L1 y el español como segunda lengua L2 en un contexto específico. En esta lógica se pretende interpretar, si la lengua materna influye en la comprensión lectora de forma negativa o positiva, que usos le dan los alumnos a su lengua materna, como perciben el español y que se puede hacer para fortalecer la comprensión lectora de los alumnos indígenas, dado que en este trabajo de investigación se beneficiarán principalmente a los docentes en la forma de como ellos pueden trabajar de la mejor manera con sus alumnos en cuanto a la comprensión de textos, así mismo los alumnos y padres de familia en general.

Por eso es necesario hacer este tipo de estudio para contribuir en ese abanico de problemas educativos existentes en la educación indígena, con la finalidad de plantear alternativas de solución; se lleva a cabo el estudio en la escuela primaria indígena “Benito Juárez” de la comunidad de Xoxolpa ubicado en el municipio de Yahualica, porque son comunidades que presentan múltiples necesidades, en este caso de acuerdo al CONEVAL (2010), es una comunidad que presenta alta marginación, por lo cual darle voz a estos agentes investigados, es una forma de ayudarles para que las autoridades educativas conozcan realmente como los niños y profesores se enfrentan ante estas situaciones educativas, por eso hacer este estudio resulta fructífero ya que mediante esta investigación lo que se pretende es

que los profesores y padres planeen estrategias para el fortalecimiento de la comprensión lectora no solo en español, sino también en la lengua Náhuatl, que es la lengua materna de los alumnos.

1.2.3 Preguntas de investigación

A continuación se plantean las preguntas generadoras que sirven como guías para el desarrollo de la presente investigación: ¿Qué usos tiene la lengua Náhuatl y el español en la escuela primaria indígena?, ¿En qué medida la lengua Náhuatl beneficia o perjudica la comprensión de textos?, ¿Cuáles son las principales estrategias de enseñanza aprendizaje que se emplea en la escuela primaria indígena?, ¿Cuáles son los retos y perspectivas que enfrentan la educación indígena?, ¿Qué implica comprender los textos en español para los alumnos que hablan una lengua originaria?

Después de la formulación de las preguntas, éstas se convierten en objetivos los cuales son más definidas, lo cual le darán sentido al estudio perfeccionando lo que se pretende lograr con la investigación, a continuación se presentan los objetivos.

1.2.4 Objetivos

El propósito de ese estudio es comprender de qué manera influye el uso de la lengua Náhuatl en la comprensión lectora de los alumnos de la escuela primaria indígena “Benito Juárez” del municipio de Yahualica. De este modo, el objetivo general lo que busca es comprender de manera holística y profundo la influencia que hay entre la lengua Náhuatl y la comprensión lectora.

Además también se formulan los siguientes *objetivos específicos*:

- Reconocer los usos de la lengua Náhuatl y el español en la escuela primaria indígena.
- Entender en qué medida la lengua Náhuatl beneficia o perjudica la comprensión de textos.

- Explicar las principales estrategias de enseñanza aprendizaje que se emplea en la escuela primaria indígena.
- Discutir los retos y perspectivas que enfrentan la educación indígena.
- Investigar que implica comprender textos en los alumnos que hablan una lengua originaria.

1.2.5 Delimitación del problema

Además de los objetivos generales también es importante delimitar el problema para no abarcar contextos que no corresponda al estudio, es por ello que la presente investigación se lleva a cabo en la escuela primaria indígena “Benito Juárez”. La escuela se encuentra ubicada en la comunidad de Xoxolpa, del municipio de Yahualica de la región Huasteca y Sierra del Estado de Hidalgo. Este tipo de investigación tiene un tiempo destinado de siete meses para su realización, que comprende en el mes de mayo de 2018 y concluye en noviembre de 2018.

A pesar de que la escuela atiende de primero a sexto grado, únicamente se trabajará con los alumnos de quinto año de primaria grupo A y B con una totalidad de 40 alumnos, 4 docentes y 1 padre de familia de las cuales serán los sujetos de la muestra.

1.2.6 Viabilidad de la investigación

Además, es importante mencionar que la investigación es viable porque se llevará a cabo en una escuela primaria indígena de la comunidad de Xoxolpa, Yahualica, Hidalgo. Así mismo, el director, los profesores y niños muestran accesibilidad para poder realizar el estudio de investigación. En cuanto al traslado a la escuela, si es complicado porque implica viajar un aproximado de 9 horas, por lo cual el trabajo de campo se realizará en fines de semana, o cuando los investigadores estén en vacaciones.

Referente a los recursos materiales, será necesario la utilización de materiales como libros, revistas educativas, tesis relacionados con la investigación, proyectos de investigación, copias, libretas, plumas, computadoras e internet.

1.3 Metodología

1.3.1 Tipo de investigación

La metodología que se implementó en el presente trabajo de investigación fue de corte cualitativo, que se caracteriza principalmente por la exploración de fenómenos a profundidad, se conduce básicamente en ambientes naturales, los significados se extraen de los datos del campo, se contextualiza el fenómeno estudiado y con una gran riqueza interpretativa.

Sampieri, Fernández y Baptista (2014) define el enfoque cualitativo de la siguiente manera, “La investigación cualitativa proporciona profundidad a los datos, dispersión, riqueza interpretativa, contextualización del ambiente o entorno, detalles y experiencias únicas. También aporta un punto de vista “fresco, natural y holístico” de los fenómenos, así como flexibilidad” (p. 16).

Con ese enfoque, se pretende conocer a profundidad y de manera holística la situación de los alumnos de quinto año de primaria, igualmente los profesores y padres de familia que están involucradas directamente en la institución. Con la finalidad de detallar con precisión qué pasa con la problemática estudiada.

Los métodos que fungieron como principales referencias para la metodología del trabajo de investigación fueron: La etnografía, la hermenéutica y por supuesto la fenomenología.

De este modo la etnografía se define como la teoría derivada de la antropología, que consiste en una descripción e interpretación de un grupo o de un sistema social o cultural (Cresswell 1998, citado en Jurgenson y Álvarez 2003). Pues bien, este método trata de describir lo que las personas de un determinado lugar, contexto o comunidad hacen habitualmente así mismo de los significados que les atribuyen a las cosas e incluso de sus comportamientos. Por otro lado, para Wolcott (1999) citado en Jurgenson y Álvarez (2003), “considera que la etnografía es una forma de mirar y hace una clara distinción entre simplemente ver y mirar” (pág. 76); por lo que es necesario comprender los sentidos y significados de la cultura estudiada, en este

caso como la investigación educativa se asienta en la cultura Nahua, es necesario este tipo de método.

Por otro lado, la **hermenéutica** es otro de los métodos indispensables que se recorre para esta investigación, con esta lógica, se define como la teoría y la práctica de la interpretación, y tiene un largo desarrollo histórico. En el siglo XX, esta teoría sufre transformaciones en su campo y en su metodología, y se convierte en la base de un enfoque filosófico para el análisis de la comprensión y la conducta humano (Jurgenson y Álvarez, 2003). En este tenor la hermenéutica sirve para interpretar y comprender las conductas de los sujetos, y así poder hacer un análisis y explicación acerca de que es lo que pasa con el sujeto estudiado. Por otro lado, Martínez (2011) explica que “la hermenéutica (interpretación) busca descubrir los significados de las distintas expresiones humanas, como las palabras, los textos, los gestos, pero conservando su singularidad” (pág. 12). De esta manera la interpretación de las conductas debe ser tomada en su singularidad, esto quiere decir, que cada sujeto es único y por ende se tiene que hacer el estudio de forma particular.

Finalmente, la fenomenología, según para Martínez (2011), se preocupa por la comprensión de los actores sociales y por ello de la realidad subjetiva, comprende los fenómenos a partir del sentido que adquieren las cosas para los actores sociales en el marco de su proyecto del mundo. Esto es comprender los fenómenos que suelen pasar con el sujeto estudiado. De acuerdo con Morse y Richards (2002) citado en Jurgenson y Álvarez (2003) existen dos premisas en la fenomenología: La primera se refiere que las percepciones de la persona evidencian para ella la existencia del mundo, no como lo piensa, sino como lo vive; así, el mundo vivido, la experiencia vivida, constituyen elementos cruciales de la fenomenología. La segunda señala que la existencia humana es significativa e interesante, en el sentido de que siempre estamos conscientes de algo, por lo que la existencia implica que las personas están en su mundo y sólo pueden ser comprendidas dentro de sus propios contextos. De esta forma, los comportamientos humanos se contextualizan por las relaciones con los objetos, con las personas, con los sucesos y con las situaciones. De este modo la fenomenología se convierte parte del trabajo

de investigación porque se coloca a los sujetos de estudio como seres únicos en comprender sus experiencias, sus vivencias, sus formas de aprendizaje, y de qué manera interviene la lengua materna de los alumnos en su aprendizaje, pero en especial en la comprensión lectora. Cabe resaltar que este trabajo tiene un alcance descriptivo, pero también explicativo.

1.3.2 Población y muestra

El tipo de muestra que se llevó a cabo es de un muestreo intencional que de acuerdo a Otzen y Manterola (2017), consiste en seleccionar casos característicos de una población limitando la muestra solo a estos casos, se utiliza en escenarios en las que la población es muy variable y consiguientemente la muestra es muy pequeña, de este modo se escoge este tipo de muestra porque para la presente investigación solo se trabajó con 40 alumnos de quinto año de primaria del grupo A y B, con 4 profesores, y 1 padres de familia de la comunidad.

1.3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de información

Observación participante

Según Jurgenson y Álvarez (2003), la observación participante se refiere al investigador que cumple la función de observador durante periodos cortos, pues generalmente a esto le sigue las entrevistas estructuradas. En este tipo de observación el observador solo cumple la función de observar la realidad según el tema que está estudiando sin intervenir, es decir, no puede tomar responsabilidades en actividades del grupo que observa, así como suele pasar el participante como observador.

En este trabajo de investigación se llevaron a cabo 15 observaciones participantes, en el aula de 5to año de primaria grupo A y B, el objetivo de las observaciones consistía en visualizar el uso que tiene la lengua Náhuatl en cuanto a la comprensión lectora, así mismo a la ocurrencia de proceso de enseñanza aprendizaje en el aula.

Entrevista a profundidad

Una entrevista es una conversación que tiene una estructura y un propósito, al hablar de propósito se refiere que se hace con una intención, la entrevista busca entender el mundo desde la perspectiva del entrevistado y desmenuzar los significados de sus experiencias.

Steiner Kvale (1996) citado en Jurgenson y Álvarez (2003) define que el propósito de la entrevista en la investigación cualitativa es “obtener descripciones del mundo de vida del entrevistado respecto a la interpretación de los significados de los fenómenos escritos” (p. 109). Algunos elementos que integran una entrevista cualitativa son: el significado, es decir, busca descubrir e interpretar los significados de los temas centrales del entrevistado, el siguiente es la cualidad, como su nombre lo indica busca obtener conocimiento de cualidades dependiendo lo que exprese el entrevistado. También describe las situaciones específicas según las respuestas del entrevistado. La especificidad en esta parte lo que se refiere es de que se persiguen descripciones de situaciones específicas. La focalización, la entrevista se centra en determinados temas, no tiene que ser estandarizada pero tampoco sin estructura etc.

En la presente investigación se aplican entrevistas semiestructuradas, que sirvieron como guía para el entrevistador en este caso se entrevistó al director y subdirector de la escuela, a dos profesores del grupo A y B, a cinco alumnos.

Diario de campo (seccionar en tres partes, diario de investigación, extra-textos (esquemas, dibujos, croquis) y el diario íntimo).

Es común que las anotaciones se registren en los que denominan diario de campo o bitácora que es una especie de diario personal en donde se incluye:

- Descripciones del ambiente (iniciales y posteriores) que abarcan lugares, personas, relaciones y eventos.
- Mapas

- Diagramas, mapas y esquemas (secuencia de hechos o cronología de sucesos, vinculaciones entre conceptos del planteamiento, redes de personas, organigramas, etcétera).
- Listado de objetos o artefactos recogidos en el contexto, así como fotografías y videos que fueron tomados (indica fecha y hora, y porque se recolectaron o grabaron y, desde luego, su significado y contribución al planteamiento).
- Aspectos del desarrollo de la investigación (cómo vamos hasta ahora, qué nos falta y qué debemos a hacer). (Sampieri, 2014, p. 374)

Documentos escritos

Una fuente muy valiosa de datos cualitativos son los documentos, materiales y artefactos diversos. Nos pueden ayudar a entender el fenómeno central de estudio. Prácticamente la mayoría de las personas, grupos, organizaciones, comunidades y sociedades los producen y narran, o delinean sus historias y estatus actuales. Le sirven al investigador para conocer los antecedentes de un ambiente, así como las vivencias o situaciones que se producen en él y su funcionamiento cotidiano y anormal.

Entre tales elementos podemos mencionar cartas, diarios personales, fotografías, grabaciones de audio y video por cualquier medio, objetos como vasijas, armas y prendas de vestir, grafiti y toda clase de expresiones artísticas, documentos escritos de cualquier tipo, archivos, huellas, medidas de erosión y desgaste, etcétera (Sampieri, 2014, p. 415).

3.4 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos

Para el análisis e interpretación de datos, se hizo uso del Software digital Atlas Ti, en donde se introdujeron los documentos primarios las cuales fueron de las transcripciones de las entrevistas, observaciones, diarios de campo y diálogos informales, posteriormente se codificaron, se formaron familias y finalmente las

redes que sirvieron para organizar la información recopilada y así se empieza con el análisis e interpretación de los datos recolectados.

Con base a los documentos primarios y las redes de familias, se está haciendo una interpretación mediante una triangulación de datos, es decir, lo que se recolectaron de las entrevistas, observaciones, diarios de campos, diálogos informales así mismo de las fotografías, esto es con la finalidad de hacer una buena interpretación y comprender que está pasando con el objeto de estudio.

CAPÍTULO II: ESTADO DEL CONOCIMIENTO Y MARCO TEÓRICO

2.1 Estado del conocimiento

Con base a la investigación documental que se consultó en los últimos diez años, se encontró pocos trabajos de investigación que tengan estrecha relación con la influencia del uso de la lengua indígena (materna de los alumnos) en la comprensión lectora.

Los materiales que se encontraron fueron tres, una tesis y dos trabajos de investigación publicadas el Consejo Mexicano de Investigación Educativa (COMIE): La tesis se titula “didáctica para la enseñanza de la comprensión de lectura en la lengua Hñahñu” (González, 2014), mientras que los trabajos de investigación son: “comprensión lectora y bilingüismo en estudiantes de primaria hablantes de Hñahñu y español” (Miguez, 2009) y “Ambientes de aprendizaje intercultural bilingüe de calidad, cuatro estudios de caso” (Marie, 2011).

En estos trabajos de investigación que se consultó se rescata que las escuelas indígenas con miras al bilingüismo aditivo, tienen el derecho que los niños se les enseñe con un ambiente de aprendizaje de calidad, esto es que realmente la lengua indígena se utilice para enseñar y no se convierta en mera instrucción o traducción del español, es decir, “adoptan la pedagogía del bilingüismo aditivo: colaboran para fomentar la adquisición de capacidades de alto nivel en la lengua materna y la segunda lengua de los estudiantes” (Marie, 2011, p. 7). Además de que se enseña también en la segunda lengua.

Para eso se debe especificar con cuales signaturas se va a enseñar en la lengua indígena y en español, “deciden cuales materias se van a enseñar en cual lengua (ej.: la lectura, escritura, y matemáticas en Náhuatl, ciencias; historia, y arte en español) y luego solamente hablan en la lengua designada para la materia que están impartiendo” (Marie, 2011, p. 7).

Bien como plante el autor, la lengua Náhuatl y el español deben de ser igual de importantes y usarse en diferentes actividades de la escuela, pero para que se logre

esto es importante la participación de los padres de familia. Así mismo menciona en su investigación que por la falta de material es necesario que se haga un equipo de trabajo entre profesores y padres de familia en publicar libros en la lengua indígenas para que de esta manera los alumnos cuenten con libros de literatura en la lengua indígena.

Es interesante este trabajo de investigación porque ayuda en la presente investigación a comprender que la lengua indígena influye mucho en el aprendizaje de los alumnos, por eso es importante comprender que no se puede enseñar una actividad en la lengua adicional sin antes haber logrado las competencias en su lengua madre.

Por otro lado, de acuerdo a la tesis de la propuesta didáctica para la enseñanza de la lectura en la lengua Hñahñu, se rescata lo siguiente: “han sostenido que la lectura está interrelacionada con la manera de pensar y que un niño que articula sonidos sin interpretar u significado en realidad no está leyendo” (González, 2014, p. 26). El autor hace referencia que si el niño que habla una lengua indígena solo lee por reproducir los sonidos de un texto que esté en español a lo mejor lo pueda leer, pero no comprender y por ende no es leer, porque leer es interpretar el mensaje con la forma de pensar de cada niño.

De este modo, ha surgido discusión referente a la forma de desarrollar un currículo efectivo y coherente para mejorar la comprensión lectora, tomando en cuenta el uso de la primera lengua (L1) y la segunda lengua (L2).

Sin embargo, la autora recalca que es importante que el desarrollo de un currículo efectivo se tome en cuenta “las necesidades de los estudiantes; en el caso de las lenguas indígenas, especialmente en la lectura en la lengua Hñahñu, que es la que nos ocupa, se debe determinar qué los motiva a leer en la lengua y de acuerdo a ello, diseñar los materiales de trabajo” (González, 2014, p. 27).

De esta manera lo importante que propone la autora en cuando a la presente investigación es que para que los alumnos lleguen a una buena comprensión lectora, es necesario que en el currículo tome en cuenta las dos lenguas, además que de que se diseñe los materiales de trabajo en la lengua indígena.

Por otro lado, específicamente en cuanto a la comprensión lectora expresa la autora que influye en gran medida las habilidades lingüísticas, por eso primero se tienen que desarrollar en la primera lengua necesariamente, para poder desarrollarla en la segunda lengua.

De esta manera, esta investigación es un referente importante para la presente investigación lo cual sin duda fortalecerá en el objeto de estudio.

Por último, en el trabajo de investigación “comprensión lectora y bilingüismo en estudiantes de primaria hablantes de Hñahñu y español (Miguez, 2009), se rescata que “La lectura bilingüe requiere de varios tipos de conocimiento de los procesos de lectura en las dos lenguas: conocimientos de lingüísticos, conocimientos de la lectura de tipo social y cognitivo (usos, registros, estilos, decodificación comprensión inferencial, estrategias, entre otros) y conocimientos del tema y del mundo, que tienen como contexto dos culturas” (Miguez, 2009, p. 2).

Lo que expresa el autor, es que para que se pueda lograr las competencias en la lectura, es necesario conocer las lenguas (materna y adicional), además de estrategias de comprensión lectora, como son: las cognitivas y metacognitivas.

Por otro lado, el autor destaca en su trabajo que “es posible pensar que una comprensión lectora deficiente en L2 puede deberse que las habilidades de lectura en L1 son pobres o a que no pueden transferirse a la lectura en L2” (Miguez, 2009, p. 9).

De esta manera, los referentes teóricos que se citan en este trabajo sin duda serán de ayuda para el desarrollo de la presente investigación.

Para terminar el vacío que se encontró en estos trabajos es que no profundiza la información de campo, dicho en otras palabras falta evidencias que demuestren en cómo influye la lengua Indígena en la comprensión lectora, si bien es cierto que la comprensión lectora en españoles un problema evidente en los alumnos indígenas y es precisamente eso lo que se rescata en el trabajo de investigación, en comprender de manera holística porqué se presenta dicha problemática y en qué medida los alumnos comprenden en su lengua madre que es el Náhuatl, además se especifican de manera detallada cuales son las principales estrategias cognitivas

y metacognitivas que los profesores deben de aplicar para fortalecer la comprensión lectora.

Además, la presente investigación es interpretativa, resaltando fragmentos de las palabras reales de los sujetos de la investigación, por lo cual, se rescata también fragmentos expresados en la lengua Náhuatl, dándole voz a los sujetos principales de la investigación, también en este trabajo más que describir interpreta los sentidos y significados desde la lengua Náhuatl.

Aparte aportará para futuros trabajos de investigación, información acerca de la educación que se lleva a cabo en la educación indígena de la Huasteca Hidalguense ya que existen pocos estudios de investigación que exploren estas regiones nahuas del Estado de Hidalgo.

2.2 Bases teóricas

2.2.1 Comprensión lectora

La comprensión lectora es considerada una de las competencias fundamentales para el aprendizaje permanente, implica que los alumnos sepan manejar, buscar y reflexionar la información. De esta manera la SEP (2011), hace referencia que la comprensión lectora en pleno siglo XXI ya no es percibido como algo mecánico o secuencial, así como se concebía en el siglo XX donde se conformaba solo con saber leer y escribir, sino que en la actualidad implica interpretar y reflexionar la información para poder lograr un entendimiento más holístico.

Por otro lado, para el INEE (2012) “la competencia lectora es la capacidad de un individuo para comprender, emplear, reflexionar e interesarse en los textos escritos con el fin de lograr sus metas personales, desarrollar sus conocimientos, su potencial personal y, en consecuencia, participar en la sociedad” (p. 4).

Cabe destacar que la competencia lectora, es acuñado como un término novedoso, de las cuales trata de abarcar la mayor cantidad de elementos a considerar al momento de comprender un texto, en este caso consiste el conocer de qué manera se puede construir el significado de lo que se está leyendo, por su puesto incluye

también el propósito al momento de la lectura, las estrategias que sirven como guía y control al momento de leer una lectura.

Es por ello que saber leer implica conocer y aplicar estrategias de comprensión lectora cómo el uso de organizadores gráficos que permite sintetizar la información, o las estrategias metacognitivas que consiste en llevar el control de la lectura desde antes, durante y después de la lectura. Por eso es fundamental iniciar desde la educación básica para que los alumnos se familiaricen y desarrollen el hábito hasta que se convierta en rutina, para que más adelante los alumnos en su trayectoria escolar lo puedan consolidar mediante la práctica.

2.2.2 Comprensión lectora en forma bilingüe

De acuerdo con Durgunoğlu (1997) citado en Miguez (2009), menciona que la comprensión lectora bilingüe es considerando un proceso cognitivo de alto nivel de la lectura ya que esto implica el conocimiento lingüístico, y lectoescritura de las lenguas. De modo que la comprensión lectora en forma bilingüe es complejo para los niños que hablan una lengua indígena porque necesitan doble esfuerzo para comprender las lecturas, a comparación de sus pares que son monolingües al español, sin embargo, existen autores que expresan que los alumnos que son bilingües son más competentes y suelen aprender mejor, así como nos menciona Vivero y Moreno (2014), los alumnos bilingües son más seguros al hablar y tienden a resolver problemas matemáticos con mucha agilidad.

Con relación a lo anterior, la educación bilingüe al parecer tiene muchos beneficios, simplemente lo que haría falta es la adecuada implementación de las actividades y que el proceso de la enseñanza de las estrategias de comprensión lectora y el fomento de esta sea en la lengua indígena de los alumnos y en castellano.

2.2.3 Estrategias de comprensión lectora

En un primer momento conviene discutir en que consiste una estrategia, así como sus tipologías. De modo que, una estrategia es definida como “la idea que un agente tiene acerca de la mejor forma de actuar con la finalidad de lograr una meta (Van

Dijk y Kintsch, 1983, citado en Carrasco, 2003). Con base a esta conceptualización una estrategia viene siendo una táctica, una opción certera para poder llevar a cabo una actividad, permitiendo alcanzar un objetivo.

Por otro lado, específicamente en cuanto a la lectura, la estrategia es definida como “la acción deliberada que un lector voluntariamente realiza para desarrollar la comprensión (Carrasco, 2003). En este apartado según la autora, menciona que una estrategia es una forma consiente que se pone en práctica al momento de la lectura, que ayuda principalmente a sintetizar la información y organizarla.

De esta manera “los materiales y estrategias incluidos son solo ejemplos con los que se busca mostrar distintos caminos de lectura que posibiliten la comprensión de los grados de complejidad descritos en la tabla de niveles de desempeño” (INEE, 2012, p. 2). De tal modo una estrategia viene siendo una táctica, un camino y un medio que nos conduce alcanzar una meta, es la forma perfecta de poder alcanzar lo que se plantea en un principio.

2.2.4 Clasificación de las estrategias de comprensión lectora

En este apartado se explica la taxonomía de las estrategias de comprensión de textos desde las diferentes perspectivas de los autores y con base en esto, se rescata las definiciones más actuales, pero sin dejar atrás lo que se dieron a conocer primero ya que ambas perspectivas se complementan dando como resultado una adecuada clasificación de estrategias de lectura para la comprensión de textos para los niños de educación básica en el nivel de primaria. De modo que los docentes y niños necesariamente requieren que conozcan cuáles son las estrategias de lectura para el logro de una mejora competencia lectora en este nivel.

De esta manera, existe múltiples formas de clasificar las estrategias de lectura, de modo que en este trabajo de investigación se contempla como principales dos tipos de estrategias de lectura: en este caso, está las estrategias cognitivas y metacognitivas, según la clasificación que hace Brown (1997) citado en Gutiérrez y Salmerón (2012). Por otro lado, para Wray y Lewis (1997) clasifica las estrategias de comprensión de textos, en estrategias antes de la lectura, estrategias durante la

lectura y estrategias después de la lectura, las cuales estas estrategias específicas se contemplan dentro de las estrategias metacognitivas.

Por último, Suarez (2011) establece tres tipos de estrategias para la comprensión de lectura: cognitivas, metacognitivas y de administración de recursos, sin duda alguna, de acuerdo con las clasificaciones de las estrategias de lectura que dan a conocer los autores se pueden complementar en el proceso para lograr un buen aprendizaje significativo en los alumnos y por ende la comprensión lectora que es el fin último que se persigue para los alumnos.

2.2.5 Estrategias cognitivas

Las estrategias cognitivas se refieren a procesos dinámicos y constructivos que el lector pone en marcha de manera consciente e intencional para construir una representación mental del texto escrito (Gutiérrez y Salmerón, 2012).

Una estrategia cognitiva se da cuando se busca hacer más funcional la adquisición y el manejo de la información (Gutiérrez, 2005). Por ejemplo, algo que se utiliza en la lectura es la focalización, es decir, la capacidad de centrar la atención de manera consciente en las ideas principales. Esta estrategia sirve para resumir un texto y se vale de recursos como subrayar, tomar notas, etc. Las estrategias cognitivas, así como explican los autores son dinámicas en donde los alumnos focalizan la atención en representar mentalmente lo que van construyendo al leer un texto, ejemplos que pueden realizar los alumnos es: resumir, subrayar, tomar notas o hacer un esquema. Esto le permite al alumno recordar mejor la información que lee, ya que estas estrategias, como bien expresa el autor se basan más con base al sustento psicológico del aprendizaje, es decir, la forma de como el alumno retiene mejor la información y ayudar por su puesto a la memoria en que sea más eficiente al momento de recordar datos, información y sobre todo aprendizaje constructivo.

Por otro lado, el término cognitivo proviene del cognitivismo que es una teoría de aprendizaje, donde explica los procesos mentales internos para el aprendizaje. De este modo se define de la siguiente manera.

El cognitivismo se sustenta sobre el campo de la Gestalt y pertenece a la teoría cognoscitiva. Los teóricos que se ubican dentro de este campo conciben al aprendizaje como un proceso interno en el cual el individuo adquiere su aprendizaje a través de unas estructuras innatas que se van desarrollando durante su interacción con el medio social, cultural, afectivo y psicológico. Dentro de estos teóricos se pueden mencionar los siguientes: Jean Rousseau (1712- 1778), Jean Piaget (1896- 1980), David Ausubel, Jerome Bruner, entre otros (Gudiño, 2011, p. 300).

De esta manera es importante conocer como los alumnos hablantes de la lengua Náhuatl movilizan sus procesos mentales para su aprendizaje, así mismo para conocer las estrategias que emplean en la lectura.

Estudios realizados explican que “los alumnos y alumnas indígenas cuya educación es bilingüe, en comparación con sus pares que sólo reciben educación en castellano, tienen mejor rendimiento escolar en general, desarrollan mayor capacidad para resolver problemas matemáticos, logran mejores niveles de comprensión lectora incluso en castellano” (Viveros y Moreno, 2014, p. 56). Este es una de la investigación que se ha hecho en donde fundamentan que los (CONEVAL, 2010) niños indígenas tienen mayores capacidades para la lectura y en lógica matemáticas.

2.2.6 Estrategias metacognitivas

La metacognición hace referencia al conocimiento sobre el propio conocimiento y la regulación de los procesos cognitivos (Brown 1978 citado en Gutiérrez y Salmerón, 2012). Los procesos de conocimiento se refieren a la activación de los conocimientos sobre la tarea, la persona y las estrategias (Brown 1985 citado en Gutiérrez y Salmerón 2012). Lo que nos explican los autores, es que las estrategias metacognitivas van más allá de lo ordinario en cuanto a la lectura, lo que se busca con este tipo de estrategias es precisamente que un control de los procesos cognitivos, esto quiere decir que las estrategias que se van a poner en marcha para el proceso de la comprensión lectora sea algo planificado, intencional, y con un propósito bien definido, por eso al momento de aplicar este tipo de estrategias implica que el lector, este consiente de lo que pretende lograr en la lectura, es por

ello que los profesores deben de promover este tipo de estrategias para que los niños se familiaricen y vayan practicando poco a poco, durante el transcurso de su educación primaria.

De esta manera para Block y Presley (2007) citado en Gutiérrez y Salmerón, (2012) clasifican las estrategias metacognitivas de la siguiente manera:

- 1) Antes de iniciar la lectura, para facilitar al lector la activación de conocimientos previos, detectar el tipo de discurso, determinar la finalidad de la lectura y anticipar el contenido textual, y en efecto, qué tipo de discurso deberá comprender y planificar el proceso lector.

En este apartado lo que se pretende es que se recupere los conocimientos previos, en este primer momento a los alumnos se les tiene que introducir, comentando lo que saben de la lectura, es decir, con el título de la lectura se puede inferir o predecir de que tratará el texto, o si lo relacionan con algo que ya hayan leído, posteriormente se tiene que definir el género literario que se está leyendo y, por último establecer el objetivo de la lectura, lo que realmente se quiere aprender o conocer después de la lectura.

- 2) Durante la lectura, para facilitar al lector el reconocimiento de las distintas estructuras textuales, construir una representación mental del texto escrito y supervisar el proceso lector.

En este aspecto al momento de la lectura, se hace uso de estrategias cognitivas como los esquemas o representaciones mentales, en donde, se va a extraer información relevante del texto, así mismo se puede emplear los subrayados, las citas textuales y paráfrasis del texto. En este aspecto se tiene que llevar un control consciente de la lectura, es decir, tener la habilidad de discernir y extraer información relevante.

- 3) Después de la lectura, para facilitar al lector el control del nivel de comprensión alcanzando, corregir errores de comprensión, elaborar una representación global y propia del texto escrito, y ejercitar procesos de

transferencia o, dicho de otro modo, extender el conocimiento obtenido mediante la lectura.

Este es la parte final de la lectura, que consiste principalmente en que los alumnos construyan un aprendizaje holístico de la lectura, es decir, con la ayuda de una estrategia cognitiva puedan analizar y comprender el mensaje principal de la lectura, en esta parte el lector responde los planteamientos e interrogantes que se planteó en un principio, si realmente logró el mensaje. También en esta parte el alumno se evalúa en qué nivel de la comprensión lectora alcanzó.

Por eso una estrategia de comprensión lectora resulta muy importante porque es una manera de que los alumnos puedan alcanzar un buen nivel de comprensión lectora y por su puesto en mejorar su desempeño académico.

2.2.7 La Educación Intercultural Bilingüe, para las escuelas primarias indígenas.

Cabe recalcar que la educación indígena se institucionaliza en México con el gobierno de Luis Echeverría Álvarez y se crea la Dirección General de Educación Extraescolar en el medio Indígena en el año de 1976 (UNAM, 1998). Actualmente la educación indígena es atendida por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) creado en el año de 1978, funge como el responsable de velar que la educación indígena sea llevado a cabo de la mejor manera y el encargado de adaptar el currículo en estos tipos de contextos indígenas así mismo de la producción y distribución del material.

De este modo según Bertely (s/f), con la creación de la DGEI, se legitima el modelo educativo bilingüe, que actualmente se le ha agregado el término intercultural, quedándose de esta manera: Primaria Intercultural Bilingüe, que tiene la finalidad de incluir la cultura y lengua de los pueblos indígenas, pero sobre todo el respeto y la convivencia entre varias culturas existentes dentro un territorio. De esta manera la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), surge por la necesidad de atender a niños indígenas que hablan una lengua originaria en el país, de tal manera que se les imparta la educación en su lengua madre y al mismo tiempo que aprendan el

español como lengua oficial en México. Sin embargo, este tipo de educación primaria no solo se cierra a atender exclusivamente a los niños que hablan una lengua indígena, sino que es abierto para todo el público en general, es decir, acepta a niños que hablen en español, e incluso a otros niños que provengan de otras culturas, ya que en México por lo menos 68 lenguas indígenas y es reconocido como un país plurilingüe y multicultural estipulado desde el artículo 2° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Finalmente “la educación intercultural bilingüe, en el país es dirigido para la atención de grupos indígenas con calidad y pertinencia cultural así mismo de reducir la brecha entre géneros” (Lara 2005 citado en Acevedo 2005).

Contrastando con las ideas del autor, la educación intercultural bilingüe surge con la finalidad de atender e incluir a los niños que pertenecen a una comunidad indígena, que son parte de ellos, e incluso que tienen origen indígena por parte de sus padres y familiares ya que actualmente hay niños que solo hablan en español pero resulta que sus padres biológicos hablan una lengua indígena, entonces aunque los niños sean monolingües al español seguirán teniendo el origen indígena por parte de sus padres. Por otro lado, la educación bilingüe, pretende el respeto y justicia social de las comunidades indígenas ya que es un derecho fundamental recibir educación en la lengua y cultura, así como se estipula en el artículo 7° fracción IV de la Ley General de Educación.

La multiculturalidad e interculturalidad en la educación: desde una visión antropológica es necesario diferenciar dichos términos para comprender el enfoque de la educación bilingüe que se maneja en las instituciones para poblaciones indígenas, porque pareciera que son iguales, pero realmente son dos terminologías totalmente diferentes. De esta manera para Gunther (2012) “la multiculturalidad e interculturalidad son dos términos totalmente diferentes, porque en el intercultural surge como contraposición del multiculturalismo en los años 80 en los Estados Unidos, es decir, lo que busca es una convivencia entre las culturas y de que se respeten todos como iguales, la relaciones interétnicas, interlingüísticas, principios

de igualdad, mientras que la multiculturalidad solo reconoce dicha diversidad y no pretende más allá” (p. 20).

De este modo, la interculturalidad de acuerdo con el autor surge con la finalidad de que las culturas existentes en un solo espacio y territorio puedan convivir y respetarse entre todos por igual en aspectos culturales, lingüísticas, psicosociales etc. En este enfoque intercultural las lenguas y culturas conviven con una igualdad, sin embargo, el multiculturalismo reconoce que hay diversidad de lenguas y culturas, pero el problema es que no hace nada para unificar y que convivan entre culturas con igualdad. Por eso surge el enfoque intercultural en las escuelas indígenas para que las culturas y lenguas sean valoradas por igual y que se promueva sobre todo en los alumnos la inclusión educativa sin importar sus culturas, lenguas, sentidos y significados que cada alumno ha desarrollado en sus pueblos indígenas, es decir, respetar totalmente la identidad de los estudiantes ya que cada uno tiene una percepción y forma de vida según por la influencia cultural que tenga. Es por esta razón que el término intercultural es introducido en el modelo bilingüe en nuestro país México.

2.2.8 La lengua materna en la educación indígena

La lengua de acuerdo con la UNESCO (1989) es “un producto social de la capacidad de expresarse y de comunicarse (el lenguaje), la lengua, además de diversos estilos y de una organización gramatical, comprende también sonidos, palabras y significados” (p. 23). De esta manera la lengua ha sido fundamental su desarrollo para cada pueblo y sociedad, capaz de transmitir su cultura y forma de vida, así como lo expresa Carbonero (2001), el que hace mención que la lengua es un “sistema lingüístico que se caracteriza por estar plenamente definido, por poseer algún grado de nivelación, por ser el vehículo de una cultura diferenciada y, en ocasiones, por haberse impuesto a otros sistemas lingüísticos”. Gracias a la lengua existe una comunicación sistemática entre personas de la misma lengua. De esta manera no hay que difundir la idea errónea de que si una lengua no tiene un sistema de escritura es un dialecto, así como erróneamente se les conoce a las lenguas indígenas en Latinoamérica. Porque hablar de dialecto es hacer referencia a las

variantes lingüísticas existentes en cada región. Por eso es necesario aclarar que la lengua indígena que hablan los pueblos indígenas no son dialectos sino lenguas reconocidos por la UNESCO, la ONU y en documentos oficiales como la constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, ya que las lenguas indígenas como el Náhuatl, el otomí entre otras lenguas cuenta con un sistema de escritura y estructura gramatical muy bien definido para transmitir de generación a generación.

De este modo la lengua resulta de vital importancia, porque gracias a su sistema de escritura y de comunicación los pueblos indígenas y sociedades enteras pueden transmitir y heredar sus conocimientos, culturas, lenguas etc. para que esto permanezca de generación a generación.

2.2.9 La transferencia de conocimientos

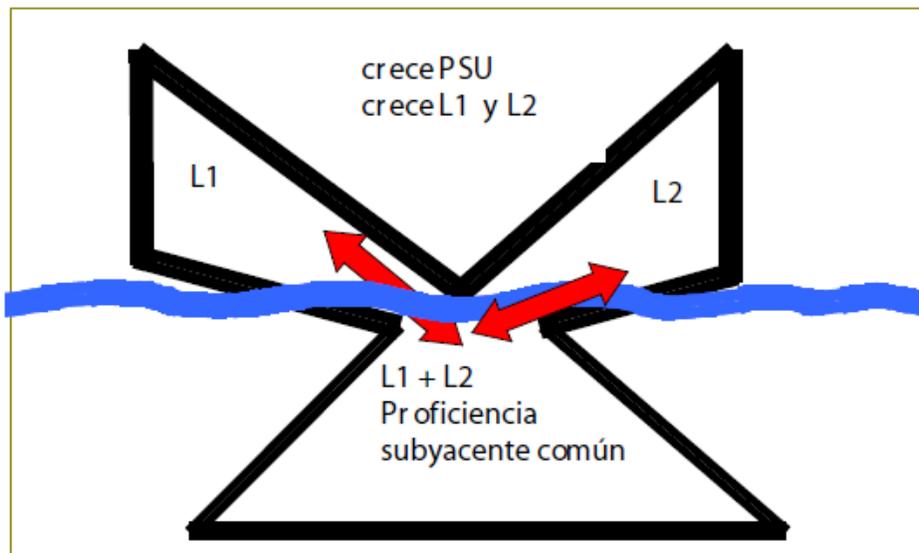
La transferencia es entendido una forma de cómo los conocimientos se pueden transferir en otras actividades, pero en este caso nos enfocamos más en la transferencia de contenidos o de competencias logrados en una primera lengua a otra, es decir, cuando se logra aprender una habilidad en la primera lengua, estos conocimientos se pueden transferir en la segunda lengua listos para llevarlos a la práctica, de esta manera “Una vez que estas habilidades se desarrollan en la lengua materna, los alumnos son capaces de transferirlas con éxito a la segunda lengua” (Hamel, 2009, p. 210).

Por otra parte la transferencia de habilidades y competencias es lo que se exige en la educación bilingüe para fortalecer y que realmente la enseñanza en estos tipos de escuelas los alumnos se les enseñe en su lengua materna y después en español en caso de México, y así poco a poco ir fortaleciendo hasta que la enseñanza sea horizontal, es decir, un 50% que se enseñe en la lengua vernácula de los alumnos otro 50% en español, con la finalidad de equilibrar el proceso de enseñanza aprendizaje, y por su puesto de este modo se logre una buena calidad en la educación de los niños indígenas.

De acuerdo al autor menciona lo siguiente en cuanto a la transferencia:

En esta posibilidad de transferencia, que luego puede funcionar en ambas direcciones, reside una de las principales fortalezas de una educación bilingüe bien organizada. El principio básico es que todo lo que se aprende en una lengua (contenidos y competencias) se puede utilizar en la otra cuando participa en la construcción de la proficiencia subyacente común (PSU) a las dos lenguas que es de carácter académico y cognitivamente exigente (Hamel, 2009, p. 202).

La proficiencia común subyacente y la transferencia entre las lenguas



Esquema tomado de Hamel (2009)

Con esto claramente se puede observar, que cuando se logran las competencias en una primera lengua, en este caso en la lengua Náhuatl, esto se puede transferir en una segunda lengua que es el Español, es por ello la importancia que los docentes trabajen primero en su lengua madre, para que conozcan y aprendan en su lengua madre y una vez que los niños se hayan apropiado de dichas aprendizajes ahora sí lo pueden transferir en español, pero para lograr esto implica una gran

responsabilidad y creatividad por parte de los docentes, y no pensar que la lengua materna de los niños indígenas es un obstáculo para el aprendizaje permanente.

2.2.10 El constructivismo como fundamento de la educación indígena

En definitiva, el constructivismo en la actualidad en todas las escuelas es la base para el proceso de enseñanza aprendizaje, dicho en otras palabras, el constructivismo es constituido por un conjunto de teorías de aprendizaje en que explican a detalle la mejor forma de enseñar y aprender que por supuesto incluye al docente, alumnos y padres de familia.

Con esta lógica para Bruning et al., (2004) menciona que “el constructivismo es una perspectiva psicológica y filosófica que sostiene que las personas forman o construyen gran parte de lo que aprenden y comprenden”. (Schunk, 2012, p. 229). Si bien es cierto, que desde la perspectiva filosófica, el ser humano con todas sus cualidades es al único ser capaz de construir sus aprendizajes, por esa razón los niños ya sean indígena o no indígenas se les tiene que permitir que ellos mismos construyan sus propios aprendizajes, por eso el profesor más que ser quien aborde todo el contenido de las actividades con técnicas tradicionales como la exposición, dictados etc. el docente debe de ser una guía y mediador para el alumno.

De acuerdo Schunk (2012), destaca que el constructivismo recomienda un currículo integrado y que los profesores utilicen los materiales de manera que los aprendices participen de manera activa. Referente al concepto anterior debe de haber una alineación entre el currículo y el quehacer educativo, esto es que los docentes utilicen materiales que de verdad estimule a los alumnos a participar de manera activa con aras de que los alumnos construyan aprendizajes significativos.

2.2.11 Teoría de Piaget en el desarrollo cognoscitivo

“según Piaget, el desarrollo, depende de cuatro factores: la madurez biológica, la experiencia con el ambiente físico, la experiencia con el entorno social y el equilibrio. Los primeros tres se explican por sí mismos, pero sus efectos dependen del cuarto. El equilibrio es el impulso bilógico de producir un estado óptimo de equilibrio (o adaptación) entre las

estructuras cognoscitivas y el ambiente” (Duncan, 1995 citado en Schunk, 2012, P. 236).

Así mismo, el autor nos menciona que para Piaget existen cuatro etapas que son las siguientes:

Etapa	Rango de edad aproximación en años
Sensorio motriz	Nacimiento -2
Preoperacional	2 a 7
Operacional Concreta	7 a 11
Operacional formal	11 en adelante

Elaboración propia del investigador

Por lo cual es de suma importancia tomar en cuenta las etapas que expone Piaget, para adecuar y adaptar los contenidos en concordancia con el desarrollo cognoscitivo y físico del alumno, por ello sin importar si son alumnos indígenas que hablan la lengua Náhuatl, se tiene que considerar para poder lograr aprendizajes significativos, pero en especial para la comprensión de textos.

2.2.12 Teoría sociocultural de Vygotsky

Para Schunk (2012), menciona que para Vygotsky el ser humano construye aprendizajes con base a lo sociocultural, en otras palabras, construye sus aprendizajes a través de la interacción social mediante un contexto determinado en el que implica, la cultura y lenguaje etc.

En esta parte se fundamenta que es muy importante las interacciones sociales, ya que el conocimiento se construye entre dos o más personas, por eso la socialización y trabajo en equipo es importante, por lo mismo de que entre varias aportaciones se puede construir mejor el aprendizaje; también es importante entender que cada persona, es formado a través de la transmisión cultural, como es el lenguaje y signos que son valiosos para su contexto, en este caso cada estudiante se ha formado en un contexto en específico, en la cual trae una carga cultural muy bien definido y de la cual lo hace diferente de los demás. Así mismo otros de los elementos

indispensables para construir el aprendizaje es el lenguaje, que sirve para comunicarnos y desarrollar discursos.

Finalmente, otro de los puntos importantes que expone Vygotsky en esta teoría es la Zona de Desarrollo Próximo (ZDP) en que se define como “la distancia entre el nivel actual del desarrollo, determinada mediante la solución independiente de problemas y el nivel de desarrollo potencial, determinado por medio de la solución de problemas bajo la guía adulta o en colaboración de pares más capaces” (Vygotsky 1978 citado en Schunk 2012 p. 243). En este sentido lo que expone el autor es que los niños para que potencialicen sus aprendizajes es necesario la ayuda de alguien más, en este caso puede ser el padre, el hermano e incluso los amigos, lo cual sin duda son referentes importantes para el aprendizaje de los alumnos, por eso los padres y maestros es necesario que apoyen a sus alumnos para que potenciar sus aprendizajes.

CAPITULO III: LA LENGUA NÁHUATL Y EL ESPAÑOL EN LA ESCUELA PRIMARIA INDÍGENA

En este capítulo se explica los usos que tiene la lengua Náhuatl y el español en las prácticas educativas y sociales en los alumnos de la escuela primaria indígena. Tiene la intención de comprender en un primer instante la forma de cómo los alumnos aprenden la lengua Náhuatl, los sujetos que intervienen en el proceso de aprendizaje y como ellos valoran esta lengua, así mismo cómo perciben los padres de familia en cuanto al uso de esta lengua en la escuela.

También se explica las competencias que tienen los profesores en el manejo de las lenguas en cuanto a la escritura, lectura y oralidad ya que, por ser una escuela indígena o bilingüe es de vital importancia que los profesores dominen ambas lenguas.

Para comprender este apartado es conveniente aclarar en un primer momento la forma de designar al sistema de comunicación de los pueblos indígenas ya que en la actualidad existen personas que aún le nombran dialectos, a pesar de existir muchas fuentes bibliográficas de organizaciones internacionales en donde se reconoce que son lenguas y no dialectos.

En este sentido para la UNESCO (1989), la lengua es “un producto social con la capacidad de expresarse y de comunicarse (el lenguaje), la lengua además de diversos estilos y de una organización gramatical, comprende también sonidos, palabras y significados”, pág. 23. Por ende, la forma correcta de decir el sistema de comunicación de los pueblos indígenas es “lengua”.

De esta manera el Náhuatl, el Otomí y el Tepehua son reconocidos como lenguas indígenas que se hablan en el Estado de Hidalgo, lo cual merece de igual manera el reconocimiento tal como lo han hecho con el castellano. Pero cabe señalar que las lenguas nativas en la actualidad siguen en una constante lucha por sobrevivir ya que el español adquiere una posición muy fuerte en el que domina las lenguas minoritarias, por lo mismo de que se considera una lengua dominante por la masificación de personas que lo hablan y por ser la lengua más hablada de México,

así como lo afirma Hamel (1999), las lenguas indígenas son lenguas dominadas porque no tiene mucha trascendencia ni uso en espacio públicos.

En este apartado se discute a profundidad este punto de las lenguas dominantes, para conocer en un contexto real la opinión de los alumnos, profesores y padres de familia, con la finalidad de determinar qué valor y uso tiene la lengua Náhuatl y el español.

3.1 Lengua materna de los alumnos de 5to grado de primaria, grupo A y B

De acuerdo con las observaciones que se realizaron a los alumnos, se visualizaron que la mayoría hablaba la lengua Náhuatl porque todos se comunicaban en esta lengua, por ejemplo: cuando la niña Rosa le reclaman sus compañeros por pasarle las respuestas a sus amigas, en este caso expresaron.

- Ne Daniela quininextili, kimpanohtili Kampa ne amatl (Daniela les está ayudando a los demás, les pasa las respuestas en una hoja). El profe les pide que guarden silencio.

RO1PIBABC20102017FHH04

Como se pueden dar cuenta en este fragmento de la observación se percata que efectivamente los alumnos hablan en la lengua Náhuatl ya que por medio de este sistema de comunicación los alumnos transmiten sentidos y significados.

A continuación, se cita más fragmentos de las observaciones realizadas para profundizar esta discusión de la lengua madre de los alumnos y la forma de cómo lo aprendieron. De este modo, en la entrevista se les preguntó de qué manera aprendían la lengua y ellos respondieron que por parte de sus hermanos y papás ya que son ellos quienes están en constante comunicación en el hogar y esto fue lo que se rescató.

- ¿Cómo aprendiste hablar en Náhuatl?
- Mi hermana me enseñó
- Tú hermana
- Pero también ¿tus papás te platican no? o ¿te hablan en Náhuatl o en español?
- En Náhuatl

RE04LOU13122017FHH

La niña entrevistada, menciona que aprendió la lengua Náhuatl gracias a su hermana y papás, ya que toda la familia con quienes está en constante comunicación habla la lengua Náhuatl, lo cual, es imposible que los hijos no aprendan esta lengua.

Por otra parte, de acuerdo con la opinión de la Niña Miriam, ella expresó que aprendió hablar en Náhuatl porque sus papás le enseñaron desde pequeña, pero recalcó que también le enseñaron el español al mismo tiempo, tal como se aprecia en el siguiente fragmento.

- Muy bien, entonces ¿se puede decir que tu lengua materna con la que naciste es el Náhuatl?
- Si
- Y ¿quién te enseñó la lengua Náhuatl?
- Mis papás desde chiquita me hablaron todo en Náhuatl, pero también me hablan en español.

RE07MIR18122017FHH

Lo interesante de la niña Miriam es que a muy temprana edad sus papás le enseñaron las dos lenguas, cosa que no sucede con los demás alumnos ya que ellos aprendieron primero el Náhuatl y después el español. Lo cual significa que la niña desarrolla las competencias comunicativas en las dos lenguas de manera gradual y, por su puesto es de gran beneficio para ella porque se desenvuelve mejor en clase y alcanza notas excelentes en aprovechamiento académico.

De este modo más adelante se discute a profundidad este punto para comprender las razones del aprendizaje del bilingüismo desde los primeros años de nacimiento.

En este sentido, se da cuenta que las dos alumnas entrevistadas hasta este momento tienen como lengua materna el Náhuatl, porque lo hablan perfectamente, así mismo, se comunican en esta lengua con fluidez y entendimiento del mensaje que transmiten.

Pero, así como las niñas entrevistadas tienen como lengua madre el Náhuatl, existen alumnos que tienen como lengua materna el español, si bien es cierto que son minoría pero existen, es por esta razón que en esta investigación se menciona que la mayoría de los alumnos tienen como lengua materna el Náhuatl, por lo mismo de que hay alumnos que desde el nacimiento les hablaron en español, lo cual es

interesante discutirlo acerca del por qué se presenta esta situación, y con más razón en estas comunidades donde casi todos hablan la lengua Náhuatl.

Para demostrar lo dicho anteriormente, en las entrevistas realizadas se encontró que en el grupo “A” había una niña que su lengua materna ha sido el español, porque desde pequeña le han enseñado, una de las características que tiene la familia de esta niña es que sus papás son muy jóvenes, en este caso a pesar de que sus papás están trabajando en el Estado de México, aun así sus abuelitos le hablan en español y esto fue lo que dijo la niña Paloma.

- ¿Tus demás compañeros si le entienden cuando les hablas en español?
- Mm no
- ¿Por qué?
- Por qué hablan mucho en Náhuatl
- Y a ti ¿cómo te hablan en tu casa?
- En español
- ¿Te hablan en español?
- si

RE03PAL13122017FHH

En este fragmento de la entrevista se descubre que en su casa no le hablan en Náhuatl y la interrogante que surge es el por qué, cuáles son los motivos. Contrastando con investigaciones pasadas hechos en la misma comunidad se descubre que los padres de familia jóvenes tienen la creencia de que la lengua indígena no es importante seguir aprendiendo, porque piensan que el español es mucho más importante que aprendan sus hijos desde niños, porque solo de esta manera ellos aprenderán de la mejor manera (Hernández, Licon y Agiss (2017).

Por otro lado, en el grupo “B” sucede algo similar, porque se descubrió que asisten dos niños en esta escuela que su lengua materna ha sido el español; el niño Diego porque su mamá es de Tamaulipas y es monolingüe al español y su papá a pesar de que es originario de la comunidad de Xoxolpa, Yahualica, Hidalgo, también desde niño siempre le ha hablado en español.

En el caso de la niña Vanesa nació en el Estado de México, por motivos de que sus papás en un tiempo migraron a la ciudad en busca de una mejor calidad de vida, pero por circunstancias de la vida regresaron a la comunidad y la niña Vanesa entró

a la escuela indígena, pero, sus papás le siguieron hablando en la lengua española. A continuación, presentamos un fragmento de la entrevista realizada a Diego y Vanesa:

I –Tú siempre has vivido aquí en este pueblo
E –Si
I – ¿Adónde naciste?
E–En Tamaulipas
I –Tu papá es de aquí
E–Si,
I –Y tu mamá de donde es
E–Es de Tamaulipas
I –Entonces te trajeron cuando eras chiquito ¿Cómo cuantos años tenías?
E– Como cinco años
I –Y ¿ahora cuántos años tienes?
E–Tengo 10 años
I – Tienes 10 años, o sea ya llevas viviendo 5 años se puede decir
E– Si
I– En tu casa como te hablan, en Náhuatl en español
E– En español
I– Quien te habla más en español
E– Mi papá y mi mamá
I–Y ¿porque no te hablan en Náhuatl?
E– Porque quieren que aprenda el español

RE09DIE18122017FHH

Con este fragmento se evidencia que al niño le enseñaron a hablar español con la misma premisa, los padres jóvenes piensan que la lengua española es más importante que la lengua Náhuatl, de este modo el niño Diego dijo: es que mis papás quieren que aprenda español, esta fue la única razón que el niño expresó porque sus papás quieren que hable en español.

Con base a esta información, se descubre que hay dos niñas y un niño que su lengua materna es el español y por ende es sorprendente estos datos, porque significa que existen padres de familia que ya no quieren que sus hijos lo practiquen. Sin embargo, a pesar de que estos niños solamente en casa les hablan en español, en la escuela por estar en contacto con la mayoría de sus compañeros que hablan la lengua Náhuatl es imposible que no aprendan, por razones de que por necesidad aprenden la lengua Náhuatl como segunda lengua para poder comunicarse con sus compañeros y la gente de la comunidad.

De esta manera los niños que tienen como lengua madre el español también aprenden el Náhuatl ya que en la escuela platican en Náhuatl y estos tres niños lo han hecho.

A continuación, se da a conocer de qué manera aprendieron la lengua Náhuatl. De acuerdo con la entrevista a Diego esto fue lo que mencionó.

I –Muy bien, tu como aprendiste el Náhuatl

E–Me enseñó mi tía

I –Quien de tus tías

E–Mi tía Cirino, me hablaba en Náhuatl y yo escuchaba

I –Entonces se puede decir que tu lengua materna es el español y la lengua Náhuatl es tu segunda lengua.

E– Ajá

RE09DIE18122017FHH

“Diego” menciona, que aprendió la lengua Náhuatl porque una de sus tías le enseñó, y solamente así aprendió, a pesar de que sus papás solamente querían que aprendiera el español, el niño también aprendió en Náhuatl.

Por otro lado, también expresó que en la escuela se comunica en Náhuatl con sus compañeros, tal como aparece en el siguiente fragmento.

— I –En la escuela como te comunicas con tus compañeros, como pláticas con ellos

— E –En Náhuatl

— I –Porque en Náhuatl

— E –Porque ellos me hablan en Náhuatl

RE09DIE18122017FHH

En el fragmento anterior se afirma como el alumno “Diego” aprendió la lengua Náhuatl, lo cual claramente se interpreta la influencia de la familia para el aprendizaje de esta lengua.

Por otra parte, para la niña “Vanessa” esto fue lo que mencionó en la entrevista.

— Muy bien, ahora cuando estas en la escuela con tus compañeros ¿cómo te comunicas con ellos?

— Bien

— Pero ¿en qué lengua te comunicas en Náhuatl o en español?

— En Náhuatl

— ¿Náhuatl?

— Porque les gusta hablar en Náhuatl

— ¿Les gusta hablar en Náhuatl?

— Mmmjjjmm si

- Y ¿qué pasa si tú les hablas en español?
- No me van a entender

RE08VAN18122017FHH

Se interpreta que la niña “Vanessa” aprendió el Náhuatl de igual manera con su familia que lo habla, pero en gran medida con sus compañeros de clases, por lo mismo que mencionó que en el salón se comunica con ellos en la lengua indígena. Finalmente, citamos el fragmento de entrevista de “Paloma”, otra niña que tiene como lengua materna el español y esto fue lo que dijo:

- Con tus – compañeros platicas en español o en Náhuatl?
- En Náhuatl
- ¿En Náhuatl? y ¿por qué platicas en Náhuatl con ellos?
- Porque entienden más
- Y ¿si les hablas en español?
- No me van a responder

RE03PAL13122017FHH

Claramente “Paloma” expresa que, con sus compañeros se comunica en Náhuatl, lo cual significa que ella si sabe hablar en esta lengua indígena como segunda lengua. De este modo, se descubre que los niños que tienen como lengua materna el español aprende también la lengua Náhuatl por el contacto frecuente de sus familiares y compañeros.

Contrastando con la información obtenida en los profesores referente a la lengua Náhuatl esto fue lo que expresaron:

- E – Eh los niños se comunican hoy en día un poquito en español, pero el diálogo es Náhuatl,
- I –Náhuatl
- E–Náhuatl totalmente, es algo en materias que vemos como geografía, ahí si les exijo que hablen en español.
- I – Que practiquen también.
- E – La oralidad sobre todo porque les hace falta eso,
- I –Si
- E – Entonces en si ya para entrar, pedir permiso, saludar, todo eso pues para que vallan agarrando ahora sí pues el hilo, bueno es así como manejamos comúnmente el español como segunda lengua aquí.

RE05CAS14122017FHH

De esta manera de acuerdo a las entrevistas realizadas a los profesores se afirma que efectivamente los alumnos en el salón de clases se comunican totalmente en Náhuatl y poco en español, de esta manera se verifica que la lengua dominante entre los alumnos es la lengua Náhuatl y mientras que el español es muy poco usado. De este modo los pocos alumnos que se expresan en español son aquellos que desde pequeños les enseñaron esta lengua. En este sentido el profesor entrevistado menciona también que, aunque los niños tienen como lengua madre el Náhuatl él hace lo posible para que se aprendan en español de forma oral, ya que les hace mucha falta mejorar.

Por otro lado, se afirma también con lo que dice el subdirector de la escuela

–Aja, si mira por ejemplo la lengua Náhuatl es muy importante en el caso de los alumnos porque es su lengua materna.

RE02SUB13122017FHH

De este modo, a pesar de que existen un mínimo porcentaje de alumnos que tienen como lengua madre el español, todos ellos han aprendido la lengua Náhuatl, pero por existir la mayoría de los alumnos nativos con la lengua Náhuatl, el subdirector afirma que la lengua Náhuatl es importante porque es su lengua materna, lo cual en las actividades se tiene que integrar dicha lengua.

Sin embargo, de acuerdo a la entrevista realizada a unos de los padres jóvenes de la comunidad, menciona que todos los niños que asisten a la escuela hablan la lengua Náhuatl, pero lo que esperan ellos, es que sus hijos aprendan el español, porque la lengua Náhuatl ya se lo saben, agregándole aparte que la lengua Náhuatl no es importante que los alumnos lo sigan practicando ya que para buscar un trabajo o estudiar no exigen las lenguas indígenas. A continuación se muestra un extracto de lo comentado anteriormente.

- ¿Cuántos hijos tienes?
- ¿Tengo tres?
- Ellos hablan la lengua Náhuatl
- No, porque prefiero que sepan mejor hablar en español que en Náhuatl
- Porque dice eso
- Porque para buscar un trabajo u estudio es necesario el español, y el Náhuatl ya no se usa por eso.
- Esta es tu postura, pero que piensan el resto de los padres de familia- – pues, nosotros los jóvenes buscamos una mejor vida para

nuestros hijos y ya no queremos que repitan los mismos obstáculos que nosotros enfrentamos. Por eso la mayoría de los padres mandan a sus hijos para que aprendan el español y no el Náhuatl porque ya se lo saben.

RE10RAM18122017FHH

Con este fragmento de la entrevista, los padres desacreditan la lengua Náhuatl, es decir, para ellos es una lengua que ya no debe de enseñarse en la escuela, por eso algunos de ellos están queriendo desaparecer las lenguas nativas, haciendo que sus hijos hablen en español, pero por el contexto y por existir la gran mayoría de habitantes todavía hablantes de la lengua Náhuatl, los alumnos aún siguen practicando la lengua Náhuatl.

De este modo, es gratificante saber que algunos de los alumnos a pesar de que sus padres no les dejan hablar en la lengua Náhuatl lo han aprendido, por ende, es una fortaleza, lo que significa que la lengua Náhuatl sigue siendo muy valioso como sistema de comunicación de estos niños indígenas y comunidad en general.

En este caso quiere decir, que la escuela indígena “Benito Juárez” hasta en este momento está cumpliendo con su papel de fomentar una educación bilingüe. Pero no hay que descartar que se tiene que trabajar duro en aquellos padres de familia jóvenes para hacerlos saber la necesidad que sus hijos aprendan las dos lenguas de manera gradual, porque en gran medida ellos son los responsables del fomento o pérdida de la lengua Náhuatl. Por eso es necesario concientizar, para que conozcan lo valioso que es hablar una lengua originaria de México, y por su puesto los beneficios que tiene, porque el hablar una lengua indígena no te hace menos que las personas que no lo hablan, al contrario te fortalece con una doble carga cultural; en primera por ser un o una indígena y, segunda por ser un mexicano., por eso no hay que dejar que las lenguas nativas de nuestro país se extingan, al contrario como profesores indígenas, universitarios indígenas y público en general que habla la lengua Náhuatl, deben velar que la lengua Náhuatl y otras lenguas indígenas sigan vivos y que no exista miedo y pena por practicarse en espacios públicos. Al contrario, sin importar los estereotipos es necesario que se fomente y solo así se podrán conocer y encontrar el verdadero uso y valor de estas lenguas tan hermosos que existen en México.

3.2 Lengua materna de los profesores de la escuela primaria indígena

Dicho lo anterior, fue importante conocer también la lengua materna de los profesores con la finalidad de comprender si son idóneos para trabajar con niños que hablan una lengua indígena y, por su puesto conocer si dominan la lengua Náhuatl ya que los niños de esta escuela la mayoría lo hablan.

En este caso se entrevistó al director de la escuela, al subdirector, y dos profesores que atendían el 5to grado de primaria del grupo A y B.

Los resultados que se obtuvieron fueron las siguientes:

Al entrevistar al director de la escuela esto fue lo que respondió:

- ¿Profe usted habla una lengua originaria?
- Sí, soy háblate de lengua indígena Náhuatl
- Sí, ¿de dónde viene o de donde es usted?
- Bueno, yo igual vengo de una familia indígena de la comunidad de allá de Huapantla municipio de Huautla.

RE01DIR12122017FHH

De acuerdo con la entrevista, el director de la escuela Benito Juárez expresó que su lengua materna ha sido el Náhuatl, lo cual el perfil que tiene es coherente con el tipo de escuela en donde se trabaja. De este modo el profesor proveniente de una comunidad llamado Huapantla del municipio de Huautla, Hidalgo, México, es sin duda un profesor que ha sobresalido a pesar de adversidades que se le ha presentado en el camino, ya que la ubicación de su comunidad se encuentra en una de las provincias del municipio, y platicar con profesores como el director siempre se obtiene aprendizajes significativos. En este sentido, el director se reconoce que es un indígena proveniente de familia indígena, por lo cual tiene merecido el puesto que ocupa en la escuela.

Por otro lado, se entrevistó al profesor del grupo “B” y esto fue lo que dijo:

- I – ¿Usted Habla una lengua indígena profesor?
- E –El Náhuatl
- I – ¿El Náhuatl, es su lengua materna o es adicional?
- E – Es mi lengua materna
- I – ¿Cómo aprendió esa lengua?

E– Pues anteriormente se aprendía por los tiempos de nuestra infancia, y no era muy común el español, todo el sistema de comunicación era en Náhuatl pues y aprender hablar era muy fácil pues, y el español yo no lo hablé hasta en la secundaria.

RE05CAS14122017FHH

La entrevista da a conocer que el profesor Castillo igualmente su lengua madre es la lengua Náhuatl, proveniente de una comunidad de Atempa, municipio de Calnali, Hidalgo, México. De esta manera el profesor igual cumple con el perfil adecuado para trabajar en estas escuelas, las cuales sin duda alguna asegura una educación de calidad.

El profesor también compartió que su lengua madre lo aprendió principalmente por sus padres y su familia ya que todos ellos hablan la lengua Náhuatl, pero lo interesante del profesor es que aprendió la lengua española hasta que iba a la secundaria y narraba que lo aprendió gracias en especial a una de sus novias y claro sus profesores, en este caso es interesante el cómo adquiere una segunda lengua hasta una edad muy avanzada, y más siendo el español una de las lenguas muy complejos de aprender. Otra de las cosas que quisiera destacar en la formación del docente es que siempre ha obtenido excelentes notas, el profesor Castillo participó en Olimpiadas Nacionales, fue un estudiante de excelencia en todos los grados académicos, que gracias a su esfuerzo y dedicación se hizo acreedor de una beca vitalicia desde la primaria hasta la universidad, así mismo se graduó como Licenciado en Pedagogía con mención honorífica. Contrastando con el fragmento de la entrevista esto fue lo que expresó:

I – ¿Cuáles fueron sus mayores triunfos en su formación académica?

E–pues en todos los niveles fui muy destacado, no es por presumir pero fui muy destacado, nunca fui de los últimos lugares siempre obtuve buenos lugares, entonces en la primaria me gané la oportunidad de una beca vitalicia en la olimpiada del conocimiento, a nivel región salí en primer lugar, primero en nuestra escuela de un puntaje de los cien puntos, noventa y seis puntos saqué, a nivel zona saque noventa y ocho puntos ya a nivel región noventa y seis, a nivel estado saque ochenta y seis puntos, entonces, eso me permitió estar dentro de los alumnos de excelencia nacional, tengo un recuerdo con el presidente Zedillo.

I – con el presidente de la república

E –de la república y el gobernador Murillo Karam cuando nos llamaron a presentar el examen nacional allí fue y nos atendieron muy bien,

nunca pensé que llegara tan allá pues, entonces, de lo que llegamos ahí los primeros diez lugares nos dieron la beca de por vida se puede decir.

I – ¿la beca era hasta la universidad?

E – todo, de la primaria hasta la universidad

I – y por ejemplo si usted quisiera seguir estudiando una maestría

E – hasta ahí quedo.

En la universidad volví a recuperar, llegando con promedio final de nueve punto seis en la licenciatura, me he titulado con mención honorífica.

RE05CAS14122017FHH

Con el testimonio del profesor, se interpreta que en las escuelas indígenas si cuentan con profesores de excelencia y, a pesar de tener una lengua indígena como lengua materna, no es limitante para seguir aprendiendo, el profesor Castillo es un claro ejemplo e inspiración para los niños. Así mismo se puede decir que en las comunidades indígenas hay mucho potencial en los niños, pero por la falta de oportunidades y apoyos simplemente se queda en el vacío, Castillo un profesor indígena, hablante de la lengua Náhuatl demuestra que no hay barreras en esta vida que impidan lograr metas y sueños.

Por otra parte, lo interesante del profesor Marco del profesor de grupo “A” y del subdirector es que ellos tienen como lengua materna el español, pero por trabajar en estas escuelas han tenido la necesidad de aprender la lengua Náhuatl como lengua adicional. En este caso ellos han aprendido la lengua Náhuatl por sus alumnos y padres de familia de la comunidad indígena donde han trabajado.

El profesor Marco es originario del municipio de Yahualica, desde pequeño lo llevaron en la ciudad de México y estudió allá hasta la universidad, así mismo él aprendió la lengua Náhuatl gracias a sus abuelos.

En el caso del subdirector, él nació de una comunidad indígena llamado Tlaica del municipio de Atlapexco, sin embargo, a él ya no le enseñaron la lengua Náhuatl. Él aprendió la lengua Náhuatl con sus alumnos.

De esta manera según las entrevistas, estas evidencias son los que se obtuvieron:

I – Usted ¿habla alguna lengua indígena?

E – La lengua Náhuatl nada más.

I – ¿De dónde es usted?

E – Yo vengo de la comunidad de Tlaica, Atlapexco

I – He escuchado, pero no lo ubico.

E –Ajá, soy nativo de allá, de Tlaica, Atlapexco, Hidalgo. Mi primaria la cursé en Atlapexco en la mera cabecera municipal, en la escuela Teodomiro Manzano.

RE02SUB13122017FHH

El subdirector reconoce que habla la lengua Náhuatl, en primer instante se pensó que era su lengua materna porque al momento de preguntarle si hablaba una lengua indígena con seguridad expresó que el Náhuatl, pero después mencionó que lo aprendió gracias a sus alumnos hablantes de esta lengua, lo cual significa que su lengua madre ha sido el español.

Dicho anteriormente se demuestra con el fragmento que a continuación se presenta.

I – ¿Cuáles son las principales problemáticas u obstáculos al estar en comunidades o escuelas?

E –Al inicio cuando ingresé si tuve yo un problema en este caso, el venir de una formación meramente español, integrarme a una comunidad indígena, si fue un... para mí no fue tanto como un obstáculo sino un reto para poderme iniciar como docente, fue un reto porque al llegar a esa comunidad.

RE02SUB13122017FHH

De esta manera, se reafirma que a pesar de que el subdirector y el profesor Marco tienen como lengua madre el español, ellos han aprendido la lengua Náhuatl por ende, significa que los docentes si muestran interés por aprender la lengua y así asegurar una educación meramente bilingüe y de calidad.

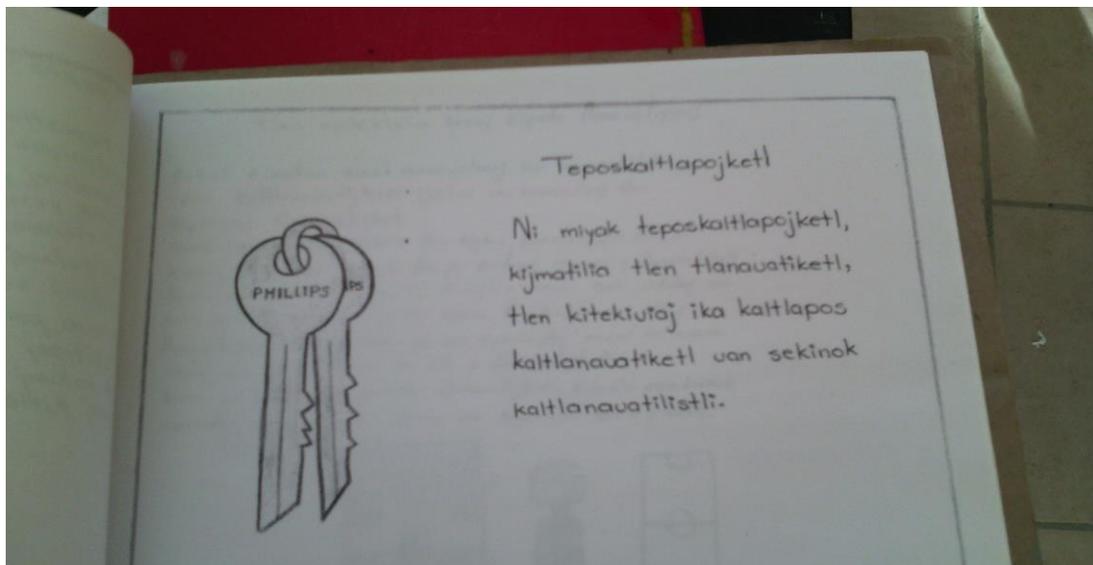
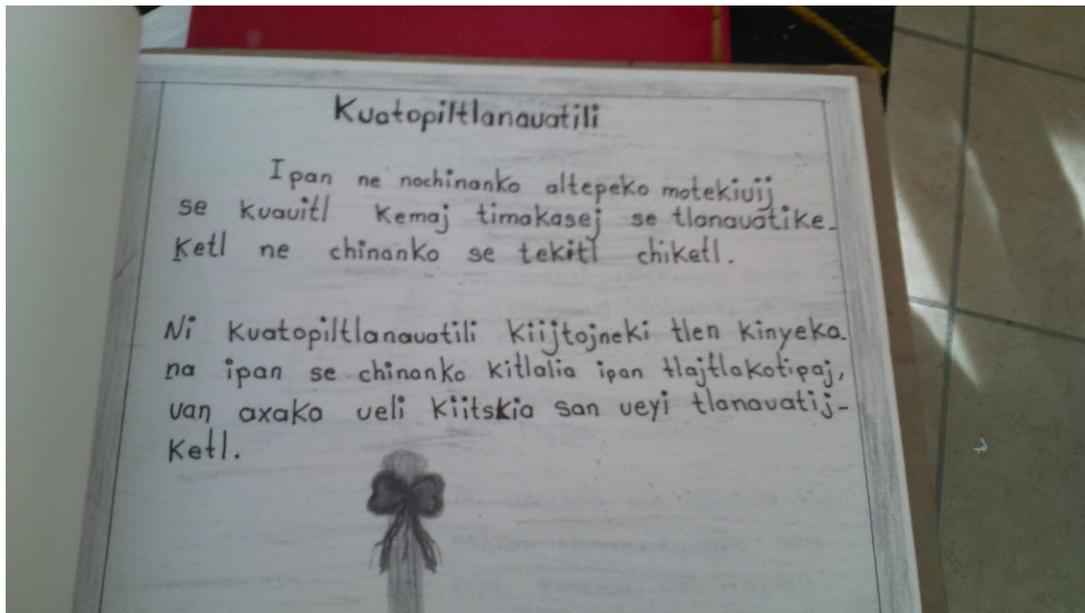
Triangulando con las observaciones realizadas en el campo, efectivamente se muestra el uso que le dan a la lengua Náhuatl y por su puesto el dominio, en este caso se visualiza perfectamente, como el profesor se expresa en la lengua Náhuatl explicando el tema de las leyendas.

–El profesor les dice kia kimatij tlen ne chopakabras, ne se leyenda tlen axtowi kinpowayayaj kema yakatsij istoyaj ne religión católica, kampa ni tlaltipajtli, mientras los niños platican en su lengua Náhuatl les dice el profesor – nojkia tlen imojuanti inkamati kuali elis se leyenda tla inmojuanti inkijikuliwa, uan nojkia ne leyenda elli pampa inmotatawaj imexpanoltilya de generación a generación.

RO8PIBAACE04122017FHH05

de este modo es como se evidencia y se ratifica que realmente los profesores hablan y dominan la lengua Náhuatl de forma oral, por lo cual es de suma importancia para este tipo de escuelas.

Por otro lado, también es importante demostrar que los profesores dominan la lengua Náhuatl, lo cual se demuestra en los siguientes escritos realizados por ellos mismos, tal como se aprecia en la siguiente imagen, que por cierto fue recuperado en el trabajo de campo.



Fotografías tomadas por Filimon Hernández, que muestran la competencia escrita de los profesores en la lengua Náhuatl.

Con estas imágenes se demuestra que en efecto los profesores dominan la lengua Náhuatl, lo cual les da mucha ventaja para trabajar de manera adecuada y satisfactorio con los alumnos consiguiendo que los niños construyan aprendizajes significativos y lleguen a una buena comprensión de las lecturas que realizan en sus materias.

Cabe mencionar también que son profesores actualizados, porque en el caso del profesor Marco mencionaba que su primera carrera fue de agronomía y después por el magisterio tuvo que entrar en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), con sede en Chililico, Huejutla de Reyes, Hidalgo. Caso similar a lo que le pasó el subdirector, ya que él tiene una carrera en el campo de las Ciencias Administrativas y después tuvo que ingresar en la UPN para poder ser profesor de educación indígena ya que en esta universidad se ofrece la Licenciatura en educación primaria para el medio indígena.

Finalmente podemos decir con certeza, que los profesores que trabajan en esta escuela son los idóneos, porque conocen la lengua y cultura de los alumnos y por supuesto de la comunidad en general, por lo cual esto les da un plus para ofrecer una educación meramente de calidad.

3.3 Usos de la lengua Náhuatl en la escuela primaria indígena

Como anteriormente se discutió que la lengua materna de la mayoría de los alumnos es el Náhuatl, así mismo en los profesores, ahora en este apartado se da a conocer cuáles son los usos que tiene esta lengua en el proceso de enseñanza aprendizaje en la escuela primaria indígena “Benito Juárez”.

En primer lugar, identificamos que la lengua madre de los alumnos como ya se mencionó anteriormente es un sistema de comunicación imprescindible para los niños, porque con base a esta lengua se comunican y expresan sus ideas, tal como aparece en el siguiente fragmento:

Maestro axniuelij nichijchiuaj (Maestro no puedo hacer) – dijo el niño que está sentado en frente. Y la niña Lucia le contesta – Tel

titleulikamati ya kuali uan tichijchuias ya axtiueli (pero para hablar groserías si puedes, verdad).

RO6PIBAAEM07112017FHH02

Se da a conocer en el fragmento como realmente los alumnos se expresan con los profesores y compañeros y se logra una conversación multidimensional. En este caso cuando el niño Rubén le dice al profesor que no puede realizar los ejercicios de su libro, y la niña Lucia le contesta, tratando de decirle cómo es posible que no pueda realizar, y para expresar groserías si puede, esta expresión se entiende de doble sentido, como tratándole de decirle, si puedes. Pero, en fin, la conversación que se moldea es muy agradable de oír para el que entiende el mensaje, pero el que no simplemente puede escuchar sonidos y ademanes, pero nunca el mensaje, por eso la lengua Náhuatl es una de las lenguas muy bellas de expresar, deleitando el oído por los sonidos que usa.

A continuación, se muestra otras expresiones en la lengua Náhuatl.

- Maestro **ne Gregorio nexmajkauili ne amatl (Gregorio me avienta papel)**, el profe ni en cuenta, él está escribiendo en el pizarrón acerca del tema a abordar.
- Maestro tikixtiyaj kalteno (Maestro lo sacamos afuera) y el maestro les responde –con cuidado.
- Después de que los niños entraron le dijeron –maestro kualia, ya tikixtijke ne kalteno (Maestro ya lo sacamos). Entonces el maestro les dijo –está bien tomen asiento.

RO10PIBABCE05122017FHH02

Como se puede ver los niños usan su lengua natal principalmente para expresar sus ideas y poder comunicarse con sus compañeros y profesores, por eso los profesores deben dominar la lengua indígena para poder comunicarse con ellos o por lo menos entender. Lo que suele suceder frecuentemente en la comunicación, es que los niños por lo general cuando expresan sus ideas en Náhuatl los profesores les contestan en español, es decir, entienden perfectamente, pero al responder lo hacen en la lengua española.

Por otro lado, la lengua Náhuatl es usado para hacer interrogantes entre compañeros en este caso tenemos el siguiente ejemplo de interrogación hacia un compañero:

Un niño de enfrente se voltea hacia atrás y le pregunta a uno de sus compañeros – ¿Ta tlake titlalij kampa ne pregunta dos? (¿cuál fue tu respuesta de a pregunta 2?). – axnimatij ya xichuiua tlen taj (No sé ya haz lo tuyo), le contesta su compañero, medio molesto.

RO6PIBAAEM07112017FHH02

Este fragmento muestra las interrogaciones que se hacen entre pares en su propia lengua y como saben perfectamente que cuando están en evaluaciones no se pueden copiar ni preguntarse, por eso el niño le responde a su compañero un poco molesto y aparte porque le interrumpe, de tal manera por naturaleza los alumnos indígenas no son agresivos, al contrario, son amables pero hay que recalcar que en la lengua Náhuatl no existe la palabra “por favor”, ni “usted”, por lo cual cuando se habla en la lengua Náhuatl todos se tutean tratándose todos por igual ya sea entre alumno- alumno, alumno-profesor y alumno-padre, sin olvidar el respeto hacia los mayores.

Cabe mencionar también que cuando los alumnos no están en evaluaciones, ellos mismos se apoyan para hacer los ejercicios, e incluso se preguntan, y esto está muy bien porque aprenden a socializar sus aprendizajes.

Por otro lado, así como se preguntan entre alumnos, también los niños les preguntan a los profesores en Náhuatl cuando están en clases tal como se muestra en el siguiente fragmento.

Maestro ne aitochi kena chichi (maestro el armadillo toma leche), pregunta uno de los alumnos –. El profesor hace una pequeña pausa y les pregunta a los niños haciendo referencia si el aitochi (armadillo) es mamífero el maestro les explica que sí lo son porque toman leche.

RO7PIBAACE07112017FHH04

En esta parte claramente se muestra como los alumnos usan la lengua Náhuatl no solo entre compañeros, sino también con los profesores, en este caso cuando uno

de los niños le pregunta al profesor si los armadillos toman leche, con la finalidad de que el profesor le aclare la duda y, por su puesto el profesor le responde que si pero en español, sin embargo, como se mencionó en ocasiones aunque los profesores hablen la lengua Náhuatl, ellos les responden en español, a continuación se cita un extracto de la observación realizada que demuestra lo antes dicho.

En ese momento que el profesor estaba en su escritorio, vi que sacó una bolsa lleno de periódicos, en que les dijo a sus alumnos – niños traigo unos periódicos y cuando los niños escucharon eso corrieron con el profesor para que les diera mientras que los niños se quedaron sentados como sin nada, las niñas se acercaron con el profesor diciendo **–maestro nojkia nineki, maestro na texmaka** –repartió los periódicos y les dijo que traía pocos y que después les traía más pero que también les iba a costar porque los periódicos también cuestan.

Después de repartir los periódicos, les dijo que iban a trabajar con la materia de español en la realización de sus leyendas, para eso el profesor consulta con sus alumnos –como quieren que quede el compendio que vamos a realizar, que esté en vertical la hoja de tamaño carta o en horizontal y **los niños le contestaron –ajatok maestro (en vertical)**, esto lo hago niños para que todos entreguemos de la misma manera, para que no me entreguen unos en horizontal si niños –dijo el profesor.

RO10PIBABCE05122017FHH03

Con el fragmento anterior se ratifica que efectivamente los profesores en la mayor parte imparten sus clases en español, tal como se muestra en esta evidencia. Pero lo importante es que entre los profesores y alumnos existe un entendimiento, lo cual les permite de alguna manera trabajar de manera sincrónica.

En este sentido otra de las expresiones que va acorde a las interrogantes que hay hacia el profesor es lo siguiente.

Un niño le dice al profesor –maestro axkana tikentenderowa (maestro no le entendemos). Posteriormente el profesor plantea otra pregunta – ¿Por qué se modifica los relieves?, – los niños le responden –tla auetsi, a tia ne tlali, tlaueloni (porque llueve, derretimiento del suelo, deslaves). Estos fueron las respuestas de los alumnos todos en la lengua Náhuatl.

De esta manera es como los alumnos, usan la lengua Náhuatl para hacer preguntas en la escuela, ya sea para saber más o simplemente porque tienen dudas en la explicación y no le entendieron. De este modo se ve claramente el reflejo de comunicación de los alumnos proveniente desde la casa, si bien es cierto que la escuela es una reproducción de valores, cultura y lengua de los niños, dicho en otras palabras, los alumnos reflejan su cultura y lengua en la escuela. Lo cual se deduce que en el hogar de igual manera usan la lengua Náhuatl para comunicarse, y esto sucede más con aquellos padres que tienen una edad de 35 en adelante (Hernández, Licona y Agiss, 2017) por motivos de que son monolingües al Náhuatl, a comparación de los padres jóvenes, menores de 35 años.

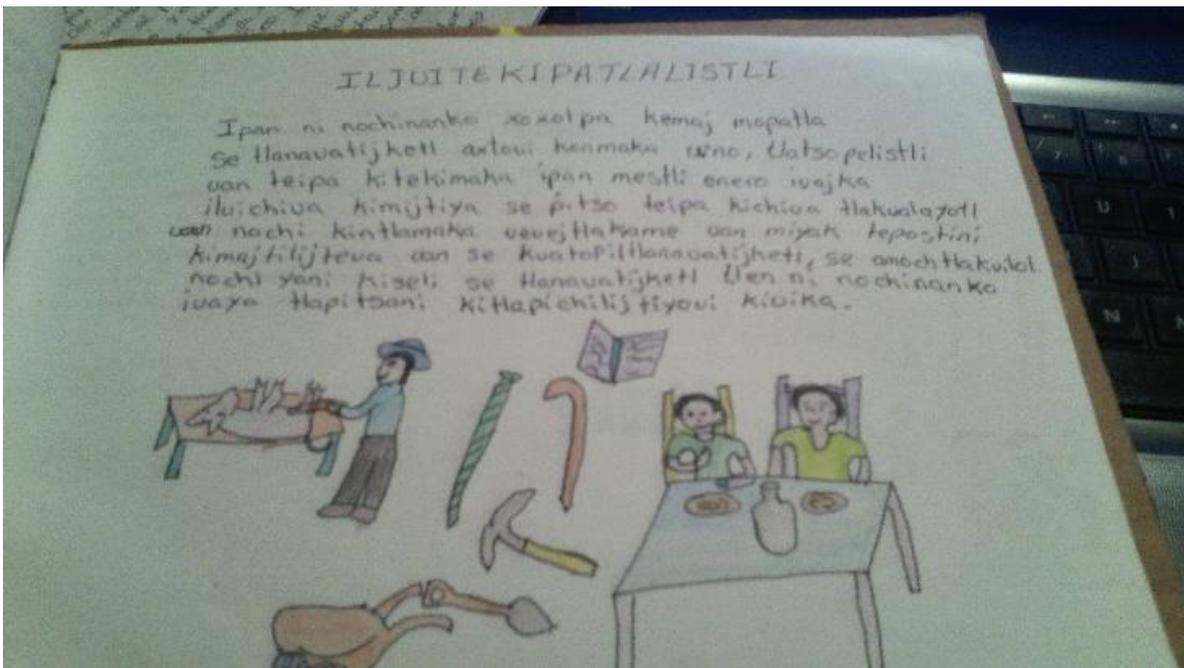
En este sentido hablar de padres monolingües, son aquellos que solamente hablan en la lengua Náhuatl, por ende, no saben leer ni escribir en su lengua, mientras que los padres que son jóvenes son bilingües, dicho de otra manera, dominan la lengua Náhuatl y el español desde la escritura, oralidad y lectura, pero como la mayoría de las familias hablan en Náhuatl los niños lo reproducen sin problemas en la escuela.

Otro de los usos que tiene la lengua Náhuatl es la escritura, lo cual es practicado con los profesores por motivos de que en casa los padres por no conocer y practicar la escritura de la lengua materna no se pueden enseñar, por tal motivo los alumnos aprenden a escribir en su lengua materna en la institución.

De este modo en las observaciones que se realizaron se descubrió que los niños usan la lengua para redactar, en este caso se descubrió que cada alumno tenía un libro tradicional que ellos mismo habían escrito (hechos con portada de cartón y cocidos con estambre, por cierto, eran muy creativas, coloreadas con acuarelas, netamente eran muy bonitos), en la primera página de este material tenía un directorio, los nombres de las autoridades educativas de la educación indígena, nombre de los alumnos como autores y finalmente los trabajos en hojas blancas, el escrito de los alumnos contenía información acerca del cambio del delegado de la comunidad, implícito todo lo referente a esta tradición. Fue un libro muy interesante porque toda la información estaba escrita en la lengua Náhuatl.

Una parte que se recuperó de la escritura de los niños fue la siguiente: TLEN MOCHUUA KEMA MOPATLA TLANAUATIJETL “**LO QUE SE HACE CUANDO HAY CAMBIOS DE DELEGADOS**”

Ipan ni nochinanko Xoxolpa, kemaj mopatlan se tlanauatijetl axtoui kinmaka wino, tlatsopelistli uan teipa kitekimaka ipan mestli enero iuajka iluichiuva kimijtiya se pitso teipa kichiuva tlakualayotl uan nochi kintlamaka uejuetlakame uan miyak tepostini kinmajtilijteua uan se kuatopiltlanauatijetl, se amochtlakuilol iuaya tlapitsani kitlapichilistiyoui kiuika.



Fotografía tomada por: Filimon Hernández

Traducción: En mi comunidad de Xoxolpa, cuando se hace el cambio del delegado, lo primero que hacen es darle aguardiente y refresco, después le dan el cargo en el mes de enero, entonces hacen fiesta, matan a un puerco y hacen adobo (caldo de puerco), todos los ancianos de la comunidad les dan de comer, después se le entrega todas las herramientas que le ayudan en su cargo, así mismo una vara y un libro. El nuevo delegado lo llevan a su casa con banda de viento.

La evidencia anterior, muestra que efectivamente a los niños se les enseña también cómo redactar en la lengua Náhuatl, ya que en la casa no se les enseña. Con base a esta información lo que se hace en estas escuelas es fomentar la escritura de la

lengua indígena y por supuesto que mejor que se haga en las escuelas primarias indígenas cumpliendo con el objetivo principal a las que fueron creadas.

Por otra parte, se rescata también que algunos de los usos que tiene la lengua madre en el juego y tiempo libre (recreo), tal como se cita a continuación:

En este día saliendo a observación en el salón de clases del grupo B me encuentro con unos alumnos de 5to A, jugando en el patio en ese momento saco mi celular y tomo algunas fotos, los niños se acercan a mí y me preguntan – **Ta kani ti euaj (tú de dónde eres), Ta kani titlamachtij (tu adonde das clases)**, estas preguntas me hicieron pensar, realmente los niños no me conocen, me quedé sorprendido, pero era normal, entonces empecé a platicar con ellos un rato en Náhuatl quienes se portaron muy bien conmigo, **ellos me hablaron en Náhuatl, en su lengua materna** lo bueno que se hablar el Náhuatl porque si no fuera así seguramente no les entendería. En todas partes se escucha la lengua Náhuatl.

RDCPIBBJXYHFHH01



Cabe mencionar que los alumnos, en el juego se hablan todo en Náhuatl, ninguno de ellos se expresa en español, de este modo otras de las expresiones que hacía es:

– Ximotlalo (correle), xitelesa (pateale), ximoisiuilti ta xitelesa nomp pelota (apúrele, pateale ya la pelota).

RDCPIBBJXYHFHH01

De esta manera se comprueba que la lengua Náhuatl también tiene mucho uso en el recreo y tiempos libres, donde ellos mismos dialogan en Náhuatl sin pena.

Hasta en este momento se ha discutido algunos puntos que situó como centro el uso de la lengua Náhuatl en los alumnos, ahora se discutirá un poco acerca de los usos que tiene la lengua, pero en los profesores. Ellos usan la lengua Náhuatl principalmente en el proceso de enseñanza aprendizaje, como una estrategia que, al no entender los alumnos en español, se les enseña en la lengua madre, en este caso se muestra un fragmento con relación a la narración de leyendas en Náhuatl.

Se welta nepa nocha ne Yahualica nimejki tlajoyuwal uan kema niyowiyaya ne baño nikajki kampa ne calle panoyayaj se cawallo uan ne ichichijua ne no payi axkema tlaajuake, uan na nimotlejui kenke pamapa ne tlayuwa amoj nemi ne caballos wan kena nimotemajmatij.

Los niños atentos estaban mientras les contaba lo que le había pasado el profesor.

Traducción: un día estando en mi casa en Yahualica, me levante en la madrugada para pasar al baño, y cuando iba caminando hacia al sanitario escuché que pasaban unos caballos en la calle, pero lo sorprendente es que ni si quiera los perros bravos de mi papá ladraron, entonces me espanté porque dije en la noche no andan caballos.

RO8PIBAACE04122017FHH07

De tal modo terminando de contar lo que le pasó. Inmediatamente les empieza a contar otra leyenda de Yahualica en Náhuatl diciendo:

– Se vuelta nepa ne Yahualica se iwintiketl yawiyayaj kampa se ojtli, uan kiiytoua kitlachili se tlakatl kitlajtlakotiyaya se icaballo uan kiwikayayaj se weyi sombrero, una ne weyi tlakatl kiilwi ne iwintiketl ma tlajko kampa ne ikawallo pampa kiuiikas ichaj, uajkaj ne tlakatl tlajok kampa ne ikawallo, uan kema ya ijitak achi momajmati uan kiiyto “ah Dios mio”, kema kiiyto ni kamanali, ne iuintiketl ueskij kampa unka miak uistlij. Al leer esto los alumnos estaban muy atentos escuchando la leyenda, y ellos decían: ne axkuallakatl aki kinekiyaya kiuiikas

Traducción: una vez en Yahualica, se cuenta que un borracho iba en la vereda, y se dice que vio un señor muy alto con un sombrero grandote montado en su caballo, entonces, el jinete le dijo al borracho

que se subiera en su caballo que lo llevaría a su casa, entonces el borracho obediente se subió, y se marcharon, pero en el camino cuando el borracho se despertó un poco, se espantó y dijo: “Ay Dios mio”, cuando dijo estas palabras el señor se cayó en un lugar donde había muchas espinas.

Al leer esto los alumnos estaban muy atentos escuchando la leyenda, y ellos decían: es el diablo quien se lo quería llevar.

RO8PIBAACE04122017FHH07

Los profesores como anteriormente se mencionó dominan la lengua Náhuatl, entonces lo que hacen ellos es combinar estas dos lenguas para la enseñanza, en este caso como no existe mucho material en la lengua madre, lo que hacen ellos es traducir las leyendas en español a Náhuatl, así como la que aparece en el fragmento anterior, o simplemente cuentan leyendas empíricamente, es decir, lo que les ha pasado en la vida real.

Otros de los casos donde la lengua Náhuatl tiene uso es en el acto cívico que se realiza cada lunes de cada semana principalmente cuando se canta el himno nacional mexicano en la versión Náhuatl, como muestra colocamos una parte de la letra del himno nacional en la lengua indígena:

“Mexcoeuani ma tiaka yoiyoka
xikualtlaliKauayo uan tepostli
makakisti pantlajo tlatipaktlij
Sauntlatsinis tepos tlatoponketl
makaskisti pantlajo tlatipaktlij
saontlatsinis tepos tlatopontli”

(mexicanos al grito de guerra
El acero prestad y el bridón
y retiemble en sus centros la tierra
al sonoro rugir del cañón
y retiemble en sus centros la tierra,
al sonoro rugir del cañón)

Anauatlali ximokua xochiyoti pakilistli tlen
toteko mis tlaxkaltis, paneluikak mosempanemilis
toteotsi imajpil kiijkuilos, tla mo ketsas seyauan
kinekis, motlaltipa ipan mokejketsas, xiyolmajto
ahahuatlaltipaktlij seyaojtlakatl mis tlaxkaltijtok,
se yaojtlakatl mis tlaxkaltijtok.

RO5PIBAAEE06112017FHH02

La lengua Náhuatl no es excluida en el acto cívico, al contrario, se sigue fomentando por los profesores como parte fundamental de identidad, es emocionante ver como los alumnos cantan el himno nacional en su lengua madre y por supuesto lo hermoso que se escucha.

Por otro lado, la lengua tiene mayor uso en el Proceso de Enseñanza Aprendizaje, en el caso de primer grado a tercer grado de primaria, en estos grados se enseña la mayor parte en la lengua Náhuatl, mientras que, para los alumnos de cuarto a sexto año, la enseñanza en la lengua Náhuatl es muy poco, esto fue lo que los profesores mencionaron al respecto:

E –Aja, si mira por ejemplo la lengua Náhuatl es muy importante en el caso de los alumnos porque es su lengua materna, nosotros al ser la escuela bilingüe, trabajamos normalmente por ciclos, primer ciclo es primero y segundo, segundo ciclo es tercero y cuarto y tercer ciclo es quinto y sexto, entonces en esos grados se trabaja la lengua materna de acuerdo a un plan de estudios en este caso nos marca los parámetros curriculares de la lengua Náhuatl, en donde por ejemplo nos marca que para primero y segundo grado debe de ser el 70% en lengua materna, de primero y segundo ajá que es el primer ciclo, que es el que debe de ser el 70%, en que el maestro debe de dar su clase en la lengua Náhuatl y un 30% en español, porque los alumnos vienen de preescolar y su lengua materna es el Náhuatl, entonces por eso trabajamos, es bilingüe la escuela porque trabajamos las dos lenguas, en el caso el segundo ciclo que es de tercero y cuarto se trabaja de manera equitativa, 50 por ciento en Náhuatl y 50% en español y en lo que es quinto y sexto de tercer ciclo es lo contrario de primero ciclo es 70% en español y 30% en la lengua Náhuatl ¿Por qué?, porque en el caso de quinto y sexto porque ya tienen miras a la secundaria, y en la secundaria ya vez que tienen la lengua estatal que es el inglés, que es a la lengua adicional entonces por eso estamos trabajando en educación primaria.

RE02SUB13122017FHH

Con el fragmento anterior se explica que en la escuela primaria indígena se trabaja por ciclos, en este caso se divide en tres: el primer ciclo que corresponde a primero y segundo grado, es donde se enseña un 70% en la lengua Náhuatl, en el segundo ciclo que abarca tercero y cuarto año, se les enseña en un 50% en la lengua Náhuatl, mientras que para el tercer ciclo que corresponde a quinto y sexto grado,

se les enseña en un 30% en la lengua indígena, ya que este último ciclo tienen miras a la secundaria por ende tienen que practicar la lengua española.

En consecuencia la lengua Náhuatl tiene mucho uso para la enseñanza, principalmente en los primeros años, lo cual implica que los profesores sepan hablar y escribir en la lengua Náhuatl para que los niños comprendan los contenidos y tópicos de los libros de texto que por cierto está todo en español.

Por otro lado, contrastando con la opinión del director, acerca del uso de la lengua Náhuatl en el proceso de enseñanza aprendizaje, esto fue lo que mencionó:

De alguna manera ahorita lo que es primer grado segundo grado, ellos casi en su mayoría trabajan en la lengua indígena, el español lo trabajan por la oralidad verdad igual poco a poco van entrando con la escritura pero más lo que es en lengua indígena ¿por qué? porque están trabajando ahí con los niños pequeños y este de alguna manera se van apropiando, están trabajando con la alfabetización en lengua indígena, entonces ellos, los maestros elaboran su material en lengua indígena y este tienen libros.

RE01DIR12122017FHH

De esta manera reafirma el director que la lengua Náhuatl efectivamente tiene mucho uso en la escuela, principalmente en los niños de los primeros años, ya que al entrar en la escuela son totalmente monolingües, por ende, los profesores que les corresponde trabajar con estos grupos tienen que ser hablantes de la lengua Náhuatl para poder enseñar los contenidos y, así que los alumnos sepan hacer los ejercicios y realmente logren aprendizajes significativos.

En este caso explicaba el profesor Castillo, la necesidad de que un profesor conozca la lengua indígena, porque si no ocurre de esta manera simplemente no puede levantar el grupo, tal como lo expresó en la entrevista.

E–Entonces la manera directa aquí es la lengua Náhuatl, maestro que no habla Náhuatl, maestro que no levanta grupo.

I –Claro profesor

E–Seamos honestos profe, si no hablas Náhuatl no vas a levantar grupo porque como les explicas cuando en español no te entienden los niños.

I – Aja exactamente

E – Entonces la ventaja de aquí de la lengua Náhuatl, es que cuando no te entienden en español le vas explicando en la lengua Náhuatl.

RE05CAS14122017FHH

De este modo la lengua Náhuatl de acuerdo con el profesor Castillo es fundamental porque es usado como un medio de explicación a los niños cuando no comprenden una temática en español, por lo cual expresa en la entrevista que se le realizó, si como docente no se domina la lengua indígena es muy complicada levantar el grupo. Por eso los profesores que trabajan con este tipo de alumnos es necesario que conozcan y dominen la lengua madre de los alumnos.

Así como ya se mencionó que en la escuela es muy importante el uso de lengua Náhuatl, en la casa de igual manera resulta imprescindible, porque es donde el niño aprende a convivir y establece sus primeras relaciones con la familia y en efecto donde el uso de la lengua se usa para comunicarse con su familia. En este caso citamos el siguiente fragmento del diario de campo, cuando se visitó a la casa de la niña “Yuridia”.

– ¿Nama axkana inmechmakakej tarea?, (¿ahora no les dieron tarea?)
Pregunta la abuela. –kena techmakake ma (si nos dieron ma)
responde la niña. Entonces la abuela le dice: axtouij uajka xichiua mo
tarea, uan teipa kitlachili televisión, uan nojkia techareis ti tisis uan
titlaxkalos, (primero haz tu tarea y después vez la televisión, así mismo
para que me ayudes a moler el nixtamal y echar tortillas), y la niña le
responde – kena ma (si ma).

RDCPIBBJXYHFHH01

De esta manera es como se prueba que la lengua Náhuatl sin duda es de suma importancia su uso en la casa porque solamente en esta lengua es como los padres y abuelos se comunican con sus hijos además de que en esta lengua es como ellos establecen un diálogo eficaz.

En conclusión se sostiene que la lengua Náhuatl como lengua dominante de la comunidad, es usado en sistemas como: la familia y escuela; en la familia porque los niños se comunican con sus padres en esta lengua, en la escuela porque dialogan con sus maestros, compañeros y directivos, preguntan cuándo tienen dudas y por su puesto cuando dan punto de vista.

3.4 Usos de la lengua española en la escuela primaria indígena

De acuerdo con las investigaciones realizadas por Hamel (1995), da a conocer que la lengua española se ha convertido en la lengua dominante en las escuelas primarias indígenas haciendo que las lenguas indígenas se desplacen o simplemente sean dominados. De esta manera mientras la lengua española trasciende al parecer las lenguas indígenas se estancan por lo mismo que solamente son usados dentro de una comunidad en específico, es decir, solo en las comunidades es donde se habla la lengua indígena. A pesar de que sus investigaciones de Hamel tienen 22 años de haber realizado, la problemática aún existe en las escuelas bilingües.

En este sentido para Sprachausbau y Kloss (1967) citado en Hamel (1995) “hacen aparecer a la lengua indígena como si fuera objetivamente deficiente o poco apta para resolver las tareas comunicativas de una sociedad moderna. Para poder asumir este tipo de tareas, las lenguas históricamente ágrafas tienen que atravesar por un proceso de elaboración y extensión” (P. 83).

Por una parte el fundamento del autor es correcto porque en las lenguas indígenas de las comunidades muchas veces es difícil redactar un texto científico, por ejemplo: en la lengua Náhuatl redactar un texto científico a veces resulta difícil por lo mismo que ya no se integran palabras en esta lengua y, por ende esto limita a que se pueda escribir un artículo de investigación, entonces, lo que se tendría que hacer es también ir dando ese giro de evolución en su gramática, pero desgraciadamente se quiera o no la lengua dominante es el español, sin embargo, no descartar la posibilidad de que las lenguas son una parte fundamental de nuestra cultura y hay que conservarlas.

Con este preámbulo en la escuela primaria indígena Benito Juárez, la lengua española es la que predomina, porque para empezar los libros de texto todos están en español, de modo que, los niños hacen lecturas y ejercicios en español, el profesor por lo regular explica las actividades en mayor parte en esta lengua justificándose que lo hacen por el bien de los alumnos, ya que ellos tienen que

practicarlo porque al entrar en la secundaria es necesario que lleven una base para poder expresarse, por eso los profesores les hablan más en español.

Algunas de los fragmentos de las entrevistas y observaciones que se recopilaron son las siguientes:

El docente les va diciendo si van bien o mal, en este momento la explicación en cuanto a indicaciones y procedimientos para resolver los ejercicios ha sido todo en español.

RO1PIBABC20102017FHH02

Referente con el fragmento anterior, lo que da a conocer es que los profesores por lo regular imparten los contenidos de las asignaturas en español y poco en Náhuatl pero, se presenta esta situación no es que los profesores quieran sino en gran medida porque los contenidos vienen todo en español y por ende para los alumnos de 5to grado de primaria se les enseña un 70% en español tal como ya se explicó anteriormente.

La mayoría de los niños han terminado se termina el tiempo y el profe empieza a resolver los ejercicios en el pizarrón con la ayuda de los niños. A los que no terminaron les pide que le coloquen una paloma a los ejercicios que estuvieran correctos y una tache en los ejercicios incorrectos, termina la explicación y el docente les pregunta ¿está complicado?

RO1PIBABC20102017FHH04

Esta es otro de los fragmentos de la observación de campo, en donde se ratifica que los profesores en gran medida ofrecen sus clases más castellanizada que en la lengua indígena.

Cabe destacar en esta discusión, que a pesar de que los contenidos se imparten en español, los alumnos en gran medida si llegan a comprender porque le responden al profesor cuando pregunta, en este caso citamos lo siguiente para evidencias esta parte.

El maestro les explica en qué consiste los espacios seguros e inseguros, en el que los alumnos están quietos escuchando lo que dice el profesor Arturo, pregunta el profesor – ¿Cuáles son los espacios seguros e inseguros de la comunidad?, los niños responden: – Kampa

ne auditorio kema moteuiya, tlaj o tlachichina (en el auditorio cuando los jóvenes se pelean, toman o fuman), así mismo mencionaron en las cantinas, en los caminos donde se reúnen los chavos para drogarse entre otras. Posteriormente el profe escoge al niño Marcos para que empiece a leer, empieza la lectura con voz baja y lento después le sigue el niño Rubén por lo mismo lee despacio.

RO2PIBABCFCCE20102017FHH02

En este caso, si los alumnos no entendieran ni comprendieran lo que dijera el profesor simplemente no sabrían que responder, es interesante y a la vez curioso observar como el profesor explica en español y mientras que los alumnos le responden en Náhuatl.

A continuación, citamos otro fragmento acerca del uso que tiene el español en el salón de clases.

El profesor está sentado en su escritorio viendo su computadora. – Enseguida el profesor les pregunta cuales son los reinos, les dice – niños esto ya lo trabajamos, hoy únicamente vamos a hacer una retroalimentación que consiste en profundizar los temas y de saber más elementos, si niños. Sigue preguntando, pero nadie le contesta, algunos niños le dicen –maestro axtimatij. Entonces el profesor les dice todos los animales en qué reino pertenecen, a ver tu Miriam, tu pasaste a exponer no te acuerdas –dijo el profesor –. El profesor empezó a explicarles. Miren niños y escuchen, todos los animales pertenecen al reino animalia, sí, todos aquellos que son animales. – Ahora las plantas a que reino pertenecen, los niños no le responden y el mimo les dijo –ellos pertenecen al reino plantea. Y los hongos a que reino pertenecen dijo el profesor –. Un niño revisando en su libreta le dice fungi, en el que el profesor le dijo que estaba correcto. Hasta el momento llevamos tres reinos en total son cinco, ¿Cuáles nos faltan niños?, dijo Castillo –.

RO12PIBABCCN07122017FHH02

Con estas evidencias se muestra que realmente el Proceso de Enseñanza Aprendizaje (PEA), se da en español y muy poco en Náhuatl, a pesar de que los profesores hablan la lengua Náhuatl, la explicación se da en la lengua española y el problema no reside en los profesores porque al final de cuentas ellos trabajan de acuerdo con lo que marca el plan de estudios y los parámetros curriculares, que son los ejes centrales que guían el PEA en el nivel Básico.

Ahora relacionando con la comprensión lectora, desde esta perspectiva algunos de los alumnos si llegan a comprender los textos, pero el problema es que durante los días que se realizaron las observaciones de campo, no se percató que los profesores trabajaran con un proceso específico de comprensión lectora ya sea en Náhuatl o en español.

De esta manera el uso de la lengua Náhuatl no es determinante negativa para que los alumnos presenten problemas de comprensión lectora, al contrario, existen otras determinantes o factores que influyen en la misma, por ejemplo: la falta de interés y atención de los niños en casa. Sin embargo, en esta investigación lo que se pretende es dar a luz, lo que realmente les afecta los alumnos para comprender de la mejor manera, porque por una parte el uso del español creo está muy bien que se practique, porque al final de cuenta eso les ayudará a los niños a obtener mejores oportunidades ya sea para estudiar o trabajar, pero jamás expresar que la lengua Náhuatl es un determinante a que los alumnos no obtengan desempeños favorables en la escuela.

Por otro lado, que también es importante mencionar acerca del uso del español es en lo siguiente: en el aula lo ocupan todo el tiempo ya sea para escribir y leer, todas las actividades que se llevan en casa están redactados español, los trabajos o ejercicios que realizan en clases están en la misma lengua, las lecturas de sus libros, por tal motivo el español es dominante en las aulas de las escuelas primarias bilingües.

De este modo, se muestra una parte de un fragmento de las observaciones que se realizaron en donde se observa claramente el uso del español en los alumnos.

El profesor sigue revisando las leyendas, les recalca que su leyenda tiene que ser en una hoja limpia, sin manchas y los títulos tienen que ser en mayúsculas y de preferencia tienen que escribir con tinta negra, es decir, no tienen que ocupar tinta roja para su redacción. La leyenda que están haciendo los niños esta todo en español no se les permite redactar en la lengua Náhuatl que es la lengua materna de los alumnos. Entonces una niña empieza a pedir una pluma negra para redactar con ello por lo que ya les había dicho el profesor. De esta manera el profesor va dando las indicaciones durante el transcurso del desarrollo de sus leyendas.

El profesor sigue revisando las leyendas desde su escritorio y los niños siguen redactando sus leyendas, unos platican, una niña recorre en todo el salón, va a sacar punta su lápiz. Desde donde estoy escucho como el profesor les dice a unos de los niños que tienen que redactar en tiempo pasado porque de alguna forma la leyenda es algo que se sucedió, ya pasó, ya murió –dijo el profesor.

Por ejemplo, cuando redacten una leyenda tienen que echar a volar su imaginación dijo –el profesor –un día algunos señores que iban caminando cercas de un río de la comunidad de naranjos, escucharon unos ruidos extraños en que parecía como si alguien estuviera gimiendo y sufriendo con mucho dolor... prosiguió el profesor dándole como ejemplo a uno de los chamacos que no había empezado a realizar su leyenda. Mientras unos niños están sentados en sus sillas, algunas están pensativas, de repente el profe les dice a todos –amoj ximonelmatokaka para kuali xixipolose nompa rayas (no remarquen mucho las rayas para que puedan borrarlos).

RO10PIBABCE05122017FHH02

En este apartado claramente se demuestra también el uso que tiene el español en cuanto a la escritura, en esta sesión lo que tenían que hacer los niños era inventar una leyenda, lo cual el profesor les decía que tenían que escribir en español, en este caso por ser la asignatura en español todas las actividades lo realizan en esta lengua y, los principales problemas que cometieron los niños en la redacción, en el uso de artículos y por supuesto la coherencia, esto es normal porque la lengua española es la segunda lengua, sin embargo, es preocupante saber que hay niños que no saben leer ni escribir en español a pesar de que ya están en 5to año de primaria, aún más porque ni siquiera en su lengua materna saben escribir y leer. De este modo, la lengua española seguirá siendo la lengua dominante pero tampoco hay que dejar de lado la lengua Náhuatl que es la lengua materna de la comunidad. Y ojalá que las personas sigan conservando y por su puesto seguir fomentando en sus hijos para que no se pierda. Si bien cierto, que tanto la lengua española y el Náhuatl son dos lenguas igual de importantes, lo cual merece que sean tomados en cuenta de la misma manera.

Finalmente se puede deducir que las dos lenguas tienen usos importantes en la escuela, en la lengua Náhuatl porque los alumnos aun lo practican y se expresan en esa lengua, así en la escritura, mientras que en español lo usan para redactar y

leer, sin embargo, creo yo están funcionando de una manera correcta porque al parecer si hay buenos resultados con los alumnos de 5to año de primaria, que más adelante se profundiza a detalle esta cuestión.

CAPÍTULO IV. LA LENGUA NÁHUATL Y LA COMPRESIÓN LECTORA EN LA ESCUELA PRIMARIA INDÍGENA

4.1 La comprensión lectora en los alumnos indígenas de la Huasteca

El proceso de la comprensión lectora en la escuela primaria indígena “Benito Juárez”, resulta ser complejo por manejar la lengua Náhuatl como lengua materna y el español como segunda lengua. Esto implica que los alumnos desarrollen doble proceso cognitivo en aspectos como la lingüística, de reconocimiento y dominio de estas lenguas para una eficaz comprensión lectora. De modo que a los alumnos indígenas leer un texto en español resulta un poco complicado, en ocasiones quieren que el docente les resuelva todo, caso específico de los alumnos del grupo A de quinto año de primaria, a pesar de tener esta deficiencia no tienen la iniciativa de mejorar.

En una clase cuando se trabajaba con una lectura referido a las leyendas, el profesor les interrogaba en la lengua Náhuatl y esto fue lo que se recuperó.

–Nama nimechiluis tlake características kiuikaj ne se leyenda (ahora les voy a decir cuáles son las características de una leyenda), un niño lee las características de una leyenda y lo hace muy lento, el maestro les dice después de terminar de leer el niño – ¿Qué entendieron? – tlake inkikuamachilijke, los niños le responden extleno (nada), pero uno de ellos le dice, habla de los narradores y oyentes, el profesor les dice que sí –los narradores aki tlapoua uan ne oyente a kiyajuanti kikaki. (-los narradores son quienes leen y los oyentes son quienes escuchan).

RO8PIBAACE04122017FHH05

El fragmento de la observación de campo da a conocer como el profesor fomenta la comprensión de textos en la escuela, aunque ellos no llevan un horario específico para la lectura en clase, se ve claramente como el profesor lleva prácticas de comprensión de textos, desde esta perspectiva el docente después de cada lectura les interroga a sus alumnos para que respondan o digan lo que hayan captado y así verificar si realmente han comprendido la lectura, el profesor por lo regular les dice – ¿tlake inkikuamachilijke?, que significa ¿qué entendieron?, y los

alumnos le responden Axtleno (nada), axtleno es una de las palabras que más utilizan los niños para referirse que no han entendido o no saben nada del tema.

Por otro lado, el grupo B de quinto año de primaria, los alumnos son mucho más participativos que los alumnos del grupo A, porque cuando ellos no llegan a comprender los textos que leen o lo que el profesor les explica, inmediatamente los alumnos le preguntan al profesor, los niños se expresan y le preguntan todo en la lengua Náhuatl sin ningún problema, así como se muestra en el fragmento de la observación de campo.

Un niño le pregunta el profesor –kuali titekiusej itoka tlen nika maseualmej (podemos utilizar el nombre de las personas del pueblo) el profe les responde –no importa, estamos inventado la leyenda.

El profesor les sugiere a los niños que en su redacción es importante que tenga coherencia, en ese momento una de las niñas que está sentado a mi derecha le dice el profesor –maestro kualtiyas ni kuis seyok hoja kampa ne mo escritorio (maestro puedo tomar otra hoja en tu escritorio), el maestro le responde que sí. De ahí otra niña le dice –maestro tla ti tlamisej kuali titekiusej seyok amatl (maestro podemos utilizar otra hoja si llenamos la primera), el maestro le responde –si puedes agarrar otra hoja.

RO10PIBABCE05122017FHH04

De esta manera los alumnos de este grupo muestran un interés mucho mayor que el otro grupo, a pesar de que ven las mismas actividades o lecturas, cada grupo tiene una dinámica de trabajo diferente, los niños del grupo B son alumnos que si no entienden se acercan con el profesor para resolver sus dudas y el profesor muestra accesibilidad hacia estas cuestiones para que sus alumnos realmente se lleven un aprendizaje nuevo de las actividades o lecturas que se llevan a cabo en clases, así mismo, los alumnos se apoyan entre ellos explicándose la actividad o lectura que hayan revisado.

De este modo, asegurar que los alumnos indígenas no llegan a la comprensión lectora, desde mi perspectiva es una concepción falsa, un prejuicio que se ha formulado por el simple hecho de ser una persona indígena no sabe nada, al contrario, creo que los alumnos indígenas son mucho más competentes cuando logran desarrollar la competencia lectora en ambas lenguas.

En este sentido, como se mencionó en el apartado anterior, el profesor, aunque les explique todo en español, los niños si llegan al entendimiento porque ellos le responden la pregunta en la lengua Náhuatl y cuando ellos lo hacen es porque hay una comprensión, porque si no fuera así los alumnos no supieran que responder, claro ejemplo es lo que se muestra en el siguiente fragmento de la observación.

Ahora el profesor les pregunta – ¿qué son los seres vivos?, a ver Karen, Vanesa. El maestro dice –imojuanti kena in seres vivos (ustedes sin son seres vivos), los niños le responden –kena (si)... y, ¿las plantas o gusanos si lo son o no? –pregunta el profesor –. Los niños le responden –kena maestro ne plantas uan ne gusanos kena seres vivos (si maestro las plantas y los gusanos si son seres vivos).

RO12PIBABCCN07122017FHH03

De esta manera se muestra que, los alumnos indígenas en este caso hablantes de la lengua Náhuatl efectivamente llegan a comprender las explicaciones e indicaciones, porque responden las preguntas que el profesor les plantea y sus respuestas son acertadas, en este caso cuando el profesor les pregunta si las plantas y los gusanos son seres vivos, la mayoría responde que si son seres vivos, porque se mueven y respiran, tienen noción de que es un ser vivo por ende no podemos catalogarlos como niños pobres que no saben nada.

Por otra parte, para que los alumnos comprendan las lecturas y actividades en español, el papel del docente es fundamental y más cuando el profesor domina las dos lenguas tanto el español y la lengua Náhuatl, porque cuando el alumno no llega a comprender algunas palabras en español, el docente le explica en la lengua madre y así el alumno se va familiarizando poco a poco con los términos en español desde la conceptualización en la lengua materna. A continuación, se muestra un pequeño fragmento de la observación con relación a lo que se comenta.

–La falla de San Andrés está ubicada en Estados Unidos, que por cierto existe una película en el que muestra claramente cómo es que se mueven las placas tectónicas, les recalco que es un claro ejemplo para abordar esta temática de los sismos y que los alumnos comprendan mejor mediante este video.

Así mismo concluyó el profesor diciendo. –kema ne placas tectónicas mo tilana, uajka yeka tlapani ne tlali uan mo tlapouaj, uan kema mo

ixnamiki u mosej kotilia uajka mo formarouaj ne tepetini pampa motetsopaj. (– cuando las placas tectónicas se estiran, entonces por eso se hunde la tierra o se parten, pero cuando se topan las placas se forman las montañas por la presión).

RO13PIBABCG07122017FHH03

Después de cada lectura el profesor del grupo B les explica a sus alumnos en español pero también en la lengua Náhuatl, así se refuerza que los alumnos lleguen a comprender mucho mejor, por eso la participación de los docentes en este tipo de escuelas resulta fundamental porque ellos de alguna forma son los que aseguran que los niños indígenas logren un buen nivel de comprensión lectora, aunque de igual manera los resultados que se obtiene en este tipo de escuelas no incide solamente en la participación de ellos, sino que interviene un conjunto de factores que más adelante estaremos explicando.

En este sentido, lo interesante que se descubre es que en la lengua madre de los niños llegan a comprender y explicar a detalle lo que trata el texto, lo contrario cuando la lectura está en español. En este aspecto se tuvo la oportunidad de practicar con una niña de quinto año de primaria del grupo B con la intención de conocer de qué manera la niña comprende mejor, para eso se le entregó una lectura de forma bilingüe con sus respectivos reactivos, el texto se tituló “la serpiente y el águila, una fábula extraído en uno de los cuadernillos de la prueba ENLACE de 5to año de primaria, para eso se tuvo que traducir el texto en la lengua Náhuatl, así como se muestra a continuación.

SE OKUILI UAN SEJ KUATOJTLI

Se okuili uan se kuatojtli moteuiyaya tlauei chikauak. Ne okuili tlatlaniyaya uan nesiyaya ya kimijiyaya ne tototl. Se miltekitiketl kintalchili uan motlalo kampa meteuiyayaj uajka ni tlakatl kimanau ne kuatojtli pampa kiuiuinkolojtoya, uajka kejni kimanau ne kuatojtli, uan ne okuili kimalajkai. Ne okuili tlauei mosisini pampa kimalajkai ne tototl, ne ikokojka kitejki kampa ne iateko ne tlalakatl tlen kitekiuiya ika atli pampa ya kipixki tlajtlakoli. Ne tlakatl amo kiitaj tlen kichijki ne okuili, uan kema kinekiyaya atlis ne kuatojtli patlanki uan kiolinijtikiski ne imaj ne tlakatl uan kejni kimalajkai ne iateko uan nochi kitoyajki, uan kejni ne kuatojtli nojkia kimanau miltekitiketl.

1. Ne tlayejyekoli tlen tikixpojki, tlake tex nextiliya.

- a) texnextiliya tlen pano ika sejkanok
- b) tex nexchtili se ixtlamachtili tlen tlapaleuilstlij.
- c) tikixpouase se tlen panok uan texpaktia
- d) tlaixpoua kenkatsa panok

2. katiajki tlen ni tlanankilistlij kiijtoua se ixnextilijkayo ne fábula

- a) kampa ne fábula tlaparticiparouaj nochipayaj ne tlapialme tlen kiixtextiyaj itlalnalnamikilis ne maseualmej.
- b) se tlatempoualistlij tlen kiixnexti tlakajkayakatlakuiloli uan tlen melauak pañok.
- c) kipia, tlen kenkatsa pejteua, pano uan kenkatsa tlami
- d) tlakuilojtojke kemi nochipa titlakuiloua.

RDCPIBBJXYHFHH01

Los resultados que se obtuvo fue la siguiente: la niña Yuridia mostró buena comprensión lectora en español porque en esta lengua contestó correctamente los dos reactivos, pero al explicar lo que trataba la lectura fue muy sustancial y breve, sin embargo, al leer la misma lectura traducida en Náhuatl, la explicación fue mejor que en español porque explicó a detalle lo que decía el texto, la única diferencia fue que un reactivo no la contestó correctamente, pero en general la niña muestra una buena comprensión lectora tanto en español y en Náhuatl

4.2 Competencias cognitivas para los niños indígenas

Las competencias² cognitivas aluden a la forma de cómo los niños movilizan sus capacidades mentales para poder desarrollar las actividades con certeza, algunas de las actividades que suelen ser indispensables para la comprensión lectora es la puesta en marcha de competencias cognitivas que son aquellas organizadoras gráficas donde el lector pone en marcha para organizar la información y así le ayude mejor en recordar cuando lo requiera.

² En términos educativos, una competencia consiste en un conjunto de habilidades, capacidades y conocimientos que un estudiante construye a lo largo del trayecto académico, lo cual indudablemente las competencias deben de servir para la toma de decisiones y por supuesto en la resolución de problemas en la vida cotidiana.

El término cognitivo proviene del cognitivismo que es una teoría de aprendizaje, donde explica los procesos mentales internos para el aprendizaje. De este modo se define de la siguiente manera.

El cognitivismo se sustenta sobre el campo de la Gestalt y pertenece a la teoría cognoscitiva. Los teóricos que se ubican dentro de este campo conciben al aprendizaje como un proceso interno en el cual el individuo adquiere su aprendizaje a través de unas estructuras innatas que se van desarrollando durante su interacción con el medio social, cultural, afectivo y psicológico. Dentro de estos teóricos se pueden mencionar los siguientes: Jean Rousseau (1712-1778), Jean Piaget (1896- 1980), David Ausubel, Jerome Bruner, entre otros (Gudiño, 2011, pág. 300).

De esta manera es importante conocer cómo los alumnos hablantes de la lengua Náhuatl movilizan sus procesos mentales para su aprendizaje, así mismo, para conocer las estrategias que emplean en la lectura.

Constatando con estudios realizados acerca de esta temática muestran que “los alumnos y alumnas indígenas cuya educación es bilingüe, en comparación con sus pares que sólo reciben educación en castellano, tienen mejor rendimiento escolar en general, desarrollan mayor capacidad para resolver problemas matemáticos, logran mejores niveles de comprensión lectora incluso en castellano” (Viveros y Moreno 2014, pág. 56). Este es una de la investigación que se ha hecho en donde se fundamenta que los niños indígenas tienen mayor capacidad para la lectura y en lógica matemáticas. Con relación a la información anterior se les cuestionó a los profesores que opinan acerca de lo que fundamentan los autores y esto fue lo que respondieron.

Es cierto, porque la cuestión del Náhuatl es una parte fundamental para que el alumno desarrolle mejor su grado cognitivo, su aprendizaje, no puede ser un obstáculo, es erróneo, que si el alumno habla Náhuatl es un obstáculo, es todo lo contrario.

RE02SUB13122017FHH

El subdirector menciona que en efecto los alumnos indígenas desarrollan mejor sus capacidades cognitivas en la lectura y en la resolución de problemas matemáticos, siempre y cuando desde un principio esto sea construido y aprendido en la lengua

materna, es decir, en la lengua Náhuatl. Así mismo la lengua Náhuatl en ningún momento se convierte en obstáculo para que el alumno siga aprendiendo.

Así mismo en el siguiente fragmento el profesor del grupo B lo reafirma:

- ¿Entonces se puede decir que tienen mayores competencias cognitivas los alumnos indígenas?
- Así es ¿por qué? porque si una persona llega a hablar en inglés hablante de la lengua indígena desarrolla mejor sus competencias cognitivas, y esto se apropia al escuchar de la cual los conocimientos que adquiera en esta lengua los puede transferir en español e incluso escribir en Náhuatl.

RE05CAS14122017FHH

Con base a las entrevistas realizadas por los profesores y directivos de la escuela indígena ratifican que los niños indígenas en consecuencia obtienen mayores competencias cognitivas de aprendizaje, es decir, no porque sean alumnos con una lengua indígena no puedan ser capaces de comprender en la segunda lengua, al contrario, como niños indígenas que por la necesidad tienden a aprender el español. Y esto es posible porque existen casos de profesionistas indígenas con un desempeño académico sobresaliente como el caso del profesor Castillo. Lo cual demuestran que la lengua Náhuatl en ningún momento se convierte en obstáculo para el aprendizaje.

4.3 Estrategias de comprensión lectora que implementan los docentes

En un primer momento conviene que entendamos en qué consiste una estrategia, así mismo de sus tipologías. De este modo una estrategia es definida como “la idea que un agente tiene acerca de la mejor forma de actuar con la finalidad de lograr una meta (Van Dijk y Kintsch 1983, citado por Carrasco 2003). Con base a esta conceptualización, una estrategia es una organización general, es una opción certera que sirve para poder llevar a cabo una actividad permitiendo alcanzar un objetivo, además de que una estrategia se compone de una o varias tácticas.

Por otro lado, específicamente en cuanto a la lectura, Pitchard (1990) citado en Carrasco (2003) definen la estrategia como “la acción deliberada que un lector

voluntariamente realiza para desarrollar la comprensión. En este apartado según la autora, menciona que una estrategia es una forma consiente que se pone en práctica al momento de la lectura, que ayuda principalmente a sintetizar la información y organizarla.

De esta manera para el INEE (2012) “los materiales y estrategias incluidos son solo ejemplos con los que se busca mostrar distintos caminos de lectura que posibiliten la comprensión de los grados de complejidad descritos en la tabla de niveles de desempeño” (pág. 2). De tal modo una estrategia viene siendo una táctica, un camino y un medio que nos conduce alcanzar una meta, es la forma perfecta de poder alcanzar lo que se plantea en un principio.

Aterrizando en la escuela donde se llevó a cabo la investigación se encontró que los docentes frecuentemente hacen uso de las siguientes estrategias para la comprensión lectora: la lectura en voz alta, las estrategias interrogativas, el uso del diccionario, y el subrayado. A continuación, se ilustra la información que se recopiló en el trabajo de campo, en el que se demuestra el uso de dichas estrategias.

En primer momento, se muestra el uso la estrategia de la lectura en voz alta lo cual se ilustra a continuación.

Una vez terminando de explicar el concepto de un texto expositivo, saca unos ejemplo de textos expositivos el primero es relacionado a cerca del “calentamiento global” para eso selecciona a uno de los niños para que lea, el niño empieza a leer con voz alta, terminando de leer el maestro le dice a un niño –dime que le entendiste del texto que acaba de leer tu compañero, el niño no le contestó, así mismo los demás niños tampoco le contestaron, entonces el profesor empieza a explicar diciendo – Se relaciona cuando en su casa calientan el agua con la leña empieza a subir la temperatura haciendo que esta se hierba o también por ejemplo en esta comunidad cuando hace mucho calor o frio.

RO7PIBAACE07112017FHH04

De este modo se demuestra de acuerdo a la observación de clases, es que los profesores emplean casi siempre la lectura en voz alta, que consiste en escoger a uno de los niños para que lea la lectura, en este caso perfectamente se ilustra en el

extracto de la observación. De esta manera es como los profesores llevan a cabo las estrategias de lectura para una buena comprensión de las temáticas vistos en clase. Cabe recalcar que las lecturas que se hicieron todos fueron en español.

Cabe aclarar que al leer una determinada lectura no se queda a la deriva, sino que después el profesor hace interrogaciones con la finalidad de conocer si los alumnos comprendieron la lectura, el docente hace las preguntas en español y en ocasiones en Náhuatl, mientras que los alumnos siempre le responden en Náhuatl. Lo dicho anteriormente se ilustra en el siguiente fragmento de observación.

Empieza, dos compadres iban caminando rumbo a Zimapán, cuando se encontraron en los límites entre dos cerros de este lugar escucharon unos gemidos extraños como si alguien estuviera a punto de morir, al escuchar eso quisieron averiguar que era, entonces, ellos se acercaron de dónde provenía los gemidos y de sorpresa observaron a un señor muy pero muy delgado, su piel pegado en sus huesos, ya no aparentaba ser un cristiano de verdad, él se estaba columpiando y cada vez que lo hacía soltaba uno gemidos extraños, los compadres al ver eso se aterrorizaron y se pusieron muy pálidos, después vieron como el diablo lo abrazaba al señor y por eso hacia esos gemidos muy aterrorizantes transmitiendo el dolor y el sufrimiento de las llamas del infierno, los dos compadres ya sin habla, cayeron en el suelo muertos por el tan impactante situación, según lo que la leyenda cuenta la persona que se columpiaba era un hacendado de mucho dinero... desde ahí la leyenda es conocido como “el columpio del diablo”. Al momento que el profe les iba leyendo el texto les iba explicando a los alumnos en Náhuatl y cuando terminó de leerlas les plantea lo siguiente – ¿kenkajtsa imuilwiya kimachilijke ne dos compadres?, los niños le responden –momajmatike uan ueske kuali mijtokej. Desde luego el maestro les cuestiona – ¿tlake inkimachilijkej kema inkikajkej ne leyenda?, algunos le dicen se achi timomajmatijkej (nos espantamos un poco). Uno de los niños muy inquieto le dice –maestro na nimati se leyenda tlen tlamajmati ne mijakatsi ne mila (maestro yo sé una leyenda a cerca de un muerto que espanta en la milpa). El profesor casi no le hizo caso al niño.

RO8PIBAACE04122017FHH07

Con el fragmento anterior, se ilustra que efectivamente los profesores recurren también a las estrategias interrogativas, que consiste en plantear un conjunto de preguntas después de una lectura, con la finalidad de que los alumnos comprendan el texto. Cabe mencionar que los profesores plantean las preguntas de forma bilingüe, es decir en español y en Náhuatl, pero referente a las lecturas, en este

aspecto siempre se recurre a textos escritos en español por lo mismo que en la lengua Náhuatl casi no hay lecturas.

Para demostrar esta parte se cita otro fragmento de la observación, donde se muestra como el profesor trabaja con el tema de las leyendas, en este caso se visualizó perfectamente como el profesor recurría mucho a textos escritos en español y no así con las lecturas en Náhuatl. Como referencia se muestra lo siguiente:

–Dijo el profesor – “visita a Metepec, Pachuca, Hidalgo. –dos jóvenes, Jacinto y Benito fueron a cenar a las once de la noche en una de las fondas muy conocidas, cuando ellos ya estaban allí vieron a un hombre de negro desde luego se tuvieron que regresar al hotel donde se hospedaban muy espantados, al siguiente día le contaron todo lo que les había sucedido a la señora del hotel y ella les respondió que la persona que vieron era una fantasma que por ser avaro y codo murió de una enfermedad en el que nunca quiso atenderse y gastar su dinero para tratar su enfermedad, entonces según lo que la leyenda cuenta es que no fue aceptado en el purgatorio, por eso el anda penando y espantando en las calles y plazas principales de ese lugar.

Después les dice el profesor –ahora lo que van a hacer es identificar cuáles son los personajes, lugares etc.

RO8PIBAACE04122017FHH08

Este fragmento muestra la manera en cómo los profesores llevan a cabo las lecturas en español ya que en la lengua Náhuatl existe poco material. De este modo, después de hacer la lectura siempre hay actividades que los alumnos realizan como son las interrogaciones directas a los niños o incluso las actividades como identificar las ideas principales etc. Con esta actividad lo que se pretende es que los alumnos movilicen sus capacidades cognitivas para decodificar la información que se lee. Desde esta perspectiva es una estrategia que por lo regular se ve frecuentemente en esta escuela

Por otro lado, también se observó con mayor frecuencia el subrayado, que resulta ser una estrategia muy empleada por los docentes, en este caso se observó en el siguiente fragmento.

Posteriormente el profesor les dice que subrayen una parte del texto en donde se menciona los cinco principales reinos, los niños obedientes empiezan a subrayar.

Este tipo de estrategia es utilizado durante la lectura, en este caso esta estrategia se trabajó cuando los alumnos estaban leyendo una lectura de ciencias naturales a cerca de los reinos, el profesor les pedía a sus alumnos que leyeran y subrayaran las ideas principales que les permitiera sacar un resumen de la lectura.

Otra de las estrategias que más se llevan a cabo para la comprensión de lectura es el uso del diccionario, en este caso el profesor del grupo B les pide a sus alumnos que lleven siempre sus diccionarios ya que es un recurso ideal para la búsqueda de palabras que se desconocen y más porque el español es la segunda lengua de los alumnos, por ende, al momento de leer un texto que está en español notoriamente se topan con tecnicismos o palabras científicas que por el contexto casi no tiene uso.

A continuación, se presenta un fragmento donde se da a conocer el uso de este recurso indispensable.

Ahora saquen su tumba burros, sus diccionarios para buscar algunas palabras, dijo el profesor –. Algunos niños dicen –. Maestro tex maka permiso na nía nocha nikuiti, nama axkana niualica (maestro me da permiso voy a traer mi diccionario en la casa lo que pasa se me olvidó) y el profe les dijo –no, niños ustedes siempre deben de traer sus cosas

Como se muestra en el fragmento anterior el uso del diccionario en esta escuela es fundamental ya que funciona como un recurso necesario para que los alumnos hablantes de la lengua Náhuatl hagan bosquejos de terminologías que desconozcan en español por ser una lengua que están aprendiendo, así como menciona Gutiérrez y Salmerón (2011) “En general y para todos los niveles educativos, es importante que los escolares desarrollen habilidades de buen uso del diccionario”, ya que mediante el diccionario lo alumnos amplían su vocabulario en español, desde esta perspectiva la escuela está trabajando de manera correcta porque los docentes en efecto emplean este recurso para que los alumnos puedan comprender las palabras y por su puesto mejorar el léxico y la comprensión lectora.

Así mismo, el uso del diccionario es aprovechado para la búsqueda de términos desconocidas en español, en este sentido a los niños se les deja de tarea que en

sus respectivas casas busquen dichos términos, la averiguación conceptual de los términos debe ser en un cuaderno o libreta. Así como se muestra en la siguiente redacción.

Tarea niños, las palabras diversidad e interacción que anoté en el pizarrón cópienlo se queda de tarea para que me lo traigan después, los términos lo van a buscar en su diccionario. Ya copiaron lo que está apuntado en el pizarrón –dijo el profesor –.

Los niños le responden –maestro ayakana (todavía no, diciendo en tono de que no los apresure). Otros le dicen –kuali, kuali (ya, ya).

RO12PIBABCCN07122017FHH05

Como se puede observar en el fragmento de observación el docente les deja tarea en cuanto a la búsqueda de términos desconocidas de una lectura, de esta manera el profesor anota las palabras en un pizarrón y los alumnos copian en sus cuadernos, el docente en este aspecto les habla en español y los alumnos le contestan en Náhuatl, por lo cual en efecto hay un entendimiento entre docente-alumno, porque si no fuera así los alumnos no sabrían que hacer.

En esta lógica, otra de las estrategias que se emplea es cuando se hacen preguntas específicas como el ¿qué trata el texto?, ¿Cómo?, ¿Dónde?, ¿Cuándo? y ¿Quiénes?, así como se muestra a continuación:

- Qué?, cómo?, cuando?, donde? y quiénes? entonces más o menos en lectura quienes son los actores?, donde se está desarrollando el cuento o fabula?, como es la actitud de cada personaje, o sea que, de esas cinco preguntas si me contestan las tres, si entendieron, si me contestan dos no entendieron, y si por ejemplo en español no me dijeron, porque unos dicen maestro es que yo no sé decirlo en español o dígame maestro y lo checo, si han contestado más o menos lo que, lo que trata el texto, si quedó entendido, lo otro, esto es en cuanto a comprensión, en las matemáticas ahí sí creo que ya se dio cuenta usted, si levanta la mano mi amiga y es mi amiga también levanto la mano, aunque no hayas entendido.

RE05CAS14122017FHH

Este tipo de estrategia es empleada para conocer si el alumno llegó a comprender la lectura, en este caso para conocer si un alumno ha comprendido, según el profesor tiene que responder por los menos tres de las cinco preguntas anteriores, pero el problema es que no aplica para todo, porque de acuerdo con lo que se

investigó dichas preguntas le corresponden para conocer la estructura de una noticia, el ¿Qué ocurrió?, ¿Cómo ocurrió? ¿Dónde ocurrió?, ¿Cuándo ocurrió? y ¿Quiénes participaron?, sin embargo, hay que recalcar que dichas preguntas se pueden adecuar dependiendo el género de la lectura. Con esta lógica podemos determinar que todo tipo de estrategia es buena siempre y cuando se utilice con una finalidad o propósito adecuado para el tipo de lectura.

Profundizando un poco más esta temática, en las entrevistas que se realizaron proveen que los docentes en efecto emplean estrategias de comprensión lectora muy tradicionales tales como: la lectura en voz alta, la lectura robada, la lectura en pares, el subrayado. Esto es lo que respondieron los entrevistados:

–Pues algunas de las estrategias que he puesto en marcha, es acerca de la lectura robada, la lectura en voz alta, la lectura en pares, la lectura subrayada entre otras.

RE06MAR15122017FHH

De este modo, en palabra de los profesores expresan que las estrategias de lectura que han puesto en marcha durante la sesión de clases son: la lectura robada, la lectura en voz alta, la lectura en pares y la lectura subrayada y esto se confirma con lo que dijo el director de la escuela en cuanto a las estrategias de comprensión de lectura.

Diario se tienen que implementar diferentes estrategias por ejemplo la lectura en voz alta verdad y este es diferentes tipos de la lectura compartida, lectura robada, bueno todo tipo de lecturas se tienen que llevar a cabo en el aula verdad ¿por qué? porque solamente así el niño va a comprender.

RE01DIR12122017FHH

El director recalca que las estrategias de lectura que recomienda son: la lectura en voz alta, la lectura robada y la lectura compartida, estrategias que para el director son estrategias ideales para lectura, en partes estas estrategias si ayudan a los alumnos a mejorar la velocidad lectora y la fluidez, pero no así en la comprensión, por eso es necesario tener en claro cuáles estrategias realmente permiten que el alumno comprenda. Así mismo, el director menciona que no solo se debe conformar

con estas estrategias sino también juegos de lectura, sin embargo, tiene la idea, pero no profundiza cuáles son, e incluso debería tener un plan en donde se formule la forma de atacar esta problemática, pero no sucede así.

Así mismo por no tener un horario específico los docentes para la lectura y comprensión de la misma, el jefe de la escuela recomienda que los docentes diario en sus clases fomenten la lectura en donde debe ser planeada para evitar a la improvisación.

Y esto es lo que dice el director:

El maestro tiene que llegar diariamente con esas actividades de lectura verdad previamente planeadas todas esas actividades verdad ¿por qué? por qué si llevamos la improvisación, pues no definimos que propósitos queremos lograr, pero si vamos bien planeados estoy seguro de que los niños van a participar verdad.

RE01DIR12122017FHH

De esta manera la recomendación que hace el director hacia los profesores es que la lectura sea planeada con anticipación para que al momento de llevar a cabo se pueda cumplir con satisfacción los propósitos, por ende, la lectura debe ser fomentada a diario, es decir, no necesariamente cuando es periodo de evaluación sino tiene que ser una actividad permanente.

Otro aspecto que se debe tomar en cuenta según el director es la constancia y práctica diario de la lectura porque entre más se lea, se comprende mejor y entre más se practique la escritura mejor redacción se tendrá, en esta lógica el director es lo que menciona:

Entonces es lo que tenemos que hacer, pues dicen los autores que el que más lee es el que más comprende verdad, el que practica la escritura es el que más redacta mejor verdad entonces aquí lo único que nos queda es llevarlo a la práctica.

RE01DIR12122017FHH

Por eso la lectura para los niños hablantes de la lengua Náhuatl es importante fomentar de manera constante para que se convierta en un hábito y posteriormente los alumnos mejoren su rendimiento académico, porque la lectura tiene muchos beneficios, así como establece la SEP (s/f).

- Potencia la capacidad de observación, de atención y de concentración.

- Ayuda al desarrollo y perfeccionamiento del lenguaje. Mejora la expresión oral y escrita y hace el lenguaje más fluido.
- Aumenta el vocabulario y mejora la ortografía.
- Facilita la capacidad de exponer los pensamientos propios.

De esta manera, es importante que los alumnos indígenas desde niños fomenten el hábito de la lectura y sus respectivas estrategias en la lengua Náhuatl y en español para que poco a poco tengan estas habilidades de decodificar información y de aumentar su vocabulario.

Por otro lado, en la escuela primaria indígena “Benito Juárez” se fomenta las estrategias de lectura, sin embargo, tiene áreas de oportunidad en donde se tiene que perfeccionar para que realmente los alumnos mejoren su competencia lectora y por ende el desempeño. Según el director para abatir esta problemática se ha implementado diferentes tipos de estrategia de comprensión lectora y de matemáticas, en especial se implementan estrategias para los alumnos más rezagados, tal como lo expresa el director.

Hemos implementado ya varias estrategias de trabajo con los niños más rezagados, más bajitos que no quieren participar, nos hemos reunido con ellos, este hemos juntado materiales de lectura, materiales para matemáticas y todo eso, y me doy cuenta de que los niños si participan, los niños si interactúan, si participan en las dinámicas, eso quiere decir que hace falta que el maestro lleve a cabo esas actividades en el aula.

RE01DIR12122017FHH

Lo cierto es que en esta escuela según el director si se lleva a cabo diferentes actividades para abatir el rezago educativo y sobre todo la comprensión lectora, porque de las actividades que se han implementado los alumnos participan y se interesan por estas actividades, pero la incógnita que surge en esta entrevista es si los profesores son los que no implementan estas estrategias porque es lo que expresa el director, por lo que se deduce que el problema de la comprensión lectora por una parte es responsabilidad del docente por no llevar a cabo múltiples actividades de lectura con el fin último de la comprensión.

Con estas evidencias rescatadas de las palabras de los profesores y directivos da muestra el uso de estrategias de lectura tradicionales, es decir, solo se conforman

con dichas estrategias y no buscan otras alternativas para mejorar. De este modo, es importante conocer las estrategias de lectura que implementan para conocer más a fondo qué pasa con la comprensión lectora y de qué manera se puede mejorar este aspecto.

De modo que, estas son algunas de las estrategias que emplean los docentes en esta escuela primaria indígena “Benito Juárez” para fomentar la lectura y sobre todo la comprensión de textos, pero es triste observar cómo en esta escuela donde los alumnos son hablantes de la lengua Náhuatl no se llevan a cabo estrategias efectivas de comprensión lectora, lo cual desde mi perspectiva debería ser fundamental así mismo como las habilidades de lógica-matemático.

4.4 Influencia de la lengua Náhuatl en la comprensión lectora

La lengua de acuerdo con la UNESCO (1989) es “un producto social de la capacidad de expresarse y de comunicarse (el lenguaje), la lengua, además de diversos estilos y de una organización gramatical, comprende también sonidos, palabras y significados” (p. 23). De esta manera la lengua ha sido fundamental en el desarrollo para cada pueblo y sociedad, capaz de transmitir su cultura y forma de vida, gracias a la lengua existe una comunicación sistemática entre personas de la misma comunidad.

Cabe recalcar que actualmente ya no son dialectos los que hablan la población indígena, sino son lenguas reconocidos por la UNESCO, la ONU y en documentos oficiales como la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (CPEUM), porque el simple hecho de tener una estructura gramatical, escritura y lectura. De este modo la lengua Náhuatl que hablan los alumnos de la Huasteca se escribe y se lee, es una lengua que el 100% de los habitantes habla.

El Náhuatl como lengua materna de los alumnos es de suma importancia porque sin su lengua no podrían comunicarse con el resto de gente de la comunidad, durante las observaciones de clase los alumnos en todo momento se expresaron en Náhuatl mientras que los profesores en ocasiones hablaban en esta lengua, así como se muestra en el siguiente fragmento.

¿Tlake nompá leyenda?, kia kiixmati se leyenda o se leyenda tlen nika ni imochinanko, uan ne konemej kiiluiya axtimatí, pero una niña le dice: la llorona, después el profesor les dice – kanke panok tlen ne llorona y los niños le dicen ne se siuatl kimijítí isisua, otros niños le dicen que pasó en un barco – ne panoki kampa se barco.

RO8PIBAACE04122017FHH04

Con el fragmento anterior se demuestra que en efecto los alumnos y profesores ponen en práctica la lengua Náhuatl, sin imponer o prohibir el uso, a contrario se muestra respeto para que de esta manera haya mejor aprendizaje de los contenidos o lecturas que se abordan.

Por otra parte, citamos otro fragmento en donde se hace uso de la lengua indígena al abordar los contenidos que marca el plan de estudios 2011.

– ¿Kenkajtsa imuilwiya kimachilijke ne dos compadres?, los niños le responden –momajmatike uan ueske kuali mijtokej. Desde luego el maestro les cuestiona – ¿tlake inkimachilijkej kema inkikajkej ne leyenda? algunos le dicen se achi timomajmatijkej (nos espantamos un poco). Uno de los niños muy inquieto le dice –maestro na nimati se leyenda tlen tlamajmati ne mijakatsi ne mila (maestro yo sé una leyenda a cerca de un muerto que espanta en la milpa).

RO8PIBAACE04122017FHH06

Como se puede observar en este fragmento de observación de campo, se visualiza cómo los alumnos para comunicar sus ideas lo hacían en la lengua Náhuatl, así mismo en los profesores.

La lengua Náhuatl como se pueden dar cuenta es la lengua que más gente habla en esta comunidad y escuela, en cualquier parte se escucha como ellos platican en su lengua, por ende, escuchar cómo la gente lo habla es un deleite, es una maravilla, porque se entienden entre ellos mismos.

De esta manera en la lengua Náhuatl construyen un sistema de comunicación entre alumno y profesor, es la que da luz y ambiente al salón, los niños sin restricciones hablan en la lengua Náhuatl y los docentes no les prohíben que lo hablen, a pesar de que Schmelkes (2002) da a conocer en sus investigaciones que los docentes prohíben la lengua originaria de los alumnos, en esta escuela no sucede así, al contrario, se fomenta porque los profesores dominan esta lengua.

En cuanto a los alumnos es fabuloso ver cómo entablan una conversación con fluidez y coherencia, ellos sin restricción alguna manifiestan lo que piensan en su lengua materna.

Pero, la pregunta que se plantea es, de qué manera la lengua influye en la comprensión lectora, para responder este planteamiento en un primer momento conviene aclarar que la comprensión lectora en caso de los alumnos indígenas depende de que lengua sea, por ejemplo: si la comprensión lectora es en la lengua Náhuatl o en castellano, porque si es en castellano los alumnos les cuesta un poco más, pero si es en su lengua madre ellos si logran comprender adecuadamente, entonces qué pasa realmente, será que la lengua Náhuatl es un obstáculo para que los niños comprendan correctamente en castellano, de acuerdo a las entrevistas y observaciones se obtuvo la siguiente información.

– Bien profesor, ahora en cuánto a la comprensión lectora, ¿cree usted que la lengua materna de los niños les perjudica que ellos comprendan mejor los textos en español, porque para ellos el Náhuatl ya lo traen inserto en el chip desde el nacimiento? E –respondiendo a tu pregunta considero que la lengua Náhuatl no perjudica a que ellos no comprendan los textos en español, al contrario, yo pienso que la lengua Náhuatl favorece para que ellos comprendan bien ya sea en la lengua Náhuatl y español.

RE06MAR15122017FHH

En este aspecto el profesor Marco, opina que hablar una lengua indígena favorece la comprensión lectora ya sea en español y en Náhuatl, pero siempre y cuando desde niños se ejercite las estrategias de lectura. Esto es lo que opina el profesor “Marco”. Por otro lado, el profesor “Castillo” esto fue lo que expresó:

–Bueno profe regresando un poco a lo que es la comprensión lectora, eh ¿considera usted que la lengua Náhuatl es el factor que afecta que el alumno comprenda bien en español o nada que ver?

–Para nada profe, de hecho, para que comprenda en español primero tiene que comprender en Náhuatl, porque, por ejemplo, uno desde en la casa aprende a hablar bien en Náhuatl y entiende las indicaciones en Náhuatl.

RE05CAS14122017FHH

En este aspecto, el profesor “Catillo” alude que la lengua Náhuatl en ningún momento se convierte en un obstáculo para el aprendizaje y para la comprensión

lectora, de hecho si los alumnos se alfabetizan primero en su lengua materna y se proporcionan las competencias necesarias para la lectora, esto lo pueden transferir en la segunda lengua, así como lo afirma Hamel (1999), es importante que a los alumnos se les enseñe primero en su lengua materna, es decir, primero tienen que aprender a comprender textos en su lengua materna y cuando hayan aprendido en esta lengua, con seguridad lo pueden trasladar en la segunda lengua, así mismo la lectura será fructífera porque los alumnos obtienen resultados sorprendentes.

Contrastando con la realidad, a pesar de que los alumnos en los primeros grados se les enseña en la lengua Náhuatl, es triste ver cómo hay alumnos que a estas alturas del partido no sepan leer, en este caso son cuatro alumnos que se diagnosticaron sin tener las mínimas competencias de lectoescritura y, por supuesto les afecta directamente, porque en primera, no pueden leer en su lengua madre ni mucho menos escribir, de modo que es importante que los docentes de estas escuelas se comprometan más en sacar adelante a los alumnos y de plantear planes estratégicos para atender a este tipo de alumnos que no han alcanzado las competencias necesarias para el nivel que están.

En el caso de los niños indígenas es necesario que primero lean y comprendan en su lengua materna y cuando ya se hayan apropiado de las competencias de lectora en la lengua madre lo pueden trasladar en la segunda lengua que es el español.

De esta manera la lengua Náhuatl no perjudica que los alumnos comprendan en español, al contrario, ayuda, a continuación, se cita lo que dijo el profesor Castillo.

-Entonces cuando un niño lee en Náhuatl se le hace fácil comprender lo que lee en Náhuatl, cuando ya empieza a leer y comprender y se apropia de los conceptos, por ejemplo: corre, brinca, salta, los conceptos funcionales pueden ir comprendiendo, pero si no comprende bien en su lengua materna no va a poder comprender en español, entonces este no influye para nada, al contrario, favorece.

RE05CAS14122017FHH

De modo que, para los niños indígenas cuando hayan tenido una educación totalmente bilingüe, es decir, que realmente hayan aprendido a leer, escribir y comprender en la Náhuatl, estas competencias lo pueden trasladar sin problemas en la segunda lengua que es el español. Es cierto que para los niños indígenas comprender un texto implica un doble proceso cognitivo, porque tiene que dominar

las dos lenguas, en este caso se descubrió dos versiones en los alumnos y esto fue lo que se rescató: la lengua Náhuatl puede tener una influencia positiva o negativa para la comprensión lectora que depende mucho de las circunstancias, para comprender esta parte es necesario recalcar que los niños que asisten en esta escuela tienen un nivel diferente de dominio de la lengua Náhuatl y el español o que de plano no tengan conocimiento de la segunda lengua, en el caso de los niños que tienen padres o familia de edad avanzada por lo regular todos son monolingües, es decir, que solamente hablan la lengua Náhuatl, resulta complicado que estos niños dominen pronto el español, entonces para ellos la lengua Náhuatl se convierte en un obstáculo rotundo, porque por no hablar español y no entender en esta lengua es difícil que puedan comprender una lectura, por ende, para ellos el Náhuatl impide demasiado para que comprendan textos en español.

Sin embargo, para los alumnos que de alguna manera sus padres son jóvenes y saben hablar en español, el niño aprende pronto esta lengua, por ende, se apropia rápidamente de los términos en esta lengua, a pesar de que en quinto grado de primaria no dominan muy bien el español, entienden y comprenden las lecturas en español, pero lo que importa mucho es el hábito y fomento de la lectura desde la escuela y casa en las dos lenguas.

Con respecto a la opinión del subdirector esto fue lo que dijo:

- ¿La lengua materna viene siendo el factor principal para la comprensión en español?
- No, afecta, porque cuando un alumno te comprende en Náhuatl es más probable que te comprenda en español, el Náhuatl no es un obstáculo, el Náhuatl es un apoyo para que comprenda en español. Si, entonces nosotros aquí, no estamos profesando que el Náhuatl es un obstáculo para la comprensión, el Náhuatl nos sirve mucho para la comprensión en español, como te decía que con los alumnos de primero y segundo se enseña la mayor parte en Náhuatl, y cuando un profesor trabaja la mayor parte en Náhuatl entonces los alumnos te comprenden mejor ya en los grados mayores.

RE02SUB13122017FHH

La lengua Náhuatl es un apoyo para que los alumnos comprendan y reafirma que los alumnos indígenas en los primeros años se les enseña en su lengua materna para que primero comprendan en su lengua madre y posteriormente en español. Con esta lógica, el Náhuatl más que un obstáculo es un apoyo, porque cuando el niño

no tiene noción de algunos términos en español se le explica en la lengua Náhuatl y así llega a construir una idea clara de la lectura que lee en español. De alguna forma la lengua Náhuatl apoya a que se dé una buena comprensión lectora en español.

De esta manera podemos concluir que la lengua Náhuatl que viene siendo la primera lengua de los alumnos en ningún momento se convierte en impedimento para que comprendan los textos en español, sino que es una fortaleza, pero siempre y cuando las dos lenguas tengan el mismo peso en la educación bilingüe, pero sobre todo en la casa.

4.5 Interés de los alumnos por la lectura

De acuerdo con la encuesta nacional de lectura realizada por la Igarza (2015), hace referencia que 7 de 10 personas en México no leen principalmente porque no cuentan con el tiempo suficiente, porque leer causa aburrimiento y apatía. De esta manera es preocupante que los niños no se interesen por la lectura, ya que para ellos no le encuentran sentido. Con esta lógica en la escuela primaria indígena Benito Juárez, fue sorprendente conocer el interés que muestran los niños por la lectura ya sea en español o en Náhuatl.

Desde esta perspectiva los alumnos que se entrevistaron mencionan que, si tienen interés por la lectura, pero por lo regular leen principalmente las lecturas del libro de texto y no buscan otro espacio para pedir libros en este caso en la escuela.

- ¿A dónde pueden encontrar más libros?
- En la dirección, en la dirección ¿tienen varios libros?
- Si
- ¿Has ido a pedir o a leer algunos libros?
- No

RE07MIR18122017FHH

Lo que se necesita en estas escuelas es fomentar más la lectura, y que en los salones por lo menos cuenten con una pequeña biblioteca en donde ellos puedan consultar o agarrar para la lectura, porque simplemente se observó que tiene las bases de metal de la biblioteca, pero están vacíos. Es triste observar escuelas

donde no se cuente con este tipo de material indispensable para el fomento de la lectura y por su puesto mejorar la comprensión lectora.

Triangulando con la respuesta del profesor Castillo, afirma que los niños si les gusta leer, pero el problema es la cuestión económica, que por no tener dinero no todos los niños compran sus libros.

-Aquí mis alumnos se compran sus películas, si por ejemplo.... Es que están caros los libros le digo no bajan de treinta y cinco pesitos cada uno.

RE05CAS14122017FHH

De esta manera algunos de los niños prefieren comprar unas películas que los libros, ya que la mayoría de los padres de familia son campesinos y no les alcanza ni siquiera para un libro, entonces la culpa no es de los niños sino en gran parte los padres de familia.

Pero comenta el profesor que algunos hacen el esfuerzo de comprar sus libros.

- Si le digo son libros chiquitos de cincuenta hojas pues y no bajan de treinta y cinco, porque sí se interesan por los libros, pero no tenemos el espacio.

RE05CAS14122017FHH

De esta manera los niños de alguna forma si les interesa la lectura, pero por la cuestión económica es imposible la obtención de libros con mayor número de ejemplares. Desde esta perspectiva los niños indígenas también complementan las lecturas en sus casas cuando tienen libros de sus hermanos e incluso con libros de literatura en Náhuatl, en el caso de la niña Yuridia alumna de quinto año de primaria en su casa cuenta con un pequeño acervo de libros de textos de primaria, secundaria y bachillerato, entonces lo que hace es leer esos libros, por lo cual le permite en su salón ser una de las niñas con mejor desempeño en comprensión lectora y habilidad matemático, es una niña que a pesar de que habla la lengua Náhuatl tiene una excelente comprensión lectora en español, que le ha permitido ser una niña destacada en la institución y participar como apoyo de la escuela para apoyar a sus demás compañeros que van atrasados en la lectoescritura.

Así como hay niños que se interesan por la lectura igual existen niños que simplemente lo que les interesa es jugar, pero de alguna forma se tiene que

fomentar más la lectura porque hay evidencias que en las escuelas indígenas hay calidad por los testimonios como en el caso de la niña Yuridia y de los niños indígenas que han participado en las olimpiadas de conocimiento.

Por otro lado, los niños indígenas de la escuela primaria indígena del municipio de Yahualica en el siguiente fragmento expresan en que lengua les gusta leer, es decir, si en la lengua Náhuatl o en español y esto fue lo que se obtuvo.

- ¿De qué manera te gusta leer más, en español o en Náhuatl?
- Español

RE04LOU13122017FHH

La niña “Lourdes”, menciona que le gusta leer libros de texto en español ya que en Náhuatl casi no hay material, dicho en otras palabras, en la escuela no se cuenta con literatura en la lengua indígena.

Por otro lado, se entrevistó también a “Paloma” y esto fue lo que mencionó:

- ¿Cómo te gusta leer más, en Náhuatl o en español?
- Español
- ¿En español?
- Mmm
- ¿Por qué en español?
- Porque me gusta...
- En ¿Náhuatl no te gusta?
- No
- ¿Por qué?
- Porque no le entiendo en Náhuatl.

RE03PAL13122017FHH

Definitivamente expresa “Paloma” que ella le gusta leer textos en español porque existe más material en esta lengua y no así en lengua Náhuatl porque no le entiende, ya que ella está acostumbrada a leer textos en español, desde pequeña, por lo mismo de que sus papás siempre le hablaron y le metieron en la cabeza que el español es mejor que la lengua Náhuatl, tal como ya se documentó en el capítulo tres de esta tesis.

Además, también se entrevistó a “Miriam”, en donde ella menciona lo siguiente:

- ¿Cómo te gusta leer más, en español o en Náhuatl?
- En español
- En español ¿por qué?

- Mm
- ¿Por qué te gusta leer más en español que en Náhuatl?
- Ah porque, porque en español es más fácil y en Náhuatl es más difícil

RE07MIR18122017FHH

Expresa “Miririam”, que le gusta leer en español que en Náhuatl ya que para ella en español es más fácil a comparación que en su lengua materna, aparte de que en español hay más literatura.

Finalmente se entrevistó a “Diego” en donde se obtuvo lo siguiente:

- I – ¿De qué manera te gusta leer más?
- E –En español
- I – ¿Porque en español?
- E –Para que aprenda el español

RE09DIE18122017FHH

Diego”, menciona que él le gusta las lecturas en español porque quiere aprender muy bien el español y aparte como ya se documentó anteriormente es un niño que sus papás le prohíben hablar la lengua Náhuatl ya que para ellos esta lengua no tiene mayor uso en la ciudad.

Es interesante lo que se obtuvo en estas entrevistas, porque a pesar de que los niños hablan la lengua Náhuatl, mencionan que les gusta leer lecturas en español ya que en la lengua Náhuatl mencionan que es complicado por motivos de no existir suficiente material, y parte porque en sus casas les dicen que tienen que aprender el español, entonces la lengua indígena pasa en un segundo plano ya que le dan mayor importancia a los textos en español. En este aspecto sino se corrige esta situación en pocos años las lenguas indígenas se extinguirán, de este modo es importante establecer bibliotecas con materiales en las dos lenguas para que los alumnos se interesen por la lectura en ambas lenguas, porque si no ocurre así, el español seguirá desplazando la lengua Náhuatl haciendo que menos niños se interesen por leer y escribir en esta maravillosa lengua.

Finalmente, se hace un llamado a las autoridades educativas para que hagan valer las políticas educativas en donde se establece que los niños indígenas se les deben de enseñar en su lengua madre, así como lo establece la Ley General de Educación

en su art. 7 fracción IV. Así también la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) en que cumpla su función en la repartición de materiales en la lengua Náhuatl y en español, ya que los niños indígenas de esta escuela dan a conocer que les hace falta estos materiales indispensables para fomentar la lectura y así la comprensión de textos. Pero en especial libros de lectura en Náhuatl para que sigan preservando sobre todo su lengua y cultura que es expresada en sentidos y significados y así no se muera la lengua.

4.6 Factores que intervienen en la comprensión lectora

En el caso de esta investigación encontramos que existen muchos factores que influyen en la comprensión lectora de los alumnos indígenas de esta comunidad que tienen que ver con las condiciones no solo escolares si no también familiares en cuanto a apoyo, organización, disponibilidad de recursos, etc. En este caso también se puede saber que estos factores no solo influyen específicamente en el problema de la comprensión lectora sino también en otras cuestiones como lo es el aprendizaje y desarrollo en las diferentes materias en a las que asisten los niños, así podemos entenderlo de acuerdo con lo que expresa uno de los profesores entrevistados.

Factores existen muchas, en el que impide que ellos logren aprendizajes significativos no solo en la lectura sino en matemáticas también.

RE06MAR15122017FHH

De acuerdo con lo anterior es importante identificar las condiciones de esos factores que no permiten el buen desarrollo de los alumnos puesto que para poder analizarlo y ampliar nuestro panorama sobre el problema que nos ocupa.

Formación profesional de los docentes

Por otro lado, como parte de estos factores es identificado por el director de la institución quien menciona, que una cosa importante que influye mucho en este asunto es la formación que tengan los docentes para poder atender a estos alumnos, ya que como el mismo lo menciona, la formación del docente permite ofrecer al alumno mejores condiciones de enseñanza y por ende mejores

condiciones para sus aprendizajes. A continuación, podemos observar lo antes mencionado con el fragmento de entrevista del director:

Eh pues con este comentario mira influye muchas cosas. Lo que yo le decía, influye de que el maestro se capacite, se actualice y que esté igual formarse en una institución pedagógica para que pueda ofrecer algo mejor para sus niños, entonces influye muchas cosas, el maestro está preparado para eso pues igual va a obtener mejores resultados.

RE01DIR12122017F

Sin embargo, respecto al fragmento de la entrevista realizada, todos los profesores entrevistados son egresados de la UPN, entonces no se puede decir que los profesores no tengan la formación adecuada para estar en frente de un grupo. Pero puede intervenir la motivación y actitud que tengan para enseñar las estrategias comprensión lectora.

Padres analfabetas

A continuación, se da a conocer que cuando los padres son analfabetas difícilmente pueden apoyar a que sus hijos logren las competencias de lectura y esto lo expresa el director.

Sí le digo que influye mucho para la comprensión, la lengua para nada, al contrario, favorece, la familia. -la familia es otro factor, -si la familia es analfabeta no puede ayudar mucho al niño, si la familia se deslinda de su responsabilidad por ejemplo a checar tareas, o hay comprensión, si la familia no viene a preguntar mínimo no se una vez al mes el rendimiento del niño no hay comprensión, y otro también no nada más que dijéramos, los maestros también, los maestros también aquí vemos mucho si fueras empático con tus alumnos, pero si haces circo maroma y teatro con tus alumnos van a entender, pero si tu llegas con lo mismo de siempre no van a entender, cuando se trata de reír hay que reír, cuando se trata de hacer payasadas hay que hacerlas.

RE06MAR15122017FHH

De esta manera, relacionando con los niños que no saben leer ni escribir, se hizo una visita a sus casas y efectivamente se descubre que sus papás no tienen estudios, que es un factor determinante de esta problemática, y por supuesto la falta de atención entra dentro de esta problemática aparte de la extrema pobreza que viven. Ya que solamente el papá trabaja en el campo para sobrevivir y tener los alimentos básicos de día a día. Una prueba esto es la siguiente:

En el caso del niño Erasmo sus papás no saben leer, y este Juan y Pedro simplemente en sus casas no les importan el estudio de sus hijos. Aquí está cruel la situación porque los padres no se responsabilizan en la educación de sus hijos, ellos piensan que la responsabilidad de que aprendan sus hijos somos nosotros como maestros.

RE06MAR15122017FHH

Participación de los padres

Continuando con la identificación de los factores que intervienen en la comprensión lectora de los alumnos indígenas encontramos que la participación de los padres de familia en la institución y la formación de sus hijos es casi nula, puesto que no muestran interés por la educación de sus hijos. En este caso es importante que los padres de familia atiendan las peticiones y sugerencias que hacen los docentes para apoyar y mejorar el desarrollo de los niños, sin embargo, los padres no muestran disposición y no trabajan colaborativamente para el aprendizaje de sus hijos.

-En esta escuela tenemos muchos problemas porque los padres de familia no se involucran.

RO5PIBAEEE06112017FHH02

Es triste escuchar y ver cómo los padres de familia no les interesa la educación de sus hijos, lo cual detona más el problema porque si en casa los padres no les apoyan a sus hijos en que refuercen sus aprendizajes, difícilmente los niños pueden lograr un buen desempeño académico.

Niños que viven con los abuelos

Otro de los factores detonantes en cuanto al aprovechamiento académico de los alumnos, es cuando los niños viven con sus abuelos y ellos no les prestan la atención necesaria para su aprendizaje, en este caso mencionó el director que muchos de los padres van a trabajar en otros lados y por ende sus hijos los dejan encargados o abandonados con los abuelos. Tal como se presenta a continuación.

– Aquí hay un problema de que los jóvenes verdad, padres jóvenes que este que tienen sus hijos y los dejan en la comunidad con sus abuelitos verdad que prácticamente abandonan a sus hijos, ellos se van a trabajar en otros lugares verdad igual, pero al dejar a un hijo con

los abuelos no es lo mismo porque, porque la atención que les dan a los niños pues no es igual que la de un padre no, ¿por qué? porque pues necesitan apoyo en las tareas diarias que deja el maestro y nos damos cuenta que no tienen ese apoyo y por ende repercute en estos del aprendizaje de los niños.

RE01DIR12122017FHH

De este modo los niños al vivir con los abuelitos no reciben ayuda para las tareas, lectura etc. Porque ellos son mayores y no saben leer ni escribir. Entonces si es una problemática que atañe mucho la educación de los infantes.

Hábitos de la lectura

La parte cultural en los alumnos también influye en su proceso de comprensión lectora, puesto que también ellos tienen que poner de su parte para poder mejorar esta situación, ya que si los padres de familia no se involucran y además son analfabetas, son ellos quienes tienen que adquirir y practicar buenos hábitos de lectura, en este caso es responsabilidad de los padres inculcarles a sus hijos que desde pequeño tengan buenos hábitos no solo en la lectura si no en diferentes cuestiones académicas, como podemos observar en lo que expresa uno de los profesores en el siguiente fragmento de entrevista:

I – Y otra cosa profe, todos sus alumnos saben leer en español.

E –La mayoría si, solamente tengo a cuatro niños que no saben leer, no leen para nada, pero el problema es que son niños abandonados, por ejemplo, el niño Víctor vive con sus abuelitos, en el caso del niño Erasmo sus papás no saben leer, y este Juan y Pedro simplemente en sus casas no les importa el estudio de sus hijos. Aquí está cruel la situación porque los padres no se responsabilizan en la educación de sus hijos, ellos piensan que la responsabilidad de que aprendan sus hijos somos nosotros como maestros, en la cual están muy equivocados. Desgraciadamente es muy triste esta situación, pero pues no queda de otra más que seguir trabajando.

RE06MAR15122017FHH

Material didáctico

Otro de los factores que realmente son importante y que influyen en el proceso de comprensión lectora de los alumnos indígenas es el material didáctico con el que ellos cuentan en las instituciones, es decir, si se cuenta con materiales en la

institución los alumnos podrían interesarse por ir a leer algún libro o utilizarlos para sus actividades, sin embargo, a lo que respecta en la institución donde se realizó la investigación, se encontró que no existe material didáctico para los alumnos que esté disponible en su lengua. Tal como se puede evidencia en el siguiente fragmento de entrevista:

- En esta escuela, tienen libros que estén escritos en Náhuatl
- Mmm
- ¿No tienen?
- ¿Todo está en español?
- Mmm mm
- Pero, por ejemplo, bueno aquí casi no hay libros, en ¿dónde los pueden conseguir?
- En la dirección

RE04LOU13122017FHH

Por otro lado, contrastando con lo que menciona otra de las alumnas entrevistadas es que a pesar de que el material no es totalmente el adecuado para sus aprendizajes, también no se cuenta con el suficiente material, así lo expresa una de las alumnas en el siguiente fragmento de entrevista:

- ¿Hay libros en Náhuatl o no hay?
- Algunos.

RE03PAL13122017FHH

Complementando con lo que menciona la alumna sobre la falta de material didáctico, el director también expresa que la institución no cuenta con el material necesario para que los alumnos se interesen al menos por la lectura o tengan bases para el desarrollo de sus actividades y tareas. Así como se observa en el siguiente fragmento de entrevista:

O sea, ellos son ellos como le diré, promueven este igual las realizaciones la lectura para trabajar lectura en las escuelas, pero le digo hay ese detalle de que no tenemos suficiente material, aunque a veces dicen no pues nos van a entregar, pero muy poco a poquito.

RE01DIR12122017FHH

Finalmente se puede deducir que el problema de que algunos alumnos presenten estas deficiencias en la comprensión de textos, son las razones que anteriormente se mencionaron y, por su puesto es un abanico de problemas externos de las cuales son complejos de atenderlos y lo cual necesita un plan de intervención estratégico

para estos alumnos y en trabajar de manera coordinado con los diferentes actores involucrados en la educación de los niños, en especial con los padres de familia, docentes y alumnos. Si bien es cierto, que no solo es responsabilidad de los docentes, pero desde mi perspectiva en gran medida si deberían los docentes como investigadores de su campo, plantear diferentes estrategias que les permita resolver estas problemáticas y claro ser innovadores en su práctica docente.

CAPITULO V. ESTRATEGIAS EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LA ESCUELA PRIMARIA INDÍGENA

5.1 Estrategias en el Proceso de Enseñanza Aprendizaje (PEA)

En este apartado es necesario aclarar que las estrategias de enseñanza de acuerdo con Mayer (1984), Shuell (1988), West, Farmer y Wolff (1991) son entendidas como “procedimientos que el agente de enseñanza utiliza de forma reflexiva y flexible para promover el logro de aprendizajes significativos en los alumnos” (Díaz y Hernández, 2010, p. 118). De este modo las estrategias son los procedimientos que sirven para promover que los alumnos construyan sus propios aprendizajes, así mismo es entendido como los recursos pedagógicas que se ajusta a las necesidades de los alumnos, pero la pregunta que surge es en qué son diferentes entre estrategias de enseñanza y estrategias de aprendizaje, de acuerdo a Díaz y Hernández (2010), mencionan que las estrategias de enseñanza van hacer los procedimientos propios del profesor, es decir, todo lo que el docente le servirá en su práctica para la enseñanza, mientras que las estrategias de aprendizaje pueden ser los mismos procedimientos que el profesor pone en marcha en su práctica, pero ahora son propios del alumno, dicho en otras palabras, son aquellas estrategias que el alumno le sirve para aprender, en este caso, pueden ser los organizadores gráficos, esquemas, dibujos, líneas de tiempo etc.

A continuación, con base a la investigación de campo que se realizó se encontraron las siguientes estrategias en el PEA.

Expositiva

En este apartado se aborda referente a las estrategias que los profesores emplean en el PEA para los alumnos de quinto año de primaria, haciendo triangulación de información con base a las observaciones, entrevistas y diario de campo, esto fue lo que se rescató: frecuentemente los profesores recorren a la exposición de contenidos, dicho en otras palabras los docentes para impartir los contenidos lo hacen mediante la exposición, que consiste en que el profesor es quien da todos los contenidos y actividades mediante la explicación oral, por lo cual desde la

perspectiva conductista se podría decir que el profesor se convierte en autoridad y el alumno pasivo en el cual el alumno solo recibe la información. Cabe mencionar que se recurre a las técnicas expositivas porque en la escuela se carece de acceso a bibliotecas e internet, por eso el profesor asume el papel de autoridad porque en estas comunidades se sigue viendo al profesor como el sabio y el que lo sabe todo. Por eso el papel que juega el profesor en este tipo de escuelas sigue siendo fundamental para el PEA.

Por lo consiguiente, se observó que en el salón de clase los contenidos en un 70% se imparten en el idioma español, mientras que solo el 30% en la lengua Náhuatl, de este modo es sorprendente ver como a pesar de ser una escuela indígena, los niños de quinto grado de primaria tienen que aprender el español casi de manera obligatoria.

A continuación, se aprecia una ilustración en donde el profesor “Castillo” lleva a cabo la exposición en el salón de clases:



Fotografía tomada por Filimon Hernández Hernández, ilustración sobre la exposición en clases.

Por otro lado, es importante mencionar que la mayoría de los alumnos sí llegan a comprender lo que expone el profesor porque realizan las actividades, mientras que el restante de los niños sucede lo contrario, es decir, ni siquiera saben lo que dijo el profesor, ni lo que tienen que hacer, cabe recalcar que esta situación se presenta

no solo por no entender en español, sino más bien intervienen factores externos como: la falta de apoyo de padres de familia y, por supuesto, el rezago educativo lo cual desencadena dichas problemáticas educativas.

De este modo, también se cita algunos fragmentos de las observaciones que se realizaron en el trabajo de campo acerca del uso de esta estrategia de la exposición, en donde efectivamente se aprecia el uso de la exposición en el PEA.

Una vez realizado la introducción y encuadre del tema, el maestro comienza a exponer el tema, en un primer momento les cuestiona a sus alumnos diciendo – ¿Qué son las fuentes?, ninguno de los niños contesta, como ve que nadie contesta les explica que una fuente es donde se puede obtener información de un determinado tema, nuevamente les pregunta a los niños – entonces si las fuentes es donde podemos obtener información ¿Qué cosas pueden ser? una niña que está sentada a mi derecha, le dice --- periódicos, revistas, libros, el profesor le dice que efectivamente son esos, pero el agrega que también algo que está de moda en la actualidad es el internet diciendo – Es una fuente fundamental para investigar y buscar información.

Hasta en el momento el profesor ha explicado todo en español. El profe le recuerda que esto no lo han visto, sin embargo, lo han trabajado en las fábulas, cuentos y leyendas.

RO7PIBAACE07112017FHH02

Como se puede apreciar en esta clase de español, el profesor les impartió la temática de las fuentes, con un procedimiento que de alguna forma fue planeada, en este caso tuvo un momento de: introducción y desarrollo, en este caso inició cuando rescata las preguntas recuperadoras de los conocimientos previo, hasta en el desarrollo que no es otra cosa más que la exposición que dio el profesor a cerca de las fuentes.

Las preguntas intercaladas

Las preguntas intercaladas es otra de las estrategias que más emplean los profesores de la educación indígena porque consideran la mejor forma de recuperar los conocimientos, así mismo, hacer que los alumnos participen y estén activos en clases. Cabe recalcar que, las preguntas se hacen la mayor parte en español y, mientras que los alumnos responden y preguntan en Náhuatl, es decir, el profesor

interroga en español pero el alumno responde en su lengua materna; de este modo se descubre que en la educación indígena, está presente las dos lenguas, los niños pueden preguntar en su lengua sus dudas y el profesor sin problemas les responde en español, entonces lo que se descubre es que el profesor a pesar de conocer la lengua originaria y dominarla, muchas veces no lo ocupa en clases porque limita la explicación, esto es porque existen términos que realmente no se puede traducir por completo en la lengua Náhuatl y por eso el cuestionamiento por lo regular se hace todo en español así como se muestra en el siguiente fragmento:

Niños, ¿Cómo se llama el primer nivel de consumidores de los seres vivos? Menciona el profesor -. Ningún niño le responde, entonces el mismo empieza a explicarles, el nivel primario están todos los herbívoros, todos aquellos que se alimentan de hierbas, quelites, entonces los niños rápidamente le responden –okuilimej maestro (los gusanos maestros), lo conejos, las vacas entre otros terminó el profesor.

RO12PIBABCCN07122017FHH02

De esta manera es como los profesores trabajan en las escuelas primarias indígenas, el profesor interroga y los alumnos le responden, pero en su lengua materna, no obstante, lo que se observa es que si hay entendimiento y comprensión entre el uso de estas dos lenguas español-Náhuatl.

Así como los profesores plantean sus preguntas en español, sucede lo mismo en la lengua Náhuatl, esto lo hacen con la finalidad de asegurar que los alumnos entiendan y comprendan mejor; de modo que se puede probar con el fragmento que a continuación se presenta:

Posterior a esto le pregunta a cada uno de los alumnos lo siguientes: ¿Qué comen todos los días?, algunos niños le dicen café, comida, nakatamali, tlaxkali (tamal de carne, tortillas) –Lalo ta tlake tikua nochipa (¿Lalo tú que comes diario?). No le contesta.

Él les dice, lo que no puede faltar todos los días son las tortillas. Si se dan cuenta niños para comer dependemos de las personas que trabajan en el campo, es decir, lo que producen los campesinos, de esta manera nosotros para alimentarnos dependemos de ellos, dijo el profesor Castillo -, sin embargo, los agricultores también dependen de la lluvia, del sol entre otros.

RO12PIBABCCN07122017FHH02

De esta manera, es como los profesores llevan a cabo sus actividades con los niños que hablan una lengua indígena, en este caso como se puede observar la lengua juega un papel importante ya sea para exponer e interrogar a los alumnos y es gratificante observar que el docente hace uso de esta lengua con la finalidad de que los alumnos comprendan y por supuesto logren aprendizajes significativos.

Pero ya en específico cuando los alumnos hacen una lectura, los profesores se basan en plantear preguntas estrechamente relacionadas con la lectura como, por ejemplo: ¿Qué le entendieron de la lectura?, ¿Qué mensaje transmite?, ¿Quiénes son los personajes principales?, ¿Cuáles son los principales acontecimientos? Con esta lógica es como los docentes practican o entrenan a sus alumnos para comprender los textos; en ocasiones estos interrogantes lo plantean en Náhuatl, así como se muestra en el fragmento:

– ¿Kenkajtsa imuilwiya kimachilijke ne dos compadres? (- ¿cómo piensan que sintieron los dos compadres de la leyenda?), los niños le responden –momajmatike uan ueske kuali mijtokej (- se espantaron y cayeron bien muertos). Desde luego el maestro les cuestiona – ¿tlake inkimachilijkej kema inkikajkej ne leyenda? (¿Qué entendieron de la leyenda que se leyó?) algunos le dicen se achi timomajmatijkej (nos espantamos un poco).

RO8PIBAACE04122017FHH01

Con este fragmento de la observación y parte de la entrevista que se le aplicó a uno de los profesores, se descubre que el planteo de interrogantes es de vital importancia para llevar a cabo las actividades y, lo interesante es que se hace en las dos lenguas, de la cual permite una mejor comprensión de las actividades, pero cabe recalcar que los aprendizajes no se obtiene de la misma manera y la cual está en tutela de discusión, se descubre que una parte de los alumnos son excelentes, porque comprenden las actividades de forma bilingüe, pero hay niños que tristemente no comprenden ni en su lengua materna ni en español, a pesar de que el profesor hace los cuestionamientos en las dos lenguas, estos niños se quedan sin aprender. Entonces aquí la pregunta que surge es: ¿Por qué existen alumnos que efectivamente son más competentes en la comprensión de textos a comparación de otros, tendríamos que seguir haciendo el diagnóstico para conocer a profundidad que es lo que sucede?, sin embargo, el profesor hace su trabajo y

con ellos no hay problema porque cumplen con el perfil de ser unos excelentes profesores.

Uso del libro

Otra de las estrategias que los profesores emplean en la enseñanza, es el uso del libro de texto, ya que ellos tienen preestablecido un calendario y planeación que les indica cuales son los tópicos que se deben abordar durante una semana e incluso en un mes, sin embargo, a pesar de esta situación ellos reconocen que el uso de libro es meramente administrativo y por ende se tienen que acatar porque si no lo hacen tienden a una sanción. De este modo citamos un pequeño fragmento de la observación que se realizó:

Posteriormente el profesor escribe en el pizarrón la frase “se vende carne” y en seguida lo escribe en el idioma Náhuatl “kinemaka pitsonakatl” e indica a los niños que saquen su libro y se dirijan a la página 27, la mayoría de los niños buscan su libro a excepción de 3 que no lo llevaron y se sentaron con compañeros que si lo trajeron.

RO3PIBAACE20102017WLM01

De este modo en el fragmento de la observación se descubre que realmente el libro de texto sigue siendo indispensable abordarlos, tal como viene los tópicos, pero a pesar de que está muy bien estipulado, los profesores lo que hacen para profundizar las temáticas es investigar por sus propias cuentas, en este caso un profesor mencionó que en sus ratos libres descarga material y libros electrónicos relacionados con las temáticas que están trabajando y no solo conformarse con los libros de texto.

El profesor de quinto año de primaria empieza sus clases de geografía, para eso les indica que saquen su libro, los niños se acercan a dónde están sus cajas para ir a sacar sus materiales.

RO13PIBABC07122017FHH01

De este modo, se descubre que los profesores ya no son tan cerrados como se piensa comúnmente, porque tienen pensamientos críticos y reflexivos, esto es perfecto porque a los alumnos si se les ofrece una educación de calidad en la



Fotografía tomada por Filimon Hernández Hernández, sobre el uso del libro de textos.

impartición de contenidos. De este modo los profesores a pesar de trabajar la mayor parte con los libros de texto también investigan en otras fuentes bibliográficas, así como se rescata en una conversación informal que se realizó y quedó registrado en el diario de campo como se muestra a continuación:

Menciona el profesor “Marco” que para llevar a cabo sus clases muchas veces utiliza sus propios recursos, por ejemplo, cuando el profe abordó el tema de los grupos étnicos y las culturas, tuvo que descargar documentos del internet e imprimir, así mismo él amplía la información, es decir, no se queda solo con lo que dice el libro, sino que busca en otras fuentes, como por ejemplo cuando descargó información en la página de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).

RDCPIBBJXYHFHH01

Con este registro del diario de campo, se demuestra que efectivamente los profesores aparte de los libros de texto, investigan por su propia cuenta recorriendo principalmente al internet en sus comunidades de origen ya que en la comunidad donde trabajan no cuentan con este servicio tan indispensable.

Estrategia discursiva e instruccional

La estrategia discursiva e instruccional es otra de las estrategias que frecuentemente los profesores hacen uso para la impartición de algunos contenidos, cabe recalcar que en esta observación se llevó a cabo en la materia de matemáticas; esto se hizo con la finalidad de comprender de manera holística como aprenden los alumnos y que fortalezas y debilidades presentan los alumnos, ya que relacionando con la comprensión, en gran medida en la resolución de problemas matemáticos también es indispensable que los alumnos comprendan las instrucciones de los casos o problemas que el profesor les plantea.

Con esta lógica de acuerdo con los datos recopilados del trabajo de campo se identifica que los profesores dictan por lo regular las problemáticas, pero es necesario aclarar que todo se hace en español, es decir, durante las observaciones en ningún momento se percató que los profesores dictaran los ejercicios en la lengua Náhuatl. En este sentido citamos a continuación un fragmento acerca de los dictados que realizaron los profesores.

Dijo el profesor –indicación: calcular el área de los siguientes triángulos y rectángulos –kenkatsa tikijto maestro, el maestro les repite las instrucciones por medio del dictado los niños le apuran en escribir.

Sigue el profesor con el dictado –calcular el área de los siguientes triángulos y rectángulos utilizando como unidad de medida un cuadrado.
–Un niño dice –kuali maestro.

RO11PIBABC05122017FHH02

Es coherente los dictados en la materia de matemáticas, porque son casos y problemas los cuales es necesario que se dicten para que los alumnos redacten en sus libretas, sin embargo, otra forma hacerlo es que el profesor lo reproduzca en un papel bond porque en las diapositivas no se podrían porque en la escuela no se cuenta con cañones ni mucho menos con pantallas.

Por ende, los dictados en la materia de matemáticas por lo menos han sido muy usuales y al momento del dictado los alumnos en caso de no entender, ellos preguntan sus dudas, externándolas en su lengua materna

Uso de esquemas y resúmenes



Fotografía de Filimon Hernández, ilustración del uso de esquemas,

Otras de la estrategias que el profesor pone en marcha en la enseñanza de los contenidos son los esquemas y gráficas, en este caso cuando el profesor abordó el temática de las placas tectónicas en la materia de Geografía, como se puede observar en la imagen, en el pizarrón verde dibujó los tipos de movimientos de las

mismas y de cómo se generan dichas placas tectónicas y los niños lo que hacían es copiar estas representaciones en sus libretas, es una esquema que desde la perspectiva cognitiva permite que los alumnos retengan mayor la información y comprendan mejor las temáticas, en este caso de acuerdo a Díaz (2010) menciona que son útiles para realizar una codificación visual y semántica de los conceptos. De este modo esta estrategia constructiva permite a los alumnos comprender los conceptos con bases a estos tipos de esquemas e ilustraciones. A parte de que los

alumnos les gusta estos tipos de ilustraciones, haciendo que se interesen en las temáticas.

Por otro lado, otras de las estrategias que el profesor utilizaba como procedimiento e instrumento pedagógico para la enseñanza es el resumen, en este caso el profesor Castillo les recalca que deberían de subrayar ideas principales o los más importantes.

El profesor les dijo –vamos a empezar niños, la diversidad de los seres vivos y sus interacciones saquen sus marcas textos, los niños le dicen –ximochiya maestro, Namantsij, otros –kuali, kuali (ya).

La niña Wendy le dice al profesor que empiece a leer, ella inmediatamente empieza a leer el texto, los niños están siguiendo también la lectura... Posteriormente el profesor les dice que subrayen una parte del texto en donde se menciona los cinco principales reinos, los niños obedientes empiezan a subrayar, terminan de subrayar.

RO12PIBABCCN07122017FHH06

Claramente en este registro de observación que se realizó se demuestra que efectivamente el profesor promueve mucho el resumen como estrategia en el proceso de enseñanza-aprendizaje, en esta ocasión el profesor les ayudó a sus alumnos y los guio para la lectura, pero en otras circunstancias cuando eran tareas simplemente les mencionaba que tenían que leer y sacar un pequeño resumen; contrastando con las entrevistas que se le hizo al profesor esto fue lo que dijo:

Ahora igual cuando yo leo ellos también ya, ya distinguen en donde es importante subrayar y ya dos tres y ya me llegaron es que, es que subrayamos lo que nos dices más fuerte. Dicen aquí voy a subrayar o que lo dice más fuerte o si no repito dos veces el mismo párrafo ya sabe que de ahí.

RE05CAS14122017FHH

De esta manera es como el profesor fomenta el resumen como una estrategia indispensable para comprender las temáticas y una de las características de los resúmenes es precisamente el subrayar las ideas claves o principales. De este modo para Díaz y Hernández (2010) mencionan que “un resumen es una versión breve de un texto cualquiera, en que se enfatizan los puntos más importantes de su contenido semántico” (P. 166). De modo que, un resumen es una de las prácticas

muy difundidas para la enseñanza-aprendizaje en las escuelas. Con esta estrategia trae consigo beneficios de rescatar puntos clave de un texto y así mismo llegar a la comprensión.

Participación de los alumnos



Ilustración sobre la participación de los alumnos.

Otra de las importantes estrategias que hace uso el profesor, es hacer que los niños participen en la resolución de problemas, en este caso el profesor pasó a algunos de los niños al frente de la pizarra, claramente se puede ver en la fotografía que a continuación se presenta como lo alumnos realmente participan, esto refleja que ciertamente los niños colaboran y son muy participativos.

Esta es una forma que le permite al docente hacer muchas actividades con ellos, como por ejemplo: trabajar en equipo, hacer el periódico mural, hacer maquetas, láminas etc. En esta fotografía se puede reafirmar que se está trabajando con una teoría constructivista, porque se busca que los

alumnos construyan sus aprendizajes y que realmente esta sea significativa. No cabe duda de que las escuelas indígenas están avanzando también y los resultados que han obtenido los alumnos demuestran tener un buen desempeño académico a nivel zona, por ende, trabajar principalmente en las oportunidades que tiene la escuela, pienso que se tendría excelentes resultados.

5.2 Materiales y recursos didácticos

A continuación, se expone algunas de las principales materiales y recursos que cuenta la escuela primaria indígena de la sierra Hidalguense, lo cual se ocupa para el Proceso de Enseñanza Aprendizaje.

Libros de texto en español

El principal material que cuentan los alumnos para trabajar en la escuela son los libros de texto, cabe aclarar que todas las asignaturas que llevan los alumnos están redactadas en español, lo cual son asignaturas que ya están definidas en el Plan de Estudios por la Secretaria de Educación Pública (SEP). De este modo los alumnos resuelven las actividades en español, así mismo el profesor lleva a cabo su práctica docente acatándose a las actividades que de alguna forma ya viene diseñado en el libro, cabe resaltar que esta escuela casi no se cuenta con servicio de biblioteca por lo cual surge una verdadera necesidad para los alumnos y profesores para el proceso del trabajo.

Libros de texto en Náhuatl

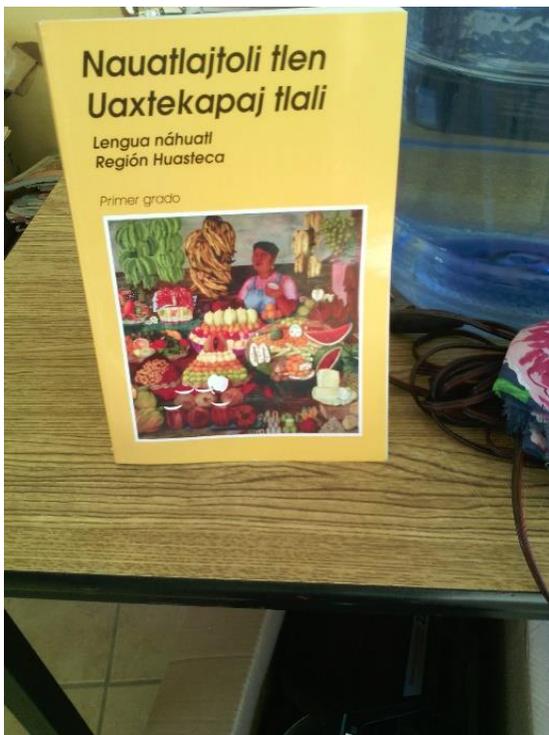


Ilustración sobre el libro de texto en Náhuatl.

Con base al trabajo de campo de la escuela primaria indígena se descubre que no se cuenta con material didáctico en Náhuatl para los alumnos de quinto año de primaria, en este caso hay, pero solo es para niños de primero a tercer año; cabe mencionar que solamente se cuenta con un libro de lecturas, es decir, no existe libros en Náhuatl para diferentes géneros literarios como: poesías, narraciones, novelas etc. A continuación, mostramos algunos de los libros que los alumnos tienen en el aula. Este material lo ocupan cuando realmente toca la clase de la lengua indígena, pero

como únicamente se da de primero a tercer grado, a los alumnos de quinto grado ya no les toca. Entonces, para ellos definitivamente la lengua indígena ya no es asignatura que debe de enseñarse, al parecer se le da mayor prioridad al español.

Material del contexto

En este tipo de escuelas se aprovecha los recursos naturales y con lo que se cuenta en la comunidad porque por ubicarse en un contexto rural y en el campo, los profesores piden objetos que los niños pueden conseguir. En este caso citamos una parte del fragmento donde se les pidió algunas plantas:

En eso dos niños entran corriendo al salón y se dirigen a su lugar, en sus manos traen consigo una pequeña planta la cual comienzan a pegar en su papel.

RO3PIBAACE20102017WLM01

Uso de las Tic`s

A pesar de que en el Plan de Estudios (2011), da a conocer que los niños deben de tener las competencias para el manejo y búsqueda de información, haciendo uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC), en este caso para los alumnos de esta comunidad indígena tienen un total desconocimiento de estas tecnologías por lo mismo de que en su comunidad no cuentan con estos servicios.

Dicho en otras palabras, en esta escuela no cuenta con computadoras ni mucho menos internet. Lo cual los alumnos no pueden realizar investigaciones y tareas haciendo uso de buscadores y por supuesto el internet.

En este sentido es necesario que las autoridades educativas tomen en cuenta estos aspectos al momento del diseño y desarrollo de los planes y programas de estudio, porque hablar de calidad educativa es indispensable conocer los requerimientos de cada región y escuela para que los resultados sean verdaderamente los esperados y no sea una utopía, de modo que con esta investigación se demuestra que las escuelas indígenas del país tienen áreas de oportunidad como lo que se acaba de manifestar.

Finalmente con base a la investigación se descubre que a pesar por la poca material que existe en la escuela Benito Juárez, los profesores tienen que ingeniarse en

llevar a cabo sus clases, de qué manera, ahora sí con los recursos y materiales que cuenten, entonces, es una investigación fructífero porque da a conocer las dificultades que pasan los profesores indígenas en estas escuelas y por lo cual considero de suma importancia valorar el trabajo de estos profesores que trabajan hasta en los últimos rincones del Estado de Hidalgo.

CAPÍTULO VI. RETOS Y PERSPECTIVAS DE LA EDUCACIÓN INDÍGENA

En este apartado se rescata los principales retos y perspectivas de la educación indígena, esto se discute con base a la recogida de datos que se obtuvo del trabajo de campo. Para empezar la discusión conviene en un primero momento aclarar que la educación indígena en la actualidad está pasando por un proceso muy dinámico y por ende se tiene que adaptar de acuerdo a las nuevas necesidades de la sociedad que vivimos, en este caso para la UNESCO (2004), menciona que la educación indígena debe ser prioridad en estos últimos años ya que los niños indígenas son menos favorecidos, con esta lógica las perspectivas para la educación indígena que se establece son las siguientes:

- Fortalecer las prácticas comunitarias de protección de la primera infancia;
- Utilizar las lenguas locales para la alfabetización inicial;
- Elaborar programas culturalmente adaptados de educación bilingüe o multilingüe para niños y adultos;
- Ofrecer la adquisición de capacidades específicas de las culturas indígenas, por ejemplo, cazar con armas o trampas y tejer–, así como de capacidades de índole más general y conocimientos, actitudes, valores y creencias de amplia difusión.
- Crear las bases de un aprendizaje ulterior y ofrecer a todos las mismas posibilidades para efectuarlo.
- Elaborar material de aprendizaje adecuado;
- Utilizar métodos de educación a distancia como emisiones de radio y televisión y correo electrónico, elaborar programas sobre el terreno, y formar y emplear a docentes locales para satisfacer las necesidades de las comunidades que viven en lugares apartados.
- Vincular la educación a otros aspectos de la vida de los educandos, por ejemplo, la salud, la nutrición, el agua potable y el entorno natural.
- Utilizar e incorporar modos de enseñanza y métodos pedagógicos formales y no formales que reconozcan las modalidades tradicionales de generar y

transmitir el conocimiento y valoricen la sabiduría oral de las poblaciones indígenas, así como la comunicación no verbal en la educación.

Como se puede visualizar la educación indígena tiene perspectivas muy interesantes de acuerdo con lo que establece la UNESCO, en este caso los puntos que realmente vale la pena rescatar es en la parte en donde se menciona que los programas se deben de adaptar de acuerdo con el contexto, que los materiales didácticos deben de ser de acuerdo con la cultura de los niños y por supuesto tomar en cuenta la lengua como principal elemento para la enseñanza.

A continuación, en el siguiente apartado se describe las perspectivas y tendencias de la educación indígena de acuerdo con la perspectiva de los profesores y padres de familia de la escuela primaria "Benito Juárez

6.1 Retos y perspectiva de la educación indígena: una mirada de los docentes

¿Qué tan lejos queda mi escuela donde trabajo?

Cabe recalcar que la educación indígena que se ofrece en México se caracteriza por lo regular en ubicarse geográficamente en lugares muy alejadas y en contextos de alta marginación y pobreza.

Por las razones antes expuestas, mencionan los profesores que se sienten abandonados, porque por la distancia los supervisores casi no llegan, y esto fue lo que dijeron:

Aparte nos sentimos abandonados y olvidados porque nadie nos visita siguió...

RO5PIBAEE06112017FHH04

Este fragmento se recuperó con palabras propias del profesor Marco, donde expresó que sienten soledad por la parte de que nadie los supervisa y esto es obvio porque para los supervisores llegar a esta escuela si está muy complicado.

Dicho en otras palabras, el traslado hacia estas escuelas indígenas es un reto que enfrentan los docentes tal como expresa el subdirector en una de las entrevistas:

E–Si, como maestro indígena se enfrenta muchos retos, primeramente, el traslado del domicilio a la comunidad donde en algunas ocasiones ya ni llega ninguna otra persona, pero el maestro tiene que llegar ¿Cómo va a llegar?, ¿quién sabe? Pero el maestro siempre va a estar allí, entonces creo es bueno que usted se interese por estas regiones, la investigación que usted está realizando y le digo la escuela está aquí, nosotros como maestros somos pasajero no somos eternos y cuando usted guste venir a esta escuela.

RE02SUB13122017FHH

Cabe agregar que los profesores que trabajan en estos contextos, sin importar si llueve, si hace frío ellos siempre están en esos lugares para cumplir el compromiso que tienen, que es llevar educación hasta en los últimos rincones, es cierto que para los profesores rurales llegar a sus aulas muchas veces implica caminar horas ya que el transporte es complicado que entren en estas comunidades, por ende, si es importante discutirlo porque en gran medida son retos y obstáculos que pasan por lo cual se tendría que valorar mucho más el trabajo de estos profesores que trabajan en estas comunidades rurales pero sobre todo indígenas.

6.2 La lengua Náhuatl no es una barrera para aprender

En este apartado se expone de acuerdo con la experiencia de los docentes, que hablar una lengua no limita a que se siga aprendiendo, al contrario, es una fortaleza y una riqueza el saber dominar una lengua indígena y por su puesto el saber manejar otras lenguas como el español e inglés. De acuerdo con lo que ellos expresan como prueba de que, si se puede, ellos mismos expresan que a pesar de hablar la lengua Náhuatl, nunca fue limitante para que siguieran aprendiendo, en este caso ellos enfatizan que lo único que se requiere son las ganas y voluntad de hacerlo, tal como lo expresa el director:

Lo que quiere decir es que únicamente tener ganas de superarse salir... y no pasa nada pues todo eso no es limitante únicamente, hay que ponerle empeño tanto pues a los trabajos porque los temas, los contenidos son nacionales que donde quiera que uno vaya ya sea en nuestro estado de Hidalgo o fuera en otro estado, es lo mismo verdad, simplemente el estudiante debe ponerle empeño en los estudios

RE01DIR12122017FHH

De este modo con la experiencia empírica de los profesores indígenas hablantes de la lengua Náhuatl, demuestran que los niños y jóvenes indígenas también tienen potencialidades para estudiar una licenciatura, maestría y doctorado, tal como lo reafirma el director en la entrevista que se le aplicó.

- Ajá muchos jóvenes han sobresalido verdad son maestros, son... están preparados verdad, tienen maestría, tienen doctorados ¿verdad? y no he visto que haya un limitante de nuestra lengua, porque para mí no limita simplemente que igual necesitamos apoyo también de los padres de familia, de todos los padres de familia.

RE01DIR12122017FHH

Con estos datos, se puede decir que ser indígena no significa ser menos inteligente que los demás, al contrario, se piensa que ellos al aprender el español como segunda lengua desarrollan mejor sus capacidades cognitivas e incluso les puede resultar más fácil aprender otra lengua. De esta manera la educación indígena, si está dando resultados, pero como expresan los profesores se podría obtener resultados mucho mejores si realmente los padres de familia también se comprometieran en la educación de sus hijos ya que la educación de los niños debe ser un trabajo en equipo y no culpar al profesor si no funciona el sistema indígena, al contrario, debe ser una corresponsabilidad entre varios actores de la educación que estén dentro de la Educación Indígena.

6.3 Percepción de acuerdo con los exámenes estandarizados

De acuerdo en este punto, los profesores expresan que los exámenes no tienen confiabilidad por la parte de que a los alumnos que tienen buen desempeño en clases en ocasiones obtienen resultados muy bajos, entonces, ellos mencionan que debería de adecuarse las evaluaciones de acuerdo con las necesidades de los alumnos. Rescatando el fragmento de la entrevista es lo que se mencionó:

Este no es igual yo lo considero como esos tipos de exámenes no muy confiables ¿por qué? porque pues este hemos observado que hay niños que no se desempeñan bien en el aula tienen buenos resultados y aquel niño que le echa ganas que participa, en sus exámenes bimestrales sale bien, pues a veces obtienen un bajo resultado, entonces yo considero no muy confiables.

RE01DIR12122017FHH

Con base al fragmento de la entrevista se deduce que los profesores si tienen conocimientos en cuanto a la evaluación, indudablemente porque la mayoría son pedagogos por lo cual tienen preparación y eso se reconocen.

Contrastado la percepción del profesor castillo en cuanto a las pruebas estandarizadas esto fue lo que mencionó:

Pero el otro de PLANEA, ENLACE -no pues no funcionan, por qué se necesita contextualizar prácticamente, -cuenta, un maestro de Brasil, que abrió su convocatoria para doctorados con pruebas estandarizadas de opción múltiple, y como había requisitos para ir a inscribirse en plataforma pues, un analfabeta se registró, le fue diciendo al del ciber que le ayude para poder contestar el examen, analfabeta. - analfabeta si - paso el examen, de mil ochocientos aspirantes quedó en el lugar número nueve.

RE05CAS14122017FHH

Con este fragmento de la entrevista se ve claramente que los profesores de estas escuelas indígenas, si tienen conocimientos bastos con relación a los test o pruebas estandarizadas, por lo cual se infiere que existen profesores excelentes en estos contextos, pero lo más interesantes es que son de origen indígena, hablantes de la lengua Náhuatl.

Aterrizando en cuanto a la forma de evaluar a los alumnos, menciona el profesor Castillo que es más concurrente las evaluaciones cualitativas a pesar de que lleva mucho más tiempo en calificar; tal como se da a conocer en el siguiente fragmento:

Me cuesta más trabajo calificarlos, pero es lo real que saben los niños por ejemplo que, A B C D, eso nunca lo eh considerado como una buena, un buen instrumento para evaluar

RE05CAS14122017FHH

Entorno a lo que expresa el profesor castillo, se puede hacer la discusión de que él conoce mucho más acerca de evaluación, porque efectivamente el examen es un instrumento cuantitativo que sirve para medir más que evaluar. Los instrumentos que ocupaba el profesor para las evaluaciones consistían en preguntas abiertas, en ejercicios, resolución de problemas etc.

De modo que, se puede decir con certeza que los profesores muestran una sólida formación con un sustento constructivista, es decir, los profesores, tiene los conocimientos actualizados de acuerdo con lo que se requiere en esta sociedad del conocimiento que atravesamos. Pero más en el área de evaluación, la verdad si fue sorprendente cuando expresaron que están en desacuerdo con la aplicación de pruebas estandarizadas, por lo cual para ellos el conductismo igualmente viene siendo muy tradicionalista.

6.4 El nombre real de las escuelas primarias según los profesores.

En esta parte se discute, de qué manera los profesores conocen a las escuelas que atienden a la población indígena, en este caso en la entrevista que se les aplicó a los docente y directivos dan cuenta que la escuela para ellos es conocida como primaria indígena principalmente por ubicarse en zonas de alta marginación y por supuesto por la población indígena que atiende, de este modo en las entrevistas se rescató lo siguiente:

En sí ¿la escuela es primaria indígena, primaria bicultural, o primaria intercultural bilingüe, en sí cómo se le conoce?

E –No, la escuela es primaria indígena, es por el medio en que está ubicada la comunidad, hay unas como tú dices primarias indígenas, primarias indígenas interculturales y primarias indígenas biculturales, ¡no! Nosotros somos primaria indígena por la lengua y el estatus de marginación de la comunidad.

RE02SUB13122017FHH

Con base en el fragmento anterior, el subdirector menciona que la escuela primaria que atienden es conocido como indígena, principalmente por ubicarse en comunidades rurales y con mucha vulnerabilidad; de este modo no manejan el nombre de Primaria Intercultural Bilingüe, tal como se especifica por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), sin embargo, tampoco se descarta la interculturalidad, porque se reconoce que estos tipos de escuelas están abiertas para recibir a otros niños que hablen otras lenguas originarias pero en especial a todos los alumnos que son locales de la comunidad, hablante de la lengua Náhuatl.

A continuación, se plasma un fragmento de la entrevista en donde se prueba lo dicho anteriormente.

Y ahora pues esta primaria indígena de igual manera verdad está enfocado con la interculturalidad ¿por qué? porque aquí en la comunidad pues este podemos decir que la lengua dominante es el Náhuatl entonces esa es la razón de que todos nosotros tenemos que trabajar, partir de la lengua indígena de acuerdo con el contexto de la comunidad.

RE01DIR12122017FHH

Contrastado con el fragmento de la entrevista recopilada, claramente explica el director que las escuelas aparte de ser indígenas siempre se enfocan a la interculturalidad, ya que es un término que se ha introducido en los últimos años por razones de que se busca una mayor interacción y relación de las culturas y lenguas en un mismo contexto. Al parecer las escuelas indígenas hacen un buen trabajo por enfocarse a la interculturalidad, lo cual claramente funcionan como grandes referentes de la educación en México ya que en los últimos años en las demás escuelas e incluso universidades buscan esta parte de la interculturalidad.

6.5 Desempeño Académico de los alumnos: resultados en las evaluaciones locales y regionales

En este apartado se discute los resultados que se ha recopilado con relación a los resultados y calificaciones obtenidos por los alumnos de quinto año de primaria en cuestiones del aprovechamiento académico. Relacionando con los resultados de acuerdo con las pruebas estandarizadas que se aplican a nivel nacional en México, por lo general discuten que los niños indígenas no alcanzan a desarrollar las competencias necesarias en el campo del lenguaje y comunicación, así mismo en lógica-matemático. Según las estadísticas que maneja las pruebas estandarizadas como ENLACE; no obstante, de acuerdo al trabajo de campo que se realizó, se puede demostrar que no siempre lo que expresan los datos estadísticos es la realidad objetiva ya que la información recabada da a conocer que los niños indígena que asisten en estas escuelas comunitarias e indígenas si cuentan con

potencialidades y buenos resultados en el desempeño académico, por lo consiguiente se entrevistó al director y esto fue lo que expresó:

En cuanto a la capacidad de interpretar, nuestros alumnos en muchos hemos asistido, hemos visto las estadísticas que a veces igual bajan en este en los exámenes que ellos aplican, pero, hemos tenido éxito también a nivel estatal a nivel nacional hemos tenido alumnos aquí en la zona, en la región de educación indígena alumnos que han destacado en la olimpiada de conocimiento en otras categorías, en concursos que convoca la Dirección General de Educación Indígena.

RE01DIR12122017FHH

Con relación al fragmento anterior, el director de la escuela expresa que los niños si tienen capacidades y potencialidades para ser estudiantes con buen nivel de aprovechamiento académico, en este caso se reconoce que en la evaluaciones estandarizadas aplicadas han obtenido resultados muy bajos, pero por otro lado recalca que a nivel estatal han tenido éxito, porque los alumnos han participado en las Olimpiadas del Conocimiento, de este modo, no se puede decir que las escuelas indígenas están mal, al contrario, porque se demuestra en esta parte que los alumnos si son capaces de competir en estos certámenes de conocimiento.

Por otra parte, en la entrevista que se le realizó al profesor del grupo B de quinto año de primaria, menciona que en este caso a pesar de que la escuela se ubica en contextos muy alejados, es decir, se ubican en contextos geográficos vulnerables, los niños si llegan a obtener buenos lugares, en este caso él nos recalca que el grupo que atiende han logrado el segundo lugar en aprovechamiento académico a nivel zona, por lo que significa que el grupo de quinto B, los niños se esfuerzan y por ende están obteniendo buenos resultados a comparación a los grupos de otros grados; con base a la entrevista que se le hizo el profesor Castillo esto fue lo que mencionó:

E – A mí me ha sorprendido Xoxolpa, a pesar de que está muy retirado así su ubicación geográfica, he llevado la sorpresa pues de que eh los niños son muy nobles pues, y respetuosos, traviosos sí, pero a diferencia de escuelas ya más civilizados, el año pasado nos ganamos el segundo lugar en a nivel zona

I – A nivel zona, pero de toda la escuela o nada más eh...

E– De toda la escuela, era aún cuarto

RE05CAS14122017FHH

Las ideas expuestas por el profesor, sin duda se muestran que realmente los alumnos de este grado han obtenido un buen desempeño académico, lo que les ha permitido posicionarse en el segundo lugar a nivel zona; con estos resultados a pesar de que los alumnos son hablantes de una lengua indígena y por las dificultades que pueden atravesar por razones diversas, se demuestra que se puede obtener resultados sorprendentes no solo en los concursos de conocimientos a nivel regional e incluso también a nivel estatal.

Cabe señalar que se entrevistó a los alumnos y esto fue lo que se rescató:

- ¿Sacas buenas calificaciones?
- En el primero saque nueve y en segundo me dieron un diploma
- Diploma
- Si

RE04LOU13122017FHH

Teniendo en cuenta lo que expresa Lourdes, se puede interpretar que las notas que lleva no están nada mal, al contrario, lleva buenas notas que es el fruto de su esfuerzo y dedicación, cabe destacar que es una niña responsable y en clase siempre está atenta a la explicación del docente, además de realizar las actividades, es una niña que muestra mucho interés, en clases.

Referente al diploma que menciona haberse ganado, es el que otorga el director de cada escuela, considerando los tres mejores promedios; en el caso de Lourdes en la entrevista mencionaba haber obtenido el segundo lugar. De este modo agregamos otro fragmento de la entrevista que se realizó y esta es la siguiente:

- ¿Cómo te va en la escuela?
- Muy bien
- Si ¿todo bien? ¿Vas sacando buenas calificaciones?
- Si
- ¿Qué calificación llevas?... más o menos
- Mjj
- Ocho, nueve, dieces
- Nueve

RE07MIR18122017FHH

Conviene subrayar, que la entrevista que se le realizó a Miriam afirma lo que ha dicho Lourdes, es decir, ambos coinciden en responder que llevan buenas calificaciones y por su puesto esto es gratificante conocerlos porque quiere decir que los alumnos si están aprendiendo a pesar de manejar el español como segunda lengua. De este modo el grupo B de quinto año de primaria es reconocido como el mejor grupo a nivel escuela y regional, así como se muestra en el diario de campo.

Porque el grupo "B", que dirige el, es catalogado como el grupo mejor y no solo de quinto sino a nivel escolar y zona, es decir, son los que llevan los mejores avances en la lectura y matemáticas y en lectoescritura.

Las fortalezas que resalta en la formación de sus alumnos, es que la mayoría de sus alumnos han participado como tutores en la institución para apoyar a sus demás compañeros de otros grados que van muy mal, y así aspirar a la mejora.

RDCPIBBJXYHFHH01

Lo que vale la pena discutir, es que los alumnos que son más destacados en el caso de la niña Yuridia, Olidia, Miriam del grupo B de quinto año de primaria, así mismo de la niña, Paloma, Lourdes y José niños del grupo A, han participado como tutores en la campaña de alfabetización, tanto en apoyo a sus demás compañeros que van atrasados principalmente en español y matemáticas, lo dicho hasta aquí se puede interpretar que si hay talento y aprendizajes significativos en los alumnos, por ende es de suma importancia que se siga apoyando a estos alumnos que a pesar de las dificultades del contexto se esfuerzan por salir adelante, de modo que con estas evidencias se confirma que si hay niños indígenas capaces de construir aprendizajes que les permite ser competentes en la lengua española.

6.6 Principales problemas en la educación indígena

En este aparatado se discute los principales problemas que se presentan en la educación indígena, tomando como referencia actores principales como: alumnos, profesores, directores y padres de familia, así mismo de la existencia de recursos y materiales.

Se inicia la discusión tomando como primera categoría el desempeño académico de los alumnos, así como se mencionó anteriormente que los alumnos son capaces de construir aprendizajes significativos, existen también alumnos que se niegan a

trabajar en clase y por supuesto no han desarrollado las competencias mínimas en cuanto al lenguaje y comunicación y de lógico matemático, de modo que en esta parte, se descubre que los resultados son excelentes pero también pésimos, haciendo una analogía pareciera ser como un imán de dos polos, por consecuente el interrogante que surge es ¿por qué hay alumnos que son excelentes comprendiendo textos de forma bilingüe y otros que de plano no?, esto es interesante discutir porque entonces el problema se puede inferir que es ocasionado por múltiples factores, lo cual más adelante es lo que se estará respondiendo en esta investigación con base en las observaciones realizadas en la escuela y las entrevistas aplicadas a los profesores y padres de familia.

De acuerdo a las observaciones realizadas, se muestra que los alumnos que presentan mayores dificultades en lectoescritura y comprensión es el grupo "A" de quinto grado ya que se descubre que existe 3 de 18 alumnos que no saben leer ni escribir, esto es alarmante porque significa que los alumnos realmente están rezagados, es decir, no saber leer ni escribir si es un problema muy grande, de la cual se afirma que en comprensión lectora es casi nula al 100% tanto en la lengua Náhuatl y en Español.

Contrastando con fragmentos de la entrevista esto que fue lo que se rescató:

En el caso del niño Erasmo sus papás no saben leer, y este Juan y Pedro simplemente en sus casas no les importan el estudio de sus hijos. Aquí esta cruel la situación porque los padres no se responsabilizan en la educación de sus hijos, ellos piensan que la responsabilidad de que aprendan sus hijos somos nosotros como maestros.

RE06MAR15122017FHH

Con esta evidencia, se afirma que los niños que no saben leer ni escribir se da por los siguientes factores según lo que menciona el profesor: en el caso del niño Erasmo, sus padres son analfabetas, es decir, no saben leer ni escribir y ya están grandes porque tienen una edad de 40 años aproximadamente. Otra de los factores que menciona el docente es con relación a la falta de apoyo e interés por los tutores, dicho en otras palabras, los papás no les importa la educación de sus hijos, por lo que expresan que el único responsable de que sus hijos aprendan es el profesor,

esto es ser un irresponsable e ignorante porque no comprenden que la educación de los hijos en gran medida son ellos los responsables.

De este modo, se puede decir con certeza que el problema de estos niños se origina desde la casa y ciertamente los responsables directos son los papás, en primera porque no exigen a sus hijos, en ocasiones no les importa y ni siquiera se acercan en la escuela para preguntarle al profesor como van sus hijos, en segunda porque no se responsabilizan y culpan al docente que es un profesor malo porque sus hijos no han aprendido y, tercero es evidente que si los papás no saben leer ni escribir es complicado ayudar a sus hijos. Entonces, si es una problemática muy grande en donde se tendría que trabajar con ellos de manera personalizada, ya que van muy atrasados y esto requeriría tiempo para anivelarlos con sus demás compañeros.

Con respecto a la falta de responsabilidad de los padres se puede probar concretamente con base en el fragmento y observación siguiente:

Aunque ya platicué con ellos en reuniones simplemente no entienden, recalcando que para la niña es una distracción el estar cuidando a su hermanito, de alguna forma no se concentra en clases, pero hazlos entender esto a los padres de familia. No entienden por más que se les diga, y pues no puedo sacar de la escuela porque al final de cuenta ella no tiene la culpa.

RE06MAR15122017FHH

Con esta evidencia se confirma que los padres no les importa la educación de sus hijos porque por lo que comenta el profesor si es cruel que los padres tengan estas actitudes, e incluso en encargar a que su hija que va en la escuela cuide a su hermanito pequeño, esto está muy mal porque aparte de que la niña es muy distraída y muy descuidada, al cuidar su hermanito de plano no hace nada y por lo visto no comprende, triangulando con las observaciones esto fue lo que se obtuvo:

La niña que está con su hermanito tiene su examen en la mesa, está platicando con su hermanito y no hace nada. Está muy distraída la niña.

RO6PIBAAEM07112017FHH02

Efectivamente se demuestra que cuidar a un hermanito en la escuela, implica estar al pendiente de lo que requieran, que si tienen hambre, que si quieren ir al baño, que quieren jugar etc. De este modo, causa tristeza que los papás tengan estas

actitudes inmaduras y de irresponsabilidad. Por consiguiente, se puede expresar con certeza que los padres les importan muy poco la educación de sus hijos.

De este modo, lo que les queda a los profesores es ayudarlos, tampoco los expulsan de la escuela porque tratan de ser comprensibles con ellos, sin embargo, los padres de familia es lo que no valoran. A continuación, se da a conocer lo que los profesores opinan con respecto a esta situación:

Nosotros lo que hacemos ahora sí es apoyar a los niños que presentan muchas problemas porque no nos queda de otra –mencionó el profesor, porque si te das cuenta ahora no vino la niña que se sienta de este lado, la que trae a su hermanito y ni se molesta su mamá o papá en pedir permiso, al parecer no le toman mucho en cuenta la educación de sus hijos y eso es triste ver como los padres de familia no les apoyan a sus hijos para que estudien. Pero que le hacemos así son la cosas y tenemos que asumir nuestro papel –terminó el profesor Marco Antonio.

RDCPIBBJXYHFHH01

No obstante, ante esta situación presentada, los profesores por su formación profesional tratan de comprender a los niños y en ayudarlos hasta donde se pueda, porque mencionan que son varias problemáticas que se presentan, en este caso los profesores si muestran compromiso y disposición por asumir realmente el papel que tienen que es educar.

Cabe recalcar que esta problemática del rezago educativo se presenta mucho más en el grupo de 5° “A”, a comparación del 5° “B”, por razones de que el grupo B los veinte alumnos saben leer y escribir, por ende, la comprensión es mucho mejor que los demás.

Otra de las problemáticas que se detectó es con relación a los temas de tabú, en otras palabras, cuando los padres de familia no dejan que el profesor aborde temáticas de sexualidad, cambios fisiológicos, partes del cuerpo, así mismo de la menstruación, a continuación, colocamos un fragmento de la entrevista con relación al problema antes mencionado.

De hecho, el ciclo pasado batallé un poco porque algunas mamás vinieron a reclamar que por qué estamos viendo las partes del cuerpo ya hoy desde, en este grado ya vamos a ver sobre por ejemplo la menstruación y si no les doy...

RE05CAS14122017FHH

Expresa el profesor que las madres si le han reclamado al abordar estas temáticas, porque como menciona existen mamás que no quieren que se dé a conocer estas temáticas, por considerar, que es malo para sus hijos. En este caso se puede interpretar claramente que por su formación sociocultural, creencias y cosmovisiones, las madres de familia todavía se muestran cerradas y con una zona de confort, puede ser que esto sea bueno, pero en la actualidad es necesario conocer todo esto principalmente para prevenir embarazos no deseados y por supuesto el conocer que cambios sufre el cuerpo, de este modo, desde la perspectiva de muchos autores es bueno como prevención, pero, en caso de las comunidades indígenas es malo.

Relacionando con la perspectiva de las alumnas algunas de ellas toman las mismas posturas que sus madres, es decir, se resisten mucho en ver temas de sexualidad, la cual se refleja la forma de cómo son educadas en casa, tal como se muestra en el fragmento siguiente:

Tengo dos alumnas que no querían hablar de eso, de la menstruación, de la reproducción, no sé qué tipo de experiencias tengan en casa pues, pero si les costaba hablar de eso.

RE05CAS14122017FHH

Se afirma con el fragmento anterior que además de los padres, los hijos también presentan resistencias, puesto que de alguna forma los niños son la reproducción de los valores, creencias e ideologías de sus padres, es decir, la carga cultural se aprende en casa con sus papás.

Contrastando los contenidos curriculares ya establecidos desde la SEP, los profesores deben abordar estas temáticas, pero el problema es cómo llevarlo a cabo, tampoco es que los padres todos se resistan o estén de acuerdo que no se aborden estos temas, sino que son algunos, entonces, lo que hace el profesor para abordarlos y no tener choques con los papás es platicar con ellos quienes si quieren que se aborde, para que manden a sus hijos en esa sesión y quienes no simplemente que no asistan tal como lo expresa en el fragmento de la entrevista:

– Si, entonces este ahí les puse un video de la importancia, digo si no quieren que hablemos de esto con sus hijos, díganme quienes si vienen.... y sí, ya me pasó con tres niñas, con tres niñas ya pasaron periodo menstrual, de momento ahora qué hago, entonces este yo no, no considero que es hablar de esto con los niños chiquitos pero eh les

invite que, y luego con las niñas de sexto que ya, dijera uno están chiquitas pero a la edad que tienen ya deben traer su sostén, yo ya tengo una niña de quince años y pues la verdad ella ha sido mi ensayo y error, y pues cuando yo me pasa con mis alumnas pues y si te digo la verdad si mis respetos, si responden a lo que las indicaciones que se hacen.

RE05CAS14122017FHH

De esta manera es como el profesor resuelve la problemática a pesar de la resistencia, porque considera que es necesario la comunicación con los padres de familia, en este caso él menciona que las pláticas de la menstruación a varias niñas les ha funcionado porque ya experimentaron este proceso y el profesor Castillo expresaba en una ocasión que es necesario estos temas para que las niñas no se espanten ya que en casa por ser temas que casi no se hablan, las niñas se enfrentan con una experiencia desagradable.

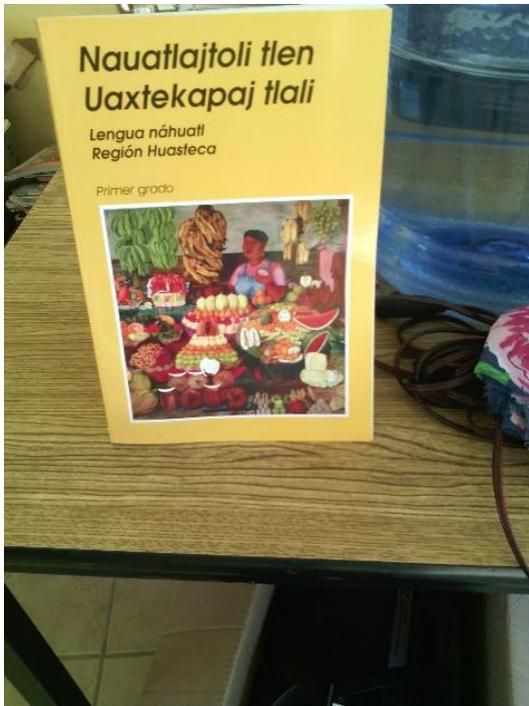
En cambio, para los profesores, que trabajan en comunidades indígenas si tienen que respetar las ideologías, usos y costumbres, creencias y cosmovisiones de la cultura y así para no entrar en choque con ellos.

6.7 Falta de material didáctico en la escuela

Otras de las problemáticas más visibles que se presenta en la escuela, es que no se cuenta con materiales de lectura en la lengua náhuatl, ni mucho menos en español, esto se puede probar con las palabras del director que a continuación se plasma.

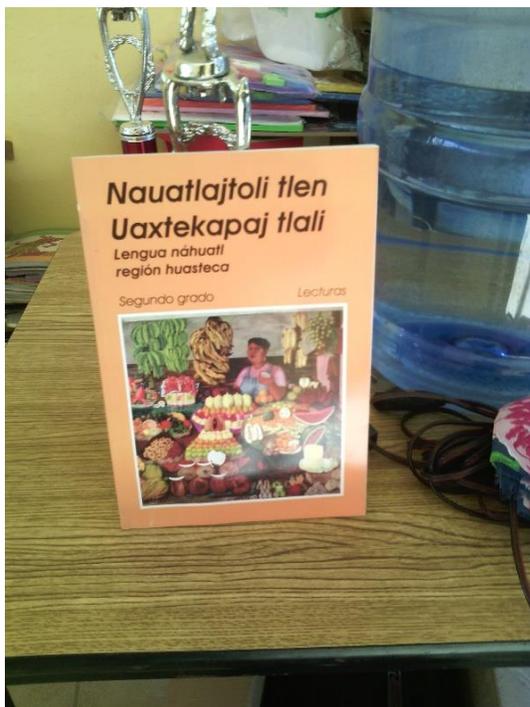
Pero le digo hay ese detalle de que no tenemos suficiente material, aunque a veces dicen no pues nos van a entregar, pero muy poco a poquito.

RE01DIR12122017FHH

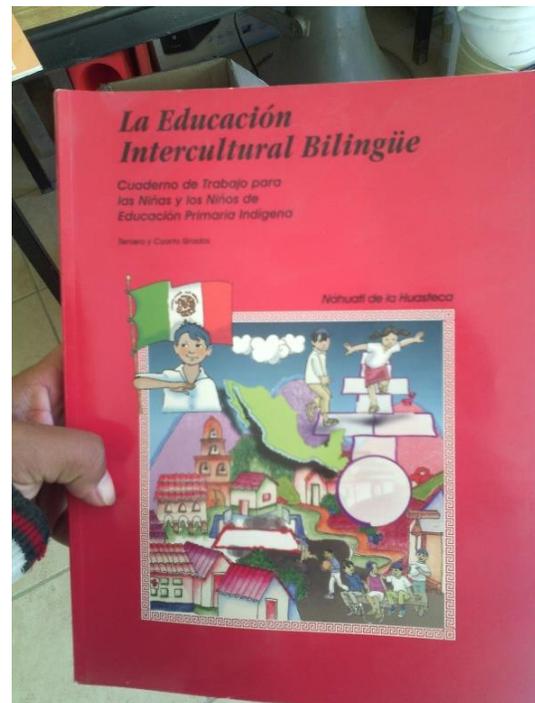


Fotografía tomada por Filimon Hernández, ilustración del libro de lecturas de primer año,

Lo dicho hasta en este momento ciertamente se prueba que en la escuela existe poco material didáctico y de lectura tanto en Náhuatl y en español, de este modo en la escuela solo se cuenta con un libro de texto en Náhuatl para primer grado, segundo, tercero y cuarto año de primaria, pero que exista material de literatura en la biblioteca en Náhuatl y en español es muy poco, a continuación, ilustramos los pocos materiales con los que se cuenta en la escuela.



Fotografía tomada por Filimon Hernández, ilustración del libro de lecturas en Náhuatl de segundo grado.



Fotografía tomada por Filimon Hernández, ilustración de un cuaderno de trabajo para tercer y cuarto grado.

De este modo, son los únicos libros de texto con los que se cuenta, para ser exactos estos materiales se ubican en la dirección de la escuela, pero como se discutía anteriormente es muy poco lo que hay. Así como lo afirman los alumnos.

- En esta escuela, tienen libros que estén escritos en Náhuatl
- Mmm
- ¿No tienen?
- ¿Todo está en español?
- Mmmm
- Pero, por ejemplo, bueno aquí casi no hay libros, en ¿dónde los pueden conseguir?
- En la dirección

RE04LOU13122017FHH

De modo que, si en la dirección hay poco material en los salones mucho menos existe, lo que significa que no se cuenta con ningún libro de literatura, más que los libros de texto de los alumnos y profesores, con relación a esta problemática se presentan la siguiente fotografía.



Fotografía tomada por Filimon Hernández. Ilustración de las bibliotecas escolares en la escuela indígena.

Realmente es triste observar que en la escuela primaria indígena, no se cuente con los materiales y libros necesarios para promover el hábito de la lectura y lograr que más niños se interesen por la lectura, realmente es urgente que se atiendan estas necesidades imprescindibles para la formación del infante y así asegurar una educación de calidad. Con estas necesidades manifiestas en la educación indígena es necesario la atención inmediata para poder ofrecer lo que realmente se merecen los niños indígenas que asisten en estas escuelas, porque por ser minoría muchas veces se dejan en segundo plano, pensando a lo mejor que sería una mala inversión o porque saben que financiar a una escuela indígena cuesta mucho más caro por simples razones como la ubicación geográfica donde se encuentre y las carencias que presente en infraestructura y servicios.

De esta manera es como la escuela primaria indígena Benito Juárez, esta enfrentando problemáticas visibles de las cuales necesitan ser atendidas por las autoridades educativas de la Dirección General de Educación Indígena así mismo las autoridades municipales para el equipamiento de estas escuelas con materiales necesarios y con infraestructura de calidad para equipos de cómputo e internet, lo cual es indispensable ante esta nueva sociedad del conocimiento. Son retos que sin duda deberían de buscar alternativas de solución para una educación pertinente y que sea eficiente para los alumnos indígenas.

CONCLUSIONES Y REFLEXIONES FINALES

La exposición de la presente investigación titulado “Influencia del uso de la lengua Náhuatl, en la comprensión lectora de los alumnos Indígenas de la Escuela Benito Juárez de la Huasteca, Hidalguense”, ha puesto de manifiesto, como objetivo general comprender de qué manera influye el uso de la lengua Náhuatl en la comprensión lectora ya que, como se planteó en esta investigación la comprensión lectora es una de las principales problemas que atañe al desempeño académico de los alumnos indígenas con el supuesto de que la lengua podría ser un factor determinante de esta problemática.

No obstante, durante el proceso del trabajo de campo se descubrió que la lengua originaria no es una limitante para que el alumno comprenda correctamente, al contrario, es una fortaleza el hablar una lengua indígena y el castellano como segunda lengua, ya que al hablar las dos lenguas, los niños indígenas desarrollan mejores competencias cognitivas, tanto para el lenguaje y lógico matemático (Vivero y Moreno, 2014). Cabe resaltar que los alumnos en la escuela absolutamente todos se comunican en la lengua Náhuatl y casi nada en español por las siguientes razones: vergüenza, timidez, que sus compañeros se burlen etc., por tal motivo los alumnos no se expresan aun sabiendo el español.

Es sorprendente por otra parte de acuerdo a la experiencia de los profesores cuando expresan que ellos aprendieron el español hasta la secundaria, lo cual se puede decir con certeza que la lengua castellana por necesidad se tiene que aprender en cualquier momento de nuestras vidas, para poder incursionarse en otras instituciones donde no manejan las lenguas originarias.

Sin embargo, se reconoce que la lengua natal es valiosa para ellos ya que funciona como el único medio por lo cual los niños se comunican. De este modo la UNESCO (1989), define que la lengua es “un producto social de la capacidad de expresarse y de comunicarse (el lenguaje), la lengua, además de diversos estilos y de una organización gramatical, comprende también sonidos, palabras y significados”, (pág. 23), de este modo la lengua se convierte el producto social en la que ha

servido por generaciones que la lengua Náhuatl se mantenga y se siga transmitiendo de manera oral.

Finalmente cabe puntualizar que hablar una lengua indígena, no determina que el alumno no comprenda los textos, en este sentido se descubre que intervienen otros factores externos las cuales detonan esta problemática como son: por tener padres analfabetas, descuido de los padres de familia, no tener hermanos que los apoyen, la extrema pobreza y por trabajar en el campo después de la escuela en caso de los varones y quehaceres de la casa en caso de las mujeres.

A continuación se discute con mayor profundidad los principales puntos sobresalientes que se obtuvieron de acuerdo al trabajo de campo, por lo cual se integra en el capítulo 3, 4, 5 y 6, dándole mayor énfasis responder las siguientes preguntas: ¿Qué usos tiene la lengua Náhuatl y el español en la escuela primaria indígena?, ¿En qué medida la lengua Náhuatl beneficia o perjudica la comprensión de textos?, ¿Cuáles son las principales estrategias de enseñanza aprendizaje que se emplea en la escuela primaria indígena?, ¿Cuáles son los retos y perspectivas que enfrentan la educación indígena?, ¿Qué implica comprender los textos en español para los alumnos que hablan una lengua originaria?.

Capítulo III. La lengua Náhuatl y el español en la escuela primaria indígena

De acuerdo con la interpretación de resultados de este capítulo se llega a la conclusión que la lengua Náhuatl como lengua originaria de los alumnos indígenas, tiene mucha importancia y relación para el aprendizaje de los alumnos, por razones de que es su lengua nativa y por tener una comunicación totalmente en la lengua indígena.

Es importante mencionar también que el proceso de adquisición y aprendizaje de la lengua proviene desde el sistema familiar y sociocultural del contexto, lo cual implica que desde niños construyan los sentidos y significados de su lengua y cultura. Además de que la lengua se adquiere mediante una tradición oral de una manera bidireccional entre los abuelos, papás hacia los hijos.

En este sentido, los niños conforme crecen, se apropian de esta maravillosa lengua originaria, sin embargo, cabe resaltar que los niños solo aprenden esta lengua para expresarse y poder comunicarse de manera oral, es decir, en casa desde niños no se le enseña la escritura de la lengua, ni mucho menos estructuras gramaticales, por ende, el aprendizaje de la lengua Náhuatl se descubre que carece de aspectos gramaticales y de escritura en la casa, mientras que en la escuela es donde se pone en práctica la escritura, la producción de textos y en la elaboración de libros tradicionales en la lengua Náhuatl.

Relacionando con lo anterior en la escuela indígena es donde los alumnos aprenden mejor, por razones de que se refuerzan sus aprendizajes y conocimientos de manera general, claro ejemplo: en la escuela es donde aprenden que su lengua materna se puede escribir, plasmar en papel y por su puesto reproducir, además de que aprenden a la par el español como segunda lengua. De esta manera la lengua Náhuatl tiene uso en la escuela para hacer preguntas, externar dudas, y explicar sus ideas con libertad. A pesar de que en los libros de texto y materiales viene todo en español, los alumnos no se limitan en el uso de la lengua originaria.

Por otro lado, la lengua indígena es usada también por los profesores, ya que ellos son totalmente bilingües, y a pesar de que tienen como lengua materna el Náhuatl, los profesores imparten sus clases en mayor parte en la lengua Castellano, lo cual el español sigue siendo la lengua dominante en las escuelas indígenas.

Con esta lógica, el español como lengua dominante tiene muchos más usos educativos; en cuanto a los alumnos, ellos lo usan para resolver actividades del libro de texto y en hacer tareas; mientras que para los docentes usan la lengua Náhuatl para dar la explicación de contenidos, dar las instrucciones, hacer comentarios, en dar ejemplos, el resolver dudas.

De este modo el uso de las dos lenguas a pesar de no ser equitativa, las dos tienen un valor y uso indispensable en este tipo de educación indígena, y ambas lenguas se complementan para lograr un aprendizaje significativo. Por eso en este tipo de escuelas mencionaba uno de los profesores para levantar grupos es necesario que el profesor dominé la lengua indígena y el español.

De este modo se afirma lo que dice Hamel que la lengua española sigue siendo dominante en este tipo de educación, pero cabe resaltar que la lengua Náhuatl tampoco se excluye, sino que en gran medida se practica, por otro lado, no estoy de acuerdo cuando expresa Hamel que en estas escuelas indígenas los profesores no dominan la lengua nativa, al contrario, en esta escuela todos los profesores hablan la lengua Náhuatl y el español. Si bien cierto que Hamel generaliza, pero específicamente de esta escuela donde se llevó a cabo la investigación todos los profesores son bilingües ya sea que la lengua indígena sea la lengua materna o por adquisición, lo que importa es que todos son bilingües.

Finalmente, el uso de la lengua Náhuatl es de vital importancia en las escuelas indígenas, es una fortaleza y por su puesto una riqueza que se tiene que valorar, y eso es lo que se hace en estas escuelas, porque los profesores que hablan una lengua indígena cuando ven que sus alumnos de plano no entienden la explicación de los contenidos se hace en Náhuatl.

Capítulo IV. La lengua Náhuatl y la comprensión lectora en la escuela primaria indígena.

Con relación a la comprensión lectora. El uso de la lengua natal nunca es una limitante para que el alumno aprenda, al contrario, es una fortaleza. De este modo se descubrió que en un salón de clases existen de todo un poco, en este caso, existen alumnos que tienen un aprovechamiento académico excelente, los que son intermedios y los que definitivamente no saben leer ni escribir, entonces surge la pregunta, ¿por qué esta gran diferencia si todos están abordando las mismas temáticas y actividades en la escuela?, ¿Por qué hay algunos alumnos que comprenden muy bien los textos en español y en Náhuatl y otros que netamente no comprenden ni en su lengua materna?, fue una de las grandes interrogantes que surgieron durante el proceso de la investigación y de la cual tuvo como mayor interés en investigarse este punto.

De este modo se fundamenta que la lengua Náhuatl tiene mucha influencia en la comprensión de textos en español, porque para comprender un texto en español, los alumnos primero deben de comprender en su lengua madre y así desarrollar las

habilidades como: la escritura, la lectura y comprensión, porque si ni siquiera saben leer, ni escribir en su lengua madre, resulta muy complicado comprender en español. ya que normalmente los alumnos asocian el texto en español en la lengua Náhuatl, dicho en otras palabras lo traducen a su lengua para comprender el mensaje que quiere dar el autor; por motivos de que la lengua Náhuatl es la lengua con la que nacen, por ende ellos piensan en Náhuatl y por eso el español como segunda lengua lo trasladan siempre en su lengua para comprenderlo; así sucede también cuando hacen las tareas en español, cuando ven programas de televisión en español, a pesar de que los alumnos no hablan en español, te van diciendo lo que sucede, es interesante como a pesar de no hablarlo, saben de qué trata. En este sentido, es importante que los alumnos desde chiquitos tengan contacto con el español para que les sea mucho más fácil comprender los textos.

De esta manera el hablar una lengua indígena, no hace que se comprenda menos los textos en español, si bien es cierto que cuesta un poco más, pero si se fomenta y practica correctamente las dos lenguas desde el nacimiento se obtiene resultados favorables. Tal como se encontraron en el trabajo de campo de los alumnos que desde pequeños en sus casas tuvieron contacto con las dos lenguas ya sea que algunos de sus familiares les hablaban e incluso por la televisión, ahora son más competentes en la lectura de forma bilingüe y por ende con un desempeño académico impresionante.

Además se descubrió que los alumnos que tienen una comprensión lectora adecuada tanto en la lengua Náhuatl y en español, son aquellos alumnos y alumnas que en casa sus papás y hermanos les hablan en las dos lenguas, en sus casas les apoyan para hacer tarea, en cuanto a la escolaridad de sus papás tienen por lo menos la secundaria terminada, económicamente cuentan con recursos necesarios para sobrevivir, e incluso tienen a tíos o hermanos que están estudiando en un bachillerato o en la universidad y por supuesto les ayudan mucho, les compran libros etc. de este modo el sistema familiar en gran medida es el responsable de que los niños logren un desempeño académico excelente u deficiente.

Sin embargo, se descubre que los alumnos que definitivamente no comprenden los textos ni en español ni en su lengua materna porque intervienen otros factores que son las principales causas que los alumnos no logren las competencias de lectura. En este caso la situación de estos alumnos es lo contrario de lo que les sucede a los alumnos que llevan buenas notas. En este caso los alumnos en sus casas no les apoyan, no tienen la atención necesaria, los padres no tienen concluido su primaria e incluso hay algunos que no tienen estudios. Algunos de los niños viven con sus abuelitos y no tienen hermanos o familiares que sigan estudiando, por ende, no tienen a alguien que los inspire y motive para estudiar. Definitivamente sus papás de estos niños económicamente no tienen nada.

Para cerrar este apartado, se determinó que de ninguna manera la lengua Náhuatl es obstaculizador para que los alumnos no comprendan en español, al contrario, cuando los niños se les enseña correctamente a comprender textos primero desde la lengua materna esto lo pueden transferir en la segunda lengua sin problemas. Tal como lo expresa Hamel (1999). En este sentido como recomendación, es que los padres de familia desde el nacimiento y proceso de crecimiento de sus hijos les hablen en las dos lenguas, para que se familiaricen en el vocabulario, y esto es posible porque en caso de los niños que desde chiquitos tuvieron contacto con algunos de sus familiares que les hablaba en español son exitosos en la escuela.

Por ende, los padres que no tienen interés por la educación de sus hijos se deberían de responsabilizar mucho más en que sus hijos aprendan, ya sea solicitando apoyo a uno de los jóvenes de la comunidad, o al profesor para que le dé un asesoramiento más personalizado, porque si no sucede así el profesor no trabajará por cuenta propia, por eso es importante que en la escuela se trabaje de manera colaborativa, entre el alumno, padre de familia y docente. Ya que el fracaso del niño no depende solo del profesor sino en gran medida de los padres de familia.

Así mismo como propuesta de apoyo a los profesores, es necesario desarrollar material didáctico de comprensión lectora en la lengua Náhuatl para que los profesores lo practiquen con sus alumnos, ya que se descubrió que los profesores únicamente llevan a cabo estrategias de lectura, básicas, como son: el subrayado,

resúmenes, cuestionamiento, lectura robada, lectura en binas etc. lo cual desde mi perspectiva como investigador se tiene que ampliar mucho más, en donde los profesores apliquen las estrategias cognitivas y metacognitivas. Tal como se explican en el marco teórico, los cuales podrían ser un referente y ayuda que los profesores para mejorar la comprensión lectora de los alumnos indígenas.

Capítulo V. Estrategias en el proceso de enseñanza aprendizaje de la escuela primaria indígena.

en este capítulo se abordó un poco más a cerca de las estrategias que los profesores ponen en marcha para el proceso de enseñanza aprendizaje, es decir, las principales estrategias que los profesores promueven para el aprendizaje de los alumnos.

En este caso, las principales estrategias y técnicas que utilizaron los profesores fueron: exposiciones, preguntas intercaladas, uso del libro, estrategias instruccionales, esquemas, resúmenes y participación de los alumnos. Cabe puntualizar cuando los profesores leían un texto siempre después de la lectura les interrogaba acerca de qué fue lo que entendieron, y los niños a veces respondían y a veces no, pero se veía que por medio de las interrogantes el profesor estimulaba a los alumnos a expresar lo que habían comprendido, así mismo cuando leían el profesor les decía que tenían que subrayar las palabras claves del texto, dicho en otras palabras hacer resumen de lo más importante del texto, además también los profesores utilizaban los esquemas para representar lo que decía el texto y con base a ellos poder explicar el tema. Lo interesante es que con base a estas estrategias los alumnos mostraron disposición para trabajar y por ende realizaban todas las actividades que el profesor les indicaba, a pesar de las actividades e instrucciones del profesor lo hacía la mayor parte en español, los alumnos hacían las actividades, es decir, los niños al no hablar en español comprendían lo que se les solicitaba hacer.

Por consecuente, se puede aclarar que los niños indígenas primero lo que hacen es afinar el oído o la escucha para posteriormente ponerlo en práctica, porque como era posible que no hablaran en español y pudieran realizar los ejercicios que viene

todo en español en caso de las actividades del libro. Se descubrió de esta manera que los niños si llegaban a comprender por el simple hecho de poder trabajar con las actividades y aparte porque las preguntas que construían si estaban relacionados con las actividades o lecturas que realizaban.

Cerrando este capítulo, los profesores llevaron a cabo actividades que implica la comprensión lectora, pero desde mi perspectiva sostengo que los profesores deberían de enseñarle más a los niños cuáles son las estrategias que existen en específico para la lectura y por su puesto llegar a la comprensión ya que la comprensión lectora debe ser entendido como la base fundamental y tronco común para tener un mejor desempeño en la escuela; no solo en la asignatura de español, sino incluso también en las matemáticas, por eso es necesario que los alumnos, profesores y padres de familia conozcan y que fomenten en sus hijos, es obvio que algunos padres dirán para qué, si mi hijo no va a ser profesor así como mencionaba algunos de los padres de familia, pero cabe mencionar que solamente con una buena educación con base a una buena competencia de lectura se puede ser exitoso en cualquier nivel educativo, por eso la inquietud de que los profesores sean esos agentes que promuevan estos tipos de competencias y que mejor que sea desde la edad temprana, ya que desde mi perspectiva es lo que me gustaría que me enseñaran cuando estudié en la escuela primaria indígena.

Capítulo VI. Retos y perspectivas de la educación indígena

Finalmente, la investigación se cierra con este capítulo respondiendo la siguiente pregunta: ¿Cuáles son los retos y perspectivas que enfrentan la educación indígena?, se consideró una parte fundamental este apartado porque es holístico y fundamental para discutirlo. De este modo es como se culmina el trabajo dando a conocer las dificultades principales que atraviesa la escuela indígena en el siglo XXI. En este caso, la escuela primaria indígena, surge con la finalidad de atender a la población más vulnerable y a los grupos étnicos del país, Estado y municipio, se ratifica que la escuela donde se llevó a cabo la investigación de acuerdo a lo que determina el CONEVAL (2010), es una de las comunidades que presenta alta marginación y pobreza, ya que se detectó que algunos de los alumnos saliendo de

la escuela van a trabajar en el campo o a traer leña, mientras que la niñas les ayudan a sus mamás a poner el nixtamal, a lavar trastes, barrer, echar tortillas etc. de esta manera por la situación económica de los alumnos y por el contexto no les queda de otra más que realizar estas actividades domésticas, para esta población todos deben de trabajar, sin importar si son menores de edad, algunos de los padres no les interesa si los niños tienen tarea, es una ideología muy tradicional de la cual se sigue reproduciendo.

Otro de los retos que se enfrenta en esta escuela es la distancia, expresaron los profesores que llegar a esta comunidad implica realmente muchos sacrificios, en primera porque tienen que levantarse temprano y en segunda, cuando el clima es inadecuado suelen pasar frío o calor, por eso muchos de los profesores no les gusta trabajar en estas comunidades porque se encuentran en los últimos rincones del municipio, donde las autoridades educativas ni conocen si existen.

Por otro lado se descubrió que hace falta material didáctico en la lengua originaria, es decir, hay poca material en el que los profesores y alumnos lo usen para realizar las actividades escolares, por lo cual se hace un llamado a las autoridades educativas, para que hagan valer las políticas educativas en el que garanticen estos derechos humanos, de acuerdo a lo que estipula la Ley General de Educación en el art. 7 fracción IV, donde se establece que los niños indígenas se les debe enseñar en su lengua materna y en su cultura. De este modo, las políticas educativas para educación indígena se quedan en la deriva que en la realidad no se aplican tal como se presenta en la escuela primaria indígena "Benito Juárez" de la Huasteca, Hidalguense.

De igual manera, se percató que la gran mayoría de los padres de familia son unos irresponsables en la educación de sus hijos, por lo motivos de que no les interesa si sus hijos aprenden o no, muchos de los padres van a trabajar de jornaleros agrícolas en otros estados, y sus hijos los dejan con los abuelitos, lo cual si bien se desencadena una problemática muy fuerte en el desempeño del alumno por no ser atendido correctamente. Además de que los padres expresan que sus hijos no serán profesionistas, ellos se conforman que sus hijos aprendan solo a leer y escribir, así

mismo, realizar operaciones aritméticas básicas, lo cual es una tristeza que por parte de los padres de familia exista estas ideologías que lejos de motivar a sus hijos para que se superen los desaniman con dichas expresiones, por eso es importante concientizar que en gran medida el buen desempeño y éxito de los hijos depende directamente de ellos.

Por otro lado, en cuanto a la libertad de cátedra, los profesores en muchas ocasiones no actúan con toda la libertad, ya que en estas comunidades aún existen temas de tabúes en donde los profesores no les pueden enseñar a los niños, en esta escuela los profesores no podían abordar temas de sexualidad porque las mamás expresan que es falta de respeto, de modo que, para no tener problemas simplemente los temas se abordaban de manera superficial. Lo que hasta aquí se ha expuesto son temas que de verdad son interesantes discutir, en el que se describe de qué manera se tiene que trabajar en conjunto con la comunidad y no sobrepasar los límites.

Sin dejar afuera, las perspectivas centrales que tiene la educación indígena, es ofrecer una educación de calidad y equitativa, otorgando el derecho que tienen los niños indígenas en ofrecer educación en su lengua y cultura, cabe subrayar que las aspiraciones de la educación indígena es precisamente hacerlo con un enfoque intercultural, en donde no solo asistan niños monolingües al español, al contrario, se abre para él público en general.

En definitiva, se sostiene en esta investigación que la lengua Náhuatl de ninguna forma se convierte como detonante para el problema de la comprensión lectora ya que intervienen múltiples factores que son los verdaderos causantes del problema de la comprensión lectora. De modo que, pienso que la mejor forma de resolver el problema y con base a lo estudiado, claramente se da a conocer, en primera, que los niños desde pequeños manejen las dos lenguas, se alfabeticen y se les enseñe las estrategias de lectura en la lengua Náhuatl, después en español. Que exista material de lectura en las dos lenguas, que los padres de familia se interesen en la educación de sus hijos, en caso de que no puedan ellos, que le digan al profesor o a un estudiante de la comunidad, de preferencia que estudie en un nivel media

superior o superior, pero que realmente el padre de familia muestre el interés y que está al pendiente de su hijo.

Además, también se aporta los tipos de estrategias de comprensión lectora que los profesores deben de conocer para llevarlos a la práctica. De esta manera se finaliza mencionando que los objetivos se cubrieron en una medida excelente, porque hacer estos tipos de trabajos no es fácil ya que implica en un primer momento tener contacto con el contexto, en este caso el viajar en la región Huasteca del Estado de Hidalgo, siempre implica sacrificios, en lo personal me siento satisfecho por haber realizado esta investigación que como bien se sabe pocas personas les interesa estas temáticas, en este sentido, en lo social aporta en cuestiones de darle voz a los sujetos de estas comunidades, en este caso a los alumnos indígenas y profesores ya que en muchas ocasiones la educación indígena es muy poco difundido.

En este sentido en cuando a las políticas educativas mucho de lo que se propone no llegan a concretarse en la realidad, en el caso específico de la falta de material en la lengua madre de los alumnos., así mismo el estudio sirve para manifestar cuales son las necesidades reales de la escuela y cómo está funcionando el papel de las autoridades educativas, que son quienes dictan los lineamientos para lograr una educación de calidad.

REFERENCIAS

- Acevedo Calderón, B. (2005). *Innovación Educativa Intercultural Bilingüe*. México: Cordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe.
- Aguirre-García, J. C., & Jaramillo-Echeverri, L. G. (02 de Julio-Diciembre de 2012). <http://www.redalyc.org/pdf/1341/134129257004.pdf>. *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos (Colombia)*, 8(2), 51-74. Recuperado el 06 de Mayo de 2018, de <http://www.redalyc.org/pdf/1341/134129257004.pdf>
- Baronnet, B. (2013). Lenguas y participación comunitaria en la educación en México. *AIBR. Revista de Antropología Iberoamericana*, 8(2), 183-208. Recuperado el 03 de Agosto de 2018, de <http://www.redalyc.org/pdf/623/62329867003.pdf>
- Bertely Busquets, M. (s/f). *Panorama histórico de la educación para los indígenas en México*. Obtenido de http://biblioweb.tic.unam.mx/diccionario/htm/articulos/sec_5.htm
- Betancourt Saez, M., & Eliash Muñoz, A. (2007). *Estrategias didácticas para mejorar la compresion lectora en la escuela Rosalinda Pescio Vargas Comuna Peñafior*. Chile: Universidad Academia de Humanismo Cristiano.
- Carbonero Cano, P. (2001). *Sociolingüística Andaluza 12 Indentidad lingüística y comportamiento discursiva*. Sevilla, España: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla. Obtenido de Identidad lingüística y comportamientos discursivos: https://books.google.com.mx/books?id=NtS_2uqGdGgC&pg=PA22&lp g=PA22&dq=%E2%80%9C sistema+ling%C3%BC%C3%ADstico+que+s e+caracteriza+por+estar+plenamente+definido,+por+poseer+alg%C3% BAn+grado+de+nivelaci%C3%B3n,+por+ser+el+veh%C3%ADculo+de+ una+cultura+diferenc
- Carrasco Altamirano, A. (17 de Enero-Abril de 2003). La escuela puede enseñar estrategias de lectura y promover su regular empleo. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 8(17). Recuperado el 02 de Junio de 2018, de <http://www.redalyc.org/pdf/140/14001708.pdf>
- CONEVAL. (2010). *Informe Anual sobre la Situación de Pobreza y Rezago Social*. Hidalgo: Subsecretaria de Prospectiva, Planeación y Evaluación.

- Díaz Barriga, F., & Hernández Rojas, G. (2010). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo una interpretación constructivista*. México: McGRAW-HILL/INTERAMERICANA.
- Enrique Hamel, R. (1999). *La lecto-escritura en la lengua propia: educación indígena bilingüe en la región P'urhepecha de México*. Argentina: Universidad Nacional del Rosario Argentina.
- Enrique Hamel, R. (2009). La noción de calidad desde las variables de equidad, diversidad y participación en la educación bilingüe intercultural1. *Revista Guatemalteca de Educación*. Obtenido de <http://hamel.com.mx/Archivos-Publicaciones/2009b%20Hamel%20Calidad%20educatia%20EBI.pdf>
- Filimon H. H., Wilibaldo, L.M., y Agiss P. O. (2017). La importancia de aplicar una política educativa-pública en la educación intercultural, para la conservación del lenguaje y la cultura mexicana. En la humanidad frente a los desafíos del capitalismo decadente (pp. 2544- 2553). Zacatecas.UAZ.
- Gudiño, D. L. (15 de octubre de 2011). El conductismo y el cognoscitvismo dos entramados psicológicos de aprendizajes en el siglo XX. *Oyasne*. Obtenido de <http://servicio.bc.uc.edu.ve/educacion/revista/n38/art16.pdf>
- González Martínez, E. (2014). *Propuesta didáctica para la enseñanza de la lectura en lengua hñahñu*. Queretaro, México: universidad Autónoma .
- Gunther, D. (2012). *Multiculturalismo, Interculturalidad y Diversidad en Educación, una aproximación antropológica*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Gutierrez Braojos, C., & Salmeron, H. (2012). Estrategias de comprensión lectora: enseñanza y evaluación en la educación primaria. *revista del curriculum y formacion del profesorado*, 20.
- Gutierrez-Braojos, C., & Salmerón Pérez, H. (Enero-Abril de 2012). Estrategias de Comprensión Lectora: Enseñanza y Evaluación en Educación Primaria. *Revista de curriculum y formación del profesorado*. Obtenido de <http://www.ugr.es/~recfpro/rev161ART11.pdf>
- H. Schunk, D. (Sexta edición 2012). *Teorías del aprendizaje una perspectiva educativa*. México: PEARSON EDUCACIÓN.
- Hernández Bautista, P. (2013). *Plan Municipal de Yahualia*. Yahualica, Hidalgo: Ayuntamiento Municipal.

- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & María del Pilar Baptista Lucio, M. (2014). Origen de un proyecto de investigación cuantitativa, cualitativa o mixta: la idea. En R. Hernández Sampieri, *Metodología de la investigación sexta edición* (págs. 24-32). México: McGraw-Hill Education.
- Igarza, R. (27 de Marzo de 2015). Obtenido de El desafío de poner en perspectiva el comportamiento de los lectores en México: https://observatorio.librosmexico.mx/files/encuesta_nacional_2015.pdf
- INEE. (2012). *Los Textos Discontinuos: ¿Cómo se leen?* México: Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación.
- INEE-PISA. (2012). *¿Cómo se leen? textos discontinuos la competencia lectora desde PISA*. México: INEE.
- INEGI. (2010). *Cuentameme INEGI*. Obtenido de <http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/hgo/poblacion/diversidad.aspx?tema=me&e=13>
- Jurgenson, G., & Álvarez, J. L. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa*. México: Paidós.
- Lewis, M., & Wray, D. (1997). *aprender a leer y escribir textos de información*. Madrid España: Morata.
- Marie Feltes, J. (2011). Ambientes de aprendizaje intercultural bilingüe de calidad: cuatro estudios de caso. DF, Mexico, Mexico. Recuperado el 5 de Marzo de 2015, de http://www.comie.org.mx/congreso/memoriaelectronica/v11/docs/area_12/0822.pdf
- Martínez Rodríguez, J. (Julio-Diciembre de 2011). Métodos de Investigación Cualitativa. *Revista de la Corporación Internacional para el Desarrollo Educativo*(08). Recuperado el 01 de Mayo de 2018, de <http://www.cide.edu.co/doc/investigacion/3.%20metodos%20de%20investigacion.pdf>
- Maytorena Noriega, M., Hernández Vázquez, J., & González Lomelí Daniel. (2007). *Comprensión de lectura en estudiantes de bachillerato público y privado*. Recuperado el 02 de Agosto de 2018, de COMIE: <http://www.comie.org.mx/congreso/memoriaelectronica/v09/ponencias/at01/PRE1178922188.pdf>
- Miguez Fernández, M. (2009). Comprensión lectora y bilingüismo en estudiantes de primaria hablantes de náhuatl y español. *COMIE*.

- Miguez Fernández, M. P. (Septiembre, 2009). Comprensión lectora y bilinguismo en estudiantes de primaria hablantes de Hñähñü y español. En L. Zárate (Ed.), *X Congreso Nacional de Investigación Educativa* (págs. 1-11). Veracruz, Veracruz.: Consejo Mexicano de Investigación Educativa, A.C.
- Mouran, D. (2010). *Estrategias didácticas para la comprensión lectora en estudiantes del subsistema de educación básica*. Venezuela: universidad maracaibo.
- Otzen , T., & Manterola, C. (2017). Técnicas de muestreo sobre una población a estudio. *Scielo*, 35(1). Obtenido de https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0717-95022017000100037
- Schmelkes del Valle, S. I. (Octubre, 2002). La enseñanza de la lectura y escritura en contextos multiculturales. *VII Congreso Latinoamericano para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura*. celebrado en Puebla, Pue.
- Schmelkes, s. (2013). Educación y pueblos indígenas: problemas de medición. *Revista internacional de estadística y geografía*, 4(1), 9.
- SEP. (2011). *Plan de Estudios 2011*. México: SEP. Obtenido de <http://comisioniberoamericana.org/gallery/planestudios11.pdf>
- SEP. (2014). *Fortalecimiento de la Autonomía de Gestión Escolar: Plan Indígena 2014*. México: SEP.
- SEP. (2016). *El modelo Educativo 2016*. Ciudad de México: Secretaria de Edcuación Pública.
- SEP. (s.f.). *Manual de procedimientos para el fomento y la valoración de la competencia lectora en el aula*. México: SEP.
- UNESCO. (1989). *Materiales de apoyo a la formación docente en educación bilingue intercultural*. Obtenido de <http://unesdoc.unesco.org/images/0008/000814/081411so.pdf>
- Viveros Márquez, J., & Moreno Olivos, T. (2014). El enfoque intercultural bilingue y su impacto en la calidad de la educación indigena: Estudio de caso. *Ra Ximhai*, 21.

ANEXOS

Hoja de claves

Claves de observación

Nomenclatura de las claves de observación	
Clave	Significado
RO1	No. de registro de observación
PIB	Primaria Intercultural Bilingüe
AB	Aula B
AA	Aula A
CM	Clases de Matemáticas
CFCE	Clases de Formación Cívica y Ética
CCN	Clases de Ciencias Naturales
CG	Clases de Geografía
20102017	Fecha
FHH	Filimon Hernández Hernández (observador)
04	Página del documento

Observación	Clave
Observación participante no. 1	RO1PIBABC20102017FHH04
Observación participante no. 2	RO2PIBABC20102017FHH01
Observación participante no. 3	RO3PIBAACE20102017WLM01
Observación participante no. 4	RO4PIBAAC20102017WLM01
Observación participante no. 5	RO5PIBAEE06112017FHH02
Observación participante no. 6	RO6PIBAEM07112017FHH02
Observación participante no. 7	RO7PIBAACE07112017FHH04
Observación participante no. 8	RO8PIBAACE04122017FHH01
Observación participante no. 9	RO9PIBAAC04122017FHH01
Observación participante no. 10	RO10PIBABC05122017FHH02
Observación participante no. 11	RO11PIBABC05122017FHH01
Observación participante no. 12	RO12PIBABC07122017FHH02
Observación participante no. 13	RO13PIBABC07122017FHH01
Observación participante no. 14	RO14PIBAAC08122017FHH01
Observación participante no. 15	RO15PIBABC11122017FHH01

Claves de las entrevistas

Nomenclatura de las claves de entrevista	
Clave	Significado
RE	Registro de entrevista
01	Numero de entrevista
DIR	Director (entrevistado)
SUB	Subdirector
MAR	Marco
CAS	Castillo
MIR	Miriam
VAN	Vanesa
DIE	Diego
LOU	Lourdes
PAL	Paloma
RAM	Ramón
12122017	Fecha
FHH	Filimon Hernández Hernández (entrevistador)

Entrevista	Clave
Entrevista al director no. 1	RE01DIR12122017FHH
Entrevista al subdirector no. 2	RE02SUB13122017FHH
Entrevista a la alumna Paloma no. 3	RE03PAL13122017FHH
Entrevista a la alumna Lourdes no. 4	RE04LOU13122017FHH
Entrevista al profesor Castillo grupo "B" no. 5	RE05CAS14122017FHH
Entrevista al profesor Marco grupo "A" no. 6	RE06MAR15122017FHH
Entrevista a la alumna Miriam no. 7	RE07MIR18122017FHH
Entrevista a la alumna Vanesa no. 8	RE08VAN18122017FHH
Entrevista al alumno Diego no. 9	RE09DIE18122017FHH
Entrevista a Ramón (padre de familia) no. 10	RE10RAM18122017FHH

Claves del diario del diario de campo

Diario de campo	Clave
Diarios de campo no. 1	RDCPIBBJXYHFHH01